פרשת תצוה
PARASHAT TETZAVÉ

[20] *Y tú ordenarás a los Hijos de Israel que tomen para ti aceite de oliva puro, prensado, para el alumbrado, para encender la candela continuamente.*

כ וְאַתָּה תְּצַוֶּה | אֶת־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִקְחוּ אֵלֶיךָ שֶׁמֶן זַיִת זָךְ כָּתִית לַמָּאוֹר לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד׃

ONKELÓS

כ וְאַתְּ תְּפַקֵּד יָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְיִסְּבוּן לָךְ מְשַׁח זֵיתָא דַּכְיָא כְּתִישָׁא לְאַנְהָרָא לְאַדְלָקָא בּוֹצִינָא תְּדִירָא׃

RASHÍ

(כ) **וְאַתָּה תְּצַוֶּה... זָךְ.** בְּלִי שְׁמָרִים, כְּמוֹ טִפָּה רִאשׁוֹנָה מַכְנִיסָן לָרֵיחַיִם וְטוֹחֲנָן.
שֶׁשָּׁנִינוּ בִּמְנָחוֹת: מְגַרְגְּרוֹ בְּרֹאשׁ הַזַּיִת וְהַשֶּׁמֶן הַשֵּׁנִי פָּסוּל לַמְּנוֹרָה וְכָשֵׁר
וְכוּלְהוּ: **כָּתִית.** הַזֵּיתִים הָיָה כּוֹתֵשׁ לִמְנָחוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: כָּתִית לַמָּאוֹר, וְלֹא
בְּמַכְתֶּשֶׁת וְאֵינוֹ טוֹחֲנָן בָּרֵיחַיִם, כְּדֵי כָּתִית לַמְּנָחוֹת: **לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד.** מַדְלִיק
שֶׁלֹּא יְהוּ בוֹ שְׁמָרִים. וְאַחַר שֶׁהוֹצִיא עַד שֶׁתְּהֵא שַׁלְהֶבֶת עוֹלָה מֵאֵלֶיהָ׃

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. וְאַתָּה תְּצַוֶּה... זָךְ / Y TÚ ORDENARÁS... PURO. Esto quiere decir que el aceite debe ser **sin sedimentos, como aprendimos en** el tratado de ***Menajot***[1] acerca de su preparación: **"Se deja madurar la** [oliva] **en la punta del olivo, etc."**[2]

כָּתִית / PRENSADO. Esto se refiere a **las olivas** mismas.[3] **Se machacaba las** olivas **con un mortero, pero sin molerlas con piedras de molino, para que no dejasen** ninguna clase de **sedimentos** en el aceite. **Después de haber extraído la primera gota** de aceite, las olivas **eran colocadas en un molino y se las molía. Y el segundo aceite,** obtenido gracias al molino, **era inválido** para ser utilizado **para el Candelabro, pero era válido para las oblaciones** de harina [*menajot*], **puesto que** con respecto al aceite para el Candelabro **se declara** aquí que debía ser **"prensado, para el alumbrado"**, lo cual implica que para su uso en el Candelabro las olivas debían ser machacadas, **pero no** era necesario **machacarlas** para su uso **en las oblaciones.**[4]

לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד / PARA ENCENDER LA CANDELA CONTINUAMENTE.[5] **Se encendía** la flama del Candelabro **hasta que la flama se elevaba por sí misma.**[6]

---

1. *Menajot* 86a.

2. Allí se describe la preparación del aceite de oliva para el Candelabro y las oblaciones de harina. El aceite para el Candelabro debía ser tan puro que nunca debía haber contenido sedimentos en ninguna etapa de su preparación. El olivo era cosechado tres veces al año. La primera cosecha era de las olivas en la punta del árbol que habían madurado primero gracias a que habían recibido con fuerza los rayos del sol; la segunda, la de las olivas en las ramas intermedias, que maduraban después; finalmente, la tercera cosecha era de las olivas inferiores, que maduraban tardíamente. Las olivas eran machacadas primero con un mortero; luego prensadas con un madero y finalmente molidas con piedras de molino. Únicamente el aceite de las olivas de estas tres cosechas que habían sido machacadas con mortero era apto para el Candelabro. Los demás aceites eran para las oblaciones de harina.

3. Rashí precisa esto porque en hebreo la frase parece decir que el aceite mismo era prensado; sin embargo, en sentido estricto el aceite no es "prensado", sino las olivas de las cuales se obtiene el aceite.

4. *Menajot* 86a.

5. Literalmente, "para hacer que la candela ascienda continuamente".

6. *Shabat* 21a. Como en hebreo la frase לְהַעֲלֹת נֵר תָּמִיד literalmente dice que había que hacer que la candela *ascendiera*, pero no dice que había que *encenderla*, ello implica que el kohén debía encender las candelas del Candelabro hasta que la flama se elevase por sí sola, sin que fuera necesario arreglarla para que ardiera mejor (*Mizrají*).

[21] *En la Tienda de la Cita, fuera del Velo que está junto a las Tablas del Testimonio, Aharón y sus hijos la arreglarán de la noche a la mañana,*

כא בְּאֹהֶל מוֹעֵד מִחוּץ לַפָּרֹכֶת אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת יַעֲרֹךְ אֹתוֹ אַהֲרֹן וּבָנָיו מֵעֶרֶב עַד־בֹּקֶר

ONKELÓS

כא בְּמַשְׁכַּן זִמְנָא מִבָּרָא לְפָרֻכְתָּא דְּעַל סַהֲדוּתָא יְסַדַּר יָתֵיהּ אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי מֵרַמְשָׁא עַד צַפְרָא

RASHÍ

תָּמִיד. כָּל לַיְלָה וְלַיְלָה קָרוּי תָּמִיד, כְּמוֹ שֶׁאַתָּה אוֹמֵר עֹלַת תָּמִיד (לקמן כט:מב), וְאֵינָהּ אֶלָּא מִיּוֹם לְיוֹם. וְכֵן בְּמִנְחַת חֲבִתִּין נֶאֱמַר תָּמִיד (ויקרא ו:יג), וְאֵינָהּ אֶלָּא מֶחֱצִיתָהּ בַּבֹּקֶר וּמֶחֱצִיתָהּ בָּעֶרֶב. אֲבָל תָּמִיד הָאָמוּר בְּלֶחֶם הַפָּנִים מִשַּׁבָּת לְשַׁבָּת הוּא: (כא) **מֵעֶרֶב עַד בֹּקֶר.** תֵּן לָהּ מִדָּתָהּ שֶׁתְּהֵא דוֹלֶקֶת מֵעֶרֶב וְעַד בּוֹקֶר. וְשִׁעֲרוּ חֲכָמִים חֲצִי לוֹג לְלֵילֵי טֵבֵת הָאֲרֻכִּין, וְכֵן לְכָל הַלֵּילוֹת, וְאִם יִוָּתֵר אֵין בְּכָךְ כְּלוּם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

תָּמִיד / CONTINUAMENTE. En este caso, el acto de encender las candelas **cada noche es llamado תָּמִיד, "continuamente",**[7] **en el mismo** sentido **que se dice: "Ofrenda de ascensión continua,"**[8] aun cuando **solamente** era ofrecida **una vez al día. Y asimismo, con respecto a la oblación de harina** *jabitín* del Kohén Gadol **se dice** que era **תָּמִיד, "continua"**[9] aun cuando **solamente** era ofrecida **la mitad en la mañana y la** otra **mitad en la tarde. Pero la** expresión **תָּמִיד enunciada con respecto al Pan de Semblantes,**[10] ahí significa que el pan era puesto en la Mesa **de un Shabat al otro.**[11,12]

21. מֵעֶרֶב עַד בֹּקֶר / DE LA NOCHE A LA MAÑANA. Quería decirle: **Pon en cada** candela del Candelabro **una medida suficiente** de aceite **para que permanezca encendida desde la noche** de un día **hasta la mañana** siguiente.[13] **Y los Sabios calcularon esa medida en un medio** *log*[14] de aceite por candela **para las largas noches** de invierno del mes **de Tebet. Esta misma** medida **se aplicaba a las noches de los demás** meses. **Y si sobraba, no importaba.**[15]

7. No significa que la flama de la vela debía arder constantemente, puesto que durante el día el Candelabro no era encendido (*Sifté Jajamim*).

8. *Infra*, v. 29:42; *Bemidbar* 28:6.

9. *Vayikrá* 6:13.

10. Ver *supra*, v. 25:30.

11. Es decir, una vez por semana. Ver al respecto el comentario de Rashí al v. 25:29, *s.v.* וְעָשִׂיתָ קְעָרֹתָיו וְכַפֹּתָיו, así como la nota 98 de la parashat *Terumá*.

12. El término תָּמִיד tiene dos acepciones básicas: 1) "constante"; 2) "sin interrupción", y puede adoptar cualquiera de estas acepciones según el contexto en que aparezca (*Lifshutó shel Rashí*). En este caso se refiere a algo que es realizado sin interrupción, no importa cuánto sea el intervalo de tiempo entre cada acto. Con respecto a la candela, esta continuidad se refiere a encenderla cada noche, y lo mismo con respecto a la oblación del Kohén Gadol [Sacerdote Mayor]. Con respecto al Pan de Semblantes [*léjem hapanim*], se aplica el mismo principio, sólo que el intervalo de tiempo es más largo, de un Shabat al otro. En su acepción de "constante" se aplica al fuego de la pira del Altar, el cual ardía tanto de día como de noche (ver al respecto *Vayikrá* 6:6).

13. En hebreo, la frase "Aharón y sus hijos la arreglarán de la noche a la mañana" podría entenderse como si Aharón y sus hijos debían ocuparse de arreglar las candelas toda la noche. Rashí precisa que ése no es su sentido, sino que la frase quiere decir que debían asegurarse de que las candelas mismas ardieran toda la noche (*Mizrají*).

14. Un *log* tiene aproximadamente 0.3 lt., casi igual que una media pinta según el sistema inglés.

15. *Menajot* 89a. En las noches de invierno las noches son más largas y, por lo tanto, se precisaba de un *log* de aceite para asegurarse de que las candelas ardieran toda la noche. Si en las noches más cortas esta misma cantidad de aceite provocaba

לִפְנֵי יְהוָה חֻקַּת עוֹלָם לְדֹרֹתָם מֵאֵת
בְּנֵי יִשְׂרָאֵל׃ ס

delante del Eterno, como estatuto perpetuo para sus generaciones, de parte de los Hijos de Israel.

פרק כח

א וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ מִתּוֹךְ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל
לְכַהֲנוֹ־לִי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר
וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן׃ ב וְעָשִׂיתָ בִגְדֵי־
קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן אָחִיךָ לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת׃
ג וְאַתָּה תְּדַבֵּר אֶל־כָּל־חַכְמֵי־לֵב
אֲשֶׁר מִלֵּאתִיו רוּחַ חָכְמָה וְעָשׂוּ אֶת־
בִּגְדֵי אַהֲרֹן לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ־לִי׃

Capítulo 28

1 *Y tú, acerca a ti a tu hermano
Aharón, y a sus hijos con él, de entre los
Hijos de Israel para que sea Kohén para
Mí: a Aharón, Nadab y Abihú, Elazar e
Itamar, hijos de Aharón.* 2 *Harás
vestiduras de santidad para tu hermano
Aharón, para gloria y esplendor.* 3 *Y tú
hablarás a todos los sabios de corazón a
quienes Yo he colmado con espíritu de
sabiduría, y ellos harán las vestiduras de
Aharón, a fin de consagrarlo para que
sea Kohén para Mí.*

ONKELÓS

קֳדָם יְיָ קְיָם עָלַם לְדָרֵיהוֹן מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: א וְאַתְּ קָרֵב לְוָתָךְ יָת אַהֲרֹן אֲחוּךְ וְיָת בְּנוֹהִי
עִמֵּיהּ מִגּוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל לְשַׁמָּשָׁא קֳדָמַי אַהֲרֹן נָדָב וַאֲבִיהוּא אֶלְעָזָר וְאִיתָמָר בְּנֵי אַהֲרֹן:
ב וְתַעְבֵּד לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא לְאַהֲרֹן אֲחוּךְ לִיקָר וּלְתֻשְׁבְּחָא: ג וְאַתְּ תְּמַלֵּל עִם כָּל חַכִּימֵי
לִבָּא דְּאַשְׁלְמִית עִמְּהוֹן רוּחַ חָכְמְתָא וְיַעְבְּדוּן יָת לְבוּשֵׁי אַהֲרֹן לְקַדָּשׁוּתֵיהּ לְשַׁמָּשָׁא קֳדָמָי:

RASHÍ

(א) וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ. לְאַחַר שֶׁתִּגְמוֹר מְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן: (ג) לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ לִי.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

28

1. וְאַתָּה הַקְרֵב אֵלֶיךָ / Y TÚ, ACERCARÁS A TI. Después de que hayas completado la labor de construcción del Tabernáculo.[16]

3. לְקַדְּשׁוֹ לְכַהֲנוֹ לִי / A FIN DE CONSAGRARLO PARA QUE SEA KOHÉN PARA MÍ.[17] En este caso, la

que las candelas ardieran incluso de día, ello no constituía un problema, por lo que no se reducía la cantidad de aceite.

16. No desde ahora, puesto que la consagración de Aharón para el servicio de ofrendas solamente podía efectuarse mediante las vestiduras sacerdotales y las ceremonias que serán descritas más adelante en esta misma parashá (*Mizrají*).

17. En sentido estricto, la palabra כֹּהֵן significa "ministro", aquel que ocupa un cargo o jerarquía elevada; es en este sentido que es utilizado en *Bereshit* 41:45. Por extensión, a veces es utilizado para aludir a un príncipe o dirigente, como en *Shemot* 2:16. Por ello mismo también es generalmente traducido por "sacerdote", ya que éste ocupa un ministerio espiritual con respecto al pueblo, es decir, es un ministro. En esta traducción, cuando su significado se refiera al ministerio sacerdotal de Aharón –la *kehuná*–, lo dejaremos sin traducir [kohén y en plural kohanim]. Cuando sea utilizado en forma de verbo, como en este versículo, lo traduciremos por "ministrar", palabra que simplemente denota desempeñar un cargo elevado, derivado del latín *ministrare*, "servir". Y precisamente éste era el cargo de los *kohanim:* desempeñar el *servicio* de ofrendas [*abodá*], como Rashí mismo señalará más adelante.

[4] *Estas son las vestiduras que ellos harán: un Pectoral, un Efod,*

ד וְאֵלֶּה הַבְּגָדִים אֲשֶׁר יַעֲשׂוּ חֹשֶׁן וְאֵפוֹד

ONKELÓS

ד וְאִלֵּין לְבוּשַׁיָּא דְּיַעְבְּדוּן חוּשְׁנָא וְאֵפוֹדָא

RASHÍ

לְקַדְּשׁוֹ לְהַכְנִיסוֹ בִכְהֻנָּה עַל יְדֵי הַבְּגָדִים שֶׁיְּהֵא כֹהֵן לִי. וּלְשׁוֹן כְּהֻנָּה שֵׁרוּת הוּא. שירוונטרי"א בְּלַעַ"ז: (ד) חֹשֶׁן. תַּכְשִׁיט כְּנֶגֶד הַלֵּב: וְאֵפוֹד. לֹא שָׁמַעְתִּי וְלֹא מָצָאתִי בִּבְרַיְתָא פֵּרוּשׁ תַּבְנִיתוֹ. וְלִבִּי אוֹמֵר לִי שֶׁהוּא חָגוּר לוֹ מֵאֲחוֹרָיו, רָחְבּוֹ כְּרוֹחַב גַּב אִישׁ כְּמִין סִנָּר שֶׁקּוֹרִין פורצינ"ט בְּלַעַ"ז, שֶׁחוֹגְרוֹת הַשָּׂרוֹת כְּשֶׁרוֹכְבוֹת עַל הַסּוּסִים. כָּךְ מַעֲשֵׂהוּ מִלְּמַטָּה, שֶׁנֶּאֱמַר: וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד (שמואל ב ו:יד). לִמְּדָנוּ שֶׁהָאֵפוֹד חֲגוֹרָה הִיא. וְאִ אֶפְשָׁר לוֹמַר שֶׁאֵין בּוֹ אֶלָּא חֲגוֹרָה לְבַדָּהּ שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת הָאֵפוֹד,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

expresión **“consagrarlo”** quiere decir **hacerlo ingresar en la *kehuná*[18] por medio de las vestiduras** sacerdotales **para que sea Kohén[19] para Mí.[20] La expresión כְּהֻנָּה,** [*kehuná*, sacerdocio] **significa “servicio”**, “ministerio”. Significa lo mismo que ***servantrie*** **en francés antiguo.**[21]

4. חֹשֶׁן / PECTORAL.[22] **Era un ornamento** portado en el pecho, **frente al corazón.**

וְאֵפוֹד / EFOD. No he escuchado de algún otro sabio **ni he hallado** escrito **en alguna *baraitá*** una **explicación de su diseño. Pero mi corazón me dice que** era una prenda **ceñida al** cuerpo del Kohén **por la espalda,** siendo su **anchura igual a la anchura de la espalda de un hombre,**[23] **semejante al delantal llamado *pourceint*** **en francés antiguo con el que se ciñen en esta época las mujeres de la nobleza cuando montan a caballo. Así era su hechura de la parte inferior** que cubre las piernas. **Pues se declara: “Y David estaba ceñido con un efod de lino”,**[24] lo cual **nos enseña que el Efod era** una especie de ceñidor o **faja** que se ceñía al cuerpo.[25] **Pero no es posible decir que** el Efod **solamente era un cinturón, puesto que se declara: “Y puso el Efod sobre ella** [la túnica]”,

18. El ministerio sacerdotal.

19. Rashí puntualiza que el verbo לְכַהֲנוֹ no significa “para que él ministre”, en cuyo caso la ו estaria gramaticalmente de más, sino que es un verbo intransitivo que describe su nueva condición: “ser kohén” (*Lifshutó shel Rashí*).

20. Es decir, la “consagración” (o “santificación”) aquí referida consiste en su introducción al cargo de kohén o ministro sacerdotal. Este cargo mismo será la “santidad” que poseerá (*Gur Aryé*). La “consagración” aquí no tiene un sentido propio de santidad aparte del cargo de kohén. Las vestiduras sacerdotales eran el medio mediante el cual Aharón sería investido en el cargo.

21. En español, “servitud”, en el sentido de desempeñar un servicio o ministerio, no en el de esclavitud.

22. En esta traducción nos apartaremos un poco de las reglas gramaticales del español y escribiremos el nombre de cada una de las prendas de los kohanim con mayúscula (Efod, Faja, Pectoral, Túnica, etc.), para realzar su carácter particular (lo mismo se hizo con respecto a los utensilios del Tabernáculo). Para facilitar la tarea del lector, apuntaremos aquí los nombres de las ocho vestiduras del kohén junto con sus transliteraciones: 1) Pectoral [*jóshen*]; 2) Efod; 3) Manto [*meil*]; 4) Túnica de encajes [*kutónet*]; 5) Cofia [*mitznéfet*]; 6) Faja [*abnet*]; 7) Placa Frontal de oro [*tzitz*]; y 8) Calzones [*mijnasáim*].

23. Y un poco más, para que cubriera algo de la parte delantera del kohén a cada lado, como Rashí explicará en el v. 28:6 (*Sifté Jajamim*).

24. *Shemuel* II, 6:14.

25. Es decir, una especie de vestimenta. Rashí no quiere decir que el Efod *sólo* era una especie de faja (*Sifté Jajamim*).

un Manto, una Túnica de **וּכְתֹנֶת** **וּמְעִיל**

ONKELÓS

וּמְעִילָא וְכִתּוּנָא

RASHÍ

וְאַחַר כָּךְ וַיַּחְגֹּר אוֹתוֹ בְּחֵשֶׁב הָאֵפוֹד (ויקרא ח:ז), וְתִרְגֵּם אוּנְקְלוֹס בְּהֶמְיַן אֵפוֹדָא, לִמְּדָנוּ שֶׁהַחֵשֶׁב הוּא הַחֲגוֹר וְהָאֵפוֹד שֵׁם תַּכְשִׁיט לְבַדּוֹ. וְאִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שֶׁעַל שֵׁם שְׁתֵּי הַכְּתֵפוֹת שֶׁבּוֹ הוּא קָרוּי אֵפוֹד, שֶׁהֲרֵי נֶאֱמַר: שְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד (לקמן כח:כז), לִמְּדָנוּ שֶׁהָאֵפוֹד שֵׁם לְבָד וְהַכְּתֵפוֹת שֵׁם לְבָד וְהַחֵשֶׁב שֵׁם לְבָד. לְכָךְ אֲנִי אוֹמֵר שֶׁעַל שֵׁם הַסִּנָּר שֶׁל מַטָּה קָרוּי אֵפוֹד, עַל שֵׁם שֶׁאוֹפְדוֹ וּמְקַשְּׁטוֹ בּוֹ, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וַיֶּאְפֹּד לוֹ בּוֹ (ויקרא ח:ז), וְהַחֵשֶׁב הוּא חֲגוֹר שֶׁלְּמַעְלָה הֵימֶנּוּ וְהַכְּתֵפוֹת קְבוּעוֹת בּוֹ. וְעוֹד אוֹמֵר לִי לִבִּי שֶׁיֵּשׁ רְאָיָה שֶׁהוּא מִין לְבוּשׁ, שֶׁתִּרְגֵּם יוֹנָתָן וְדָוִד חָגוּר אֵפוֹד בָּד (שמואל ב ו:יד), כַּרְדּוּט דְּבוּץ. וְתִרְגֵּם כְּמוֹ כֵן מְעִילִין כַּרְדּוּטִין, בְּמַעֲשֵׂה תָּמָר אֲחוֹת אַבְשָׁלוֹם: כִּי כֵן תִּלְבַּשְׁןָ בְנוֹת הַמֶּלֶךְ הַבְּתוּלוֹת מְעִילִים (שמואל ב יג:יח): **וּמְעִיל.** הוּא כְּמִין חָלוּק. וְכֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

luego de lo cual se dice: "... y lo ciñó con el cinto [חֵשֶׁב] del Efod",[26] frase que **el Targum traduce por** בְּהֶמְיַן אֵפוֹדָא, *lo ciñó con el cinturón del Efod.* Esto **nos enseña que el** חֵשֶׁב **era el cinto del Efod, y que "Efod" es el nombre del ornamento mismo.**[27] Por otra parte, **tampoco es posible decir que es llamado "Efod" debido a las dos hombreras que tenía,**[28] **puesto que se declara: "Las dos hombreras del Efod,"**[29] lo cual **nos enseña que** אֵפוֹד, **"Efod", es un nombre aparte, que** כְּתֵפוֹת**, "hombreras", es un nombre aparte, y que** חֵשֶׁב**, "cinto", es otro nombre aparte.**[30] **Por consiguiente, yo digo que** esta prenda **recibe el nombre de** אֵפוֹד**, Efod, a causa del delantal que tenía en su parte inferior,**[31] **ya que éste embellecía [אוֹפְדוֹ] y adornaba** al Kohén Gadol, **como se declara: "Y lo embelleció [וַיֶּאְפֹּד] con él."**[32] **Y el** חֵשֶׁב *[jésheb,* **cinto] era el cinturón que estaba en la parte superior del** delantal, **en el que se fijaban las hombreras. Y mi corazón también me dice que hay una prueba de que** el Efod **era una especie de prenda de vestir, ya que el** *Targum Yonatán ben Uziel* **tradujo** la palabra אֵפוֹד en el versículo: **"Y David estaba ceñido con un efod [אֵפוֹד] de lino"**[33] **por** la frase **"un** *cardut* de **lino"** e **igualmente tradujo** la palabra **מְעִילִים, "túnicas"** mencionada a **propósito del incidente de Tamar la hermana de Abshalom** por la palabra *cardutín,* que es el plural de *cardut* **en el versículo: "Pues así se vestían las hijas vírgenes del rey, con túnicas."**[34]

וּמְעִיל / MANTO. Esta vestimenta era como una especie de camisón largo, igual que la

26. *Vayikrá* 8:7.

27. Por consiguiente, el Efod era una prenda ornamental que tenía un cinto o ceñidor, pero la prenda misma no consistía solamente en un cinturón.

28. Es decir, tampoco es posible decir que el nombre "Efod" se aplica a las hombreras de esta prenda, y que es por ellas que la prenda es llamada Efod.

29. *Infra*, v. 28:27.

30. Es decir, que cada uno de estos nombres designa a un objeto particular y no pueden ser utilizados indistintamente.

31. En tal caso, אֵפוֹד, "Efod", sería un nombre que en sentido estricto sólo se aplica a un tipo de delantal, sólo que por extensión se aplica a toda la prenda, incluyendo sus hombreras y su cinto.

32. *Vayikrá* 8:7. Según Rashí, אֵפוֹד, "Efod", es un sustantivo relacionado con el verbo וַיֶּאְפֹּד, que en sí mismo connotaría "embellecer" (*Sifté Jajamim*). Esta misma frase que Rashí cita el Targum la traduce por וְאַתְקֵן לֵהּ בֵּהּ, *lo mejoró con él [el Efod].* En hebreo moderno, la raíz אפד es utilizada en el sentido de "ceñir" además del de "embellecer".

33. *Shemuel* II, 6:14.

34. *Shemuel* II, 13:18.

אָחִ֫יךָ וּלְבָנָ֖יו לְכַהֲנוֹ־לִֽי׃ ה וְהֵם֙ יִקְח֣וּ
אֶת־הַזָּהָ֔ב וְאֶת־הַתְּכֵ֖לֶת וְאֶת־
הָֽאַרְגָּמָ֑ן וְאֶת־תּוֹלַ֥עַת הַשָּׁנִ֖י וְאֶת־
הַשֵּֽׁשׁ׃ פ
ו וְעָשׂ֖וּ אֶת־הָֽאֵפֹ֑ד זָ֠הָב תְּכֵ֫לֶת

Aharón y para sus hijos, para que oficien ante Mí.
5 *Ellos tomarán el oro, la lana turquesa, la lana púrpura, la lana carmesí y el lino.*
6 *Harán el Efod de oro, lana turquesa,*

ONKELÓS

לְאַהֲרֹן אֲחוּךְ וְלִבְנוֹהִי לְשַׁמָּשָׁא קֳדָמָי: ה וְאִנּוּן יִסְּבוּן יָת דַּהֲבָא וְיָת תִּכְלָא
וְיָת אַרְגְּוָנָא וְיָת צְבַע זְהוֹרִי וְיָת בּוּצָא: ו וְיַעְבְּדוּן יָת אֵפוֹדָא דַּהֲבָא תִּכְלָא

RASHÍ

הַמְקֻדֶּשֶׁת לִשְׁמִי יַעֲשׂוּ אוֹתָם: (ה) **וְהֵם יִקְחוּ.** אוֹתָם חַכְמֵי לֵב שֶׁיַּעֲשׂוּ הַבְּגָדִים יְקַבְּלוּ מִן הַמִּתְנַדְּבִים אֶת הַזָּהָב וְאֶת הַתְּכֵלֶת לַעֲשׂוֹת מֵהֶן אֶת הַבְּגָדִים: (ו) **וְעָשׂוּ אֶת הָאֵפֹד.** אִם בָּאתִי לְפָרֵשׁ מַעֲשֵׂה הָאֵפוֹד וְהַחֹשֶׁן עַל סֵדֶר הַמִּקְרָאוֹת הֲרֵי פֵּרוּשָׁן פְּרָקִים וְיִשְׁגֶּה הַקּוֹרֵא בְּצֵרוּפָן. לְכָךְ אֲנִי כּוֹתֵב מַעֲשֵׂיהֶם כְּמוֹת שֶׁהוּא לְמַעַן יָרוּץ הַקּוֹרֵא בוֹ, וְאַחַר כָּךְ אֲפָרֵשׁ עַל סֵדֶר הַמִּקְרָאוֹת. הָאֵפוֹד עָשׂוּי כְּמִין סִנָּר שֶׁל נָשִׁים רוֹכְבוֹת סוּסִים וְחוֹגֵר אוֹתוֹ מֵאֲחוֹרָיו כְּנֶגֶד לִבּוֹ, לְמַטָּה מֵאַצִּילָיו. רָחְבּוֹ כְּמִדַּת רוֹחַב גַּבּוֹ שֶׁל אָדָם וְיוֹתֵר, וּמַגִּיעַ עַד עֲקֵבָיו וְהַחֵשֶׁב מְחֻבָּר בְּרֹאשׁוֹ עַל פְּנֵי רָחְבּוֹ, וְלֹא בְּמַחַט אֶלָּא מַעֲשֵׂה אוֹרֵג. וּמַאֲרִיךְ לְכַאן וּלְכַאן כְּדֵי לְהַקִּיף וְלַחֲגוֹר בּוֹ, וְהַכְּתֵפוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

que ha sido consagrada a Mi Nombre deben hacer estas vestiduras.[40]

5. **וְהֵם יִקְחוּ** / ELLOS TOMARÁN. Es decir, **aquellos que son sabios de corazón, los cuales harán las vestiduras, recibirán de los donadores el oro y la lana turquesa** ***[tejélet]*** **para de ellas hacer las vestiduras.**[41]

6. **וְעָשׂוּ אֶת הָאֵפֹד** / HARÁN EL EFOD. **Si explicase la hechura del Efod y del Pectoral según el orden de los versículos, dicha explicación tendría que ser por partes, y el lector erraría al tratar de ensamblarlas. Por lo tanto,** primero **escribiré su hechura tal como es,** explicando sus detalles de una sola vez **para que el lector** la lea **rápidamente; luego explicaré** su hechura **según el orden de los versículos. El Efod estaba hecho como una especie de delantal** utilizado **por las mujeres que montan a caballo;** el Kohén **se lo ceñía por la espalda frente** a la altura **del corazón, debajo de los codos. Su anchura era igual a la anchura de la espalda de un hombre y un poco más, llegando hasta los talones. El cinto** ***[jésheb]*** **estaba unido** a él **en su borde superior, siguiendo su ancho, mediante labor de tejido,**[42] **prolongándose hacia ambos lados** y sobresaliendo más alla del "delantal", **para que pudiera rodearlo completamente y ceñirse con él. Las hombreras estaban**

40. *Torat Kohanim*, *Ajaré Mot* 1:10. No significa que por el hecho mismo de hacer las vestiduras, éstas serían sagradas, sino que su carácter sagrado se debía a que procedían de la contribución dada por los judíos [ver *supra*, v. 25:1] (*Sifté Jajamim*). La expresión קֹדֶשׁ, "sagrado", debe ser entendida aquí en el sentido que tiene la palabra "consagración" en español: destinar un objeto para un objetivo específico. En general, ése es también su significado en hebreo.

41. En este versículo, el pronombre "ellos" no se refiere a Aharón y a sus hijos, mencionados justo antes, sino a los "sabios de corazón" mencionados en el v. 28:3. Además, el verbo "tomarán" en este caso no quiere decir "agarrar", sino "recibir" de los contribuyentes (*Sifté Jajamim*).

42. Es decir, era tejido junto con la parte inferior del Efod (el "delantal"), no tejido por separado y luego cosido a él.

תַּשְׁבֵּץ מִצְנֶפֶת וְאַבְנֵט
וְעָשׂוּ בִגְדֵי־קֹדֶשׁ לְאַהֲרֹן

encajes, una Cofia y una Faja. Harán vestiduras consagradas para tu hermano

ONKELÓS

מְרַמְּצָא מִצְנֶפְתָּא וְהֶמְיָנָא וְיַעְבְּדוּן לְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא

RASHÍ

הַכְּתוֹנֶת, אֶלָּא שֶׁהַכְּתוֹנֶת סָמוּךְ לִבְשָׂרוֹ וּמְעִיל קָרוּי חָלוּק הָעֶלְיוֹן: **תַּשְׁבֵּץ.** עֲשׂוּיִין מִשְׁבְּצוֹת לְנוֹי, וְהַמִּשְׁבְּצוֹת הֵם כְּמִין גּוּמוֹת הָעֲשׂוּיוֹת בְּתַכְשִׁיטֵי זָהָב לְמוֹשַׁב קְבִיעַת אֲבָנִים טוֹבוֹת וּמַרְגָּלִיּוֹת, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר בְּאַבְנֵי הָאֵפוֹד: מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת זָהָב (ולקמן כח:יא). וּבְלַעַ"ז קוֹרִין אוֹתוֹ קשטונ"ש: **מִצְנֶפֶת.** כְּמִין כִּפַּת כּוֹבַע שֶׁקּוֹרִין קופי"א בְּלַעַ"ז, שֶׁהֲרֵי בְּמָקוֹם אַחֵר קוֹרֵא לָהֶם מִגְבָּעוֹת (ולקמן כט:ט), וּמְתַרְגְּמִינַן כּוֹבָעִין: **וְאַבְנֵט.** הִיא חֲגוֹרָה עַל הַכְּתוֹנֶת וְהָאֵפוֹד חֲגוֹרָה עַל הַמְּעִיל, כְּמוֹ שֶׁמָּצִינוּ בְּסֵדֶר לְבִישָׁתָן: וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת הַכְּתֹנֶת וַיַּחְגֹּר אֹתוֹ בָּאַבְנֵט וַיַּלְבֵּשׁ אֹתוֹ אֶת הַמְּעִיל וַיִּתֵּן עָלָיו אֶת הָאֵפֹד (ויקרא ח:ז): **בִּגְדֵי קֹדֶשׁ.** מִתְּרוּמָה

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Túnica [*kutónet*], sólo que la túnica estaba pegada a la carne, mientras que el Manto [*meil*] era el nombre que recibía la prenda superior.[35]

תַּשְׁבֵּץ / DE ENCAJES. **La túnica estaba hecha con encajes para decoración. Los encajes eran semejantes a las indentaciones hechas en los adornos de oro, las cuales sirven de asientos para incrustar en ellas las piedras preciosas y las perlas, como se declara con respecto a las piedras del Efod: "Rodeadas por engastes [מִשְׁבְּצֹת] de oro."**[36] **En francés antiguo son denominados *chastons*** [en español, *engastes*].

מִצְנֶפֶת / COFIA. Esta prenda **era semejante a un sombrero** en forma **de copa llamado *coife* en francés antiguo.**[37] La prueba de que el término מִצְנֶפֶת se refiere a una especie de sombrero es **que en otro lugar la Escritura lo llama מִגְבָּעוֹת,**[38] palabra que **el Targum traduce por *sombreros*,** *gorros*.

וְאַבְנֵט / FAJA. **Esta** prenda era **el ceñidor que estaba sobre la Túnica [*kutónet*], mientras que el Efod estaba ceñido sobre el Manto [*meil*], como vemos en el** versículo que describe **el orden en que se vistió con estas** prendas al Kohén Gadol: **"Puso sobre él la Túnica, y lo ciñó con la Faja; lo vistió con el Manto y sobre él puso el Efod."**[39]

בִּגְדֵי קֹדֶשׁ / VESTIDURAS CONSAGRADAS. Quería decirle: **A partir de la contribución** de materiales

35. Según la opinión de todos los comentaristas, el מְעִיל no tenía mangas. Según la opinión del Rambán, la abertura para el cuello era redonda, doblada hacia adentro y tejida. Parece ser que era como una especie de poncho o sarape mexicano, abierto a los lados y que llegaba hasta el suelo por adelante y por atrás. Hemos traducido מְעִיל por "Manto" un tanto equívocamente, ya que מְעִיל era más bien como una casaca, sólo que sin mangas. El nombre mismo, מְעִיל sugiere que era una prenda destinada a llevarse *encima* [מֵעַל] de otra prenda.

36. *Infra*, v. 28:11.

37. En español, "cofia". Rashí quiere enfatizar que el *mitznéfet* no descansaba sobre la cabeza, sino que era de un material duro cuya superficie estaba abombada en forma de copa (*Sifté Jajamim*). Lo hemos traducido por "Cofia" a causa de la palabra francesa que Rashí cita, aunque en español cofia no implica que el gorro es en forma de copa. Por otra parte, el Rambán disputa esta opinión de Rashí señalando que el *mitznéfet* tenía una longitud de 16 codos. Siendo así, era como una especie de turbante enrollado, cuya forma final era la de un sombrero abombado. A esto es lo que Rashí se refiere cuando dice que era como un sombrero de copa (*Gur Aryé*).

38. *Infra*, v. 29:9.

39. *Vayikrá* 8:7.

lana púrpura, lana carmesí וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי
y lino trenzado, obra de וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר מַעֲשֵׂה

ONKELÓS

וְאַרְגְּוָנָא צְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר עוֹבָד

RASHÍ

מְחֻבָּרוֹת בַּחֵשֶׁב, אַחַת לַיָּמִין וְאַחַת לַשְּׂמֹאל (מְרוּחָקוֹת זוֹ מִזּוֹ כְּשִׁעוּר הַבְדָּלַת כְּתֵפַיִם) מֵאֲחוֹרֵי הַכֹּהֵן לִשְׁנֵי קְצוֹת רָחְבּוֹ שֶׁל סִנָּר. וּכְשֶׁזּוֹקְפָן עוֹמְדוֹת לוֹ עַל שְׁתֵּי כְתֵפָיו, וְהֵן כְּמִין שְׁתֵּי רְצוּעוֹת עֲשׂוּיוֹת מִמִּין הָאֵפוֹד, אֲרֻכּוֹת כְּדֵי שִׁעוּר לְזָקְפָן אֵצֶל צַוָּארוֹ מִכַּאן וּמִכַּאן, וְנִקְפָּלוֹת לְפָנָיו לְמַטָּה מִכְּתֵפָיו מְעַט, וְאַבְנֵי הַשֹּׁהַם קְבוּעוֹת בָּהֶם, אַחַת עַל כָּתֵף יָמִין וְאַחַת עַל כָּתֵף שְׂמֹאל. וְהַמִּשְׁבְּצוֹת נְתוּנוֹת בְּרָאשֵׁיהֶם לִפְנֵי כְתֵפָיו, וּשְׁתֵּי עֲבוֹתוֹת הַזָּהָב תְּחוּבוֹת בִּשְׁתֵּי טַבָּעוֹת שֶׁבַּחֹשֶׁן בִּשְׁנֵי קְצוֹת רָחְבּוֹ הָעֶלְיוֹן, אַחַת לַיָּמִין וְאַחַת לַשְּׂמֹאל. וּשְׁנֵי רָאשֵׁי הַשַּׁרְשֶׁרֶת תְּקוּעִין בַּמִּשְׁבֶּצֶת לַיָּמִין, וְכֵן שְׁנֵי רָאשֵׁי הַשַּׁרְשֶׁרֶת הַשְּׂמָאלִית, תְּקוּעִין בַּמִּשְׁבֶּצֶת שֶׁבְּכָתֵף שְׂמֹאל. נִמְצָא הַחֹשֶׁן תָּלוּי בְּמִשְׁבְּצוֹת הָאֵפוֹד עַל לִבּוֹ מִלְּפָנָיו. וְעוֹד שְׁתֵּי טַבָּעוֹת בִּשְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן בְּתַחְתִּיתוֹ, וּכְנֶגְדָּם שְׁתֵּי טַבָּעוֹת בִּשְׁתֵּי כִתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְּמַטָּה בְּרֹאשׁוֹ הַתַּחְתּוֹן הַמְחֻבָּר בַּחֵשֶׁב, וְטַבְּעוֹת הַחֹשֶׁן אֶל מוּל טַבְּעוֹת הָאֵפוֹד שׁוֹכְבִים זֶה עַל זֶה, וּמְרַכְּסָן בִּפְתִיל תְּכֵלֶת תָּחוּב בְּטַבְּעוֹת הָאֵפוֹד וְהַחֹשֶׁן, שֶׁיְּהֵא תַּחְתִּית הַחֹשֶׁן דָּבוּק לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא יְהֵא נָד וְנִבְדָּל, הוֹלֵךְ וְחוֹזֵר: **זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר.** חֲמֵשֶׁת מִינִים הַלָּלוּ שְׁזוּרִין בְּכָל חוּט וָחוּט. הָיוּ מְרַדְּדִין אֶת הַזָּהָב כְּמִין טַסִּין דַּקִּים, וְקוֹצְצִין פְּתִילִים מֵהֶם וְטוֹוִין אוֹתָן,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

unidas al cinto del Efod, **una hombrera** del **lado derecho y la otra del lado izquierdo {separadas entre sí según la medida de los hombros** del Kohén}. Estaban **detrás del Kohén, a ambos extremos de la anchura del delantal. Y cuando eran levantadas se mantenían sobre sus dos hombros.** Las hombreras **eran como correas hechas del mismo material que el Efod, lo suficientemente largas como para levantarlas hasta ambos lados de su cuello, y eran dobladas por delante de él un poco hacia abajo. Las piedras de ónix [שֹּׁהַם] estaban incrustadas en** las hombreras, **una sobre la hombrera derecha y la otra sobre la hombrera izquierda. Los engastes [מִשְׁבְּצֹת]** para las piedras preciosas **eran colocados en las puntas** de las hombreras **delante de los hombros** del Kohén. **Las dos cadenas [עֲבוֹתוֹת] de oro eran insertadas en los dos anillos que estaban sobre el Pectoral [*jóshen*] en los dos extremos de su anchura superior, una a la derecha y la otra a la izquierda. Las dos puntas de la cadena** derecha **eran insertadas en el engaste** de la hombrera **derecha, y de igual modo las dos puntas de la cadena** izquierda **eran insertadas en el engaste de la hombrera izquierda. De este modo el Pectoral colgaba de los engastes del Efod hasta** la altura **del corazón, por enfrente** del Kohén. **Y también había otros dos anillos en los dos extremos inferiores del Pectoral, a los cuales se correspondían dos anillos en las dos hombreras del Efod por abajo, en el borde inferior que estaba unido al cinto. Los anillos del Pectoral se correspondían con los anillos del Efod, descansando unos sobre otros.** El Kohén **ataba** estas dos series de anillos **entre sí con un hilo de lana turquesa [*tejélet*], insertado en los anillos del Efod y del Pectoral de tal modo que el borde inferior del Pectoral estuviese pegado al cinto del Efod y no se moviese ni se separase,** columpiándose **de un lado a otro.**

זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן תּוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר / ORO, LANA TURQUESA, LANA PÚRPURA, LANA CARMESÍ Y LINO TRENZADO. **Estas cinco clases** de materiales **estaban trenzados en cada hilo.** Primero **se aplanaba el oro en láminas delgadas, de las cuales se cortaban tirillas** delgadas de oro **y se las retorcía,**

חֹשֵׁב: ז שְׁתֵּי כְתֵפֹת

diseñador. [7] *Tendrá dos hombreras*

ONKELÓS

אֻמָּן: ז תַּרְתֵּין כַּתְפִין

RASHÍ

חוּט שֶׁל זָהָב עִם שִׁשָּׁה חוּטִין שֶׁל תְּכֵלֶת, וְחוּט שֶׁל זָהָב עִם שִׁשָּׁה חוּטִין שֶׁל אַרְגָּמָן. וְכֵן בְּתוֹלַעַת שָׁנִי וְכֵן בְּשֵׁשׁ, שֶׁכָּל הַמִּינִין חוּטָן כָּפוּל שִׁשָּׁה וְחוּט שֶׁל זָהָב עִם כָּל אֶחָד וְאֶחָד. וְאַחַר כָּךְ שׁוֹזֵר אֶת כֻּלָּם כְּאֶחָד. נִמְצָא חוּטָן כָּפוּל עֶשְׂרִים וּשְׁמוֹנָה. וְכֵן מְפוֹרָשׁ בְּמַסֶּכֶת יוֹמָא, וְלָמֵד מִן הַמִּקְרָא הַזֶּה: וַיְרַקְּעוּ אֶת פַּחֵי הַזָּהָב וְקִצֵּץ פְּתִילִים, לַעֲשׂוֹת (אֶת פְּתִילֵי הַזָּהָב) בְּתוֹךְ הַתְּכֵלֶת וּבְתוֹךְ הָאַרְגָּמָן וְגוֹ׳ (לקמן לט:ג). לָמַדְנוּ שֶׁחוּט שֶׁל זָהָב שָׁזוּר עִם כָּל מִין וָמִין: **מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב.** כְּבָר פֵּרַשְׁתִּי שֶׁהוּא אֲרִיגַת שְׁתֵּי קִירוֹת, שֶׁאֵין צוּרַת שְׁנֵי עֲבָרֶיהָ דּוֹמוֹת זוֹ לָזוֹ:

(ז) **שְׁתֵּי כְתֵפֹת וגו׳.** הַסִּנָּר מִלְּמַטָּה וְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד הִיא הַחֲגוֹרָה וּצְמוּדָה לוֹ מִלְמַעְלָה, דֻּגְמַת סִנַּר הַנָּשִׁים. וּמִגַּבּוֹ שֶׁל כֹּהֵן הָיוּ מְחֻבָּרוֹת בַּחֵשֶׁב שְׁתֵּי חֲתִיכוֹת כְּמִין שְׁתֵּי רְצוּעוֹת רְחָבוֹת, אַחַת כְּנֶגֶד כָּל כָּתֵף וְכָתֵף, וְזוֹקְפָן עַל שְׁתֵּי כְתֵפוֹתָיו עַד שֶׁנִּקְפָּלוֹת לְפָנָיו כְּנֶגֶד הֶחָזֶה. וְעַל יְדֵי חִבּוּרָן לְטַבְּעוֹת הַחֹשֶׁן נֶאֱחָזִין מִלְּפָנָיו כְּנֶגֶד לִבּוֹ שֶׁאֵין נוֹפְלוֹת, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בָּעִנְיָן. וְהָיוּ זְקוּפוֹת וְהוֹלְכוֹת כְּנֶגֶד כְּתֵפָיו, וּשְׁתֵּי אַבְנֵי שֹׁהַם קְבוּעוֹת בָּהֶן אַחַת בְּכָל אַחַת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

una hebra de oro con seis hebras de lana turquesa y una hebra de oro con seis hebras de lana púrpura; lo mismo se hacía con la lana carmesí y con el lino. Pues cada hilo de todos estos materiales era séxtuple, teniendo **una hebra de oro para cada una** de las seis hebras de cada material. **Luego se retorcía los cuatro hilos juntos; de este modo sus hilos estaban formados por veintiocho** hebras.[43] **Así se lo explica en el tratado de *Yomá*,**[44] donde **se aprendía** este procedimiento **del versículo siguiente: "Aplanaron las planchas de oro y cortaron hilillos, para colocar"** {**los hilillos de oro**} **"entre la lana turquesa y la lana púrpura, etc."**[45] **Así, pues, aprendemos que un hilo de oro estaba entrelazado con cada clase** de material.[46]

מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב / OBRA DE DISEÑADOR. Ya he explicado[47] **que esta** expresión **se refiere a un tejido en las dos superficies de la tela, de tal modo que los diseños en cada lado no sean iguales entre sí.**

7. שְׁתֵּי כְתֵפֹת וגו׳ / DOS HOMBRERAS, ETC. El delantal estaba en la parte inferior del Efod **y el cinto del Efod era lo que lo ceñía,** estando **unido** al delantal **en su borde superior, a la manera de los delantales de las mujeres. A la espalda del Kohén se unían al cinto** del Efod **dos pedazos de tela semejantes a dos bandas anchas, una frente a cada hombro.** El Kohén **las levantaba por encima de sus dos hombros hasta que se doblaban enfrente de él, opuestas al pecho. Puesto que estaban unidas a los anillos del Pectoral quedaban fijadas enfrente de él, opuestas a su corazón, para que no cayesen** a los lados o a la espalda, **como se explica en esta sección.**[48] Las hombreras **se mantenían erguidas, pasando sobre los hombros** del Kohén y teniendo **las dos piedras de ónix insertadas en ellas, una en cada** hombrera.

43. Había seis hebras de lana turquesa trenzadas con una hebra de oro; seis hebras de lana púrpura con una hebra de oro, etc. Resultaban así cuatro hilos formados por seis hebras (seis de cada material y una de oro). Luego se trenzaban estos cuatro hilos entre sí; con el hilo resultante de veintiocho hebras se hizo el Efod.

44. *Yomá* 72a.

45. *Infra*, v. 39:3.

46. Rashí ya había explicado esto en el v. 26:1, *s.v.* שֵׁשׁ מָשְׁזָר וּתְכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתֹלַעַת שָׁנִי.

47. En el v. 26:1, *s.v.* כְּרֻבִים מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב. Ver también la nota 158 de la parashat *Terumá*.

48. Ver *infra*, vv. 28:27-28.

חֹבְרֹת יִהְיֶה־לּוֹ אֶל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו וְחֻבָּר: ח וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ אֲשֶׁר עָלָיו כְּמַעֲשֵׂהוּ

unidas en sus dos extremos, y quedará unido. [8] *El cinto, con el que se embellece, el cual está sobre él, será de la misma labor,*

ONKELÓS

מְלָפְפָן יְהוֹן לֵיהּ מִתְּרֵין סִטְרוֹהִי וְיִתְלָפַף: ח וְהֶמְיַן תִּקּוּנֵיהּ דִּי עֲלוֹהִי כְּעוֹבָדֵהּ

RASHÍ

אל שני קצותיו. אֶל רָחְבּוֹ שֶׁל אֵפוֹד, שֶׁלֹּא הָיָה רָחְבּוֹ אֶלָּא כְּנֶגֶד גַּבּוֹ שֶׁל כֹּהֵן, וְגָבְהוֹ עַד כְּנֶגֶד הָאַצִּילִים שֶׁקּוֹרִין קודי"ש בְּלַעַ"ז, שֶׁנֶּאֱמַר: לֹא יַחְגְּרוּ בַּיָּזַע (יחזקאל מד:יח), אֵין חוֹגְרִין בְּמָקוֹם זֵעָה לֹא לְמַעְלָה מֵאַצִּילֵיהֶם וְלֹא לְמַטָּה מִמָּתְנֵיהֶם, אֶלָּא כְּנֶגֶד אַצִּילֵיהֶם: **וְחֻבָּר.** הָאֵפוֹד עִם אוֹתָן שְׁתֵּי כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד. יְחַבֵּר אוֹתָן בְּמַחַט לְמַטָּה בַּחֵשֶׁב וְלֹא יַאַרְגֵם עִמּוֹ, אֶלָּא אוֹרְגָם לְבַד וְאַחַר כָּךְ מְחַבְּרָם: (ח) **וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ.** וַחֲגוֹר שֶׁעַל יָדוֹ הוּא מְאַפְּדוֹ וּמְתַקְּנֵהוּ לַכֹּהֵן וּמְקַשְּׁטוֹ: **אֲשֶׁר עָלָיו.** לְמַעְלָה בִּשְׂפַת הַסִּנָּר הִיא הַחֲגוֹרָה: **כְּמַעֲשֵׂהוּ.** כַּאֲרִיגַת הַסִּנָּר, מַעֲשֵׂה חוֹשֵׁב וּמֵחֲמֵשֶׁת מִינִים. כָּךְ אֲרִיגַת הַחֵשֶׁב מַעֲשֵׂה חוֹשֵׁב וּמֵחֲמֵשֶׁת מִינִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

אֶל שְׁנֵי קְצוֹתָיו / EN SUS DOS EXTREMOS. Es decir, en las puntas **de la anchura del Efod, ya que su anchura era la misma que la de la espalda del Kohén, y su altura** llegaba **hasta el nivel de los codos –que son llamados** *coudes* **en francés antiguo– puesto que se declara: "No se ceñirán con sudor."**[49] De este versículo se aprende que los kohanim **no deberán ceñirse en un sitio** del cuerpo **donde haya sudor, ni arriba de los codos ni debajo de las caderas, sino** que deberán ceñirse **a la altura de los codos.**[50]

וְחֻבָּר / Y QUEDARÁ UNIDO. Esto significa que **el Efod** mismo deberá ser unido **a las dos hombreras del Efod.** Para ello se **deberá unir** las dos hombreras **al cinto** del Efod **en su parte inferior con una aguja. Pero no se las deberá tejer junto con el** Efod, **sino que hay que tejerlas por separado** y luego **unirlas** al Efod.[51]

8. וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ / EL CINTO CON EL QUE SE EMBELLECE. Esta frase significa: **el ceñidor que embellece y realza la apariencia del Kohén, adornándolo.**[52]

אֲשֶׁר עָלָיו / QUE ESTÁ ENCIMA DE ÉL. Es decir, que **arriba, en el borde** superior **del delantal, estaba el cinto.**

כְּמַעֲשֵׂהוּ / DE LA MISMA LABOR. Es decir, que **igual al tejido del delantal, que es "labor de diseñador"**[53] (diseño tejido) y hecho con **cinco clases** de materiales, **de igual modo será el tejido del cinto: de labor de diseñador,** hecho con **cinco clases** de materiales.

---

49. *Yejezkel* 44:18. Este versículo habla del servicio que los kohanim desempeñarán en el futuro en el Templo reconstruido.

50. *Zebajim* 18b.

51. Al revés de lo que se hacía con el Cinto, el cual era tejido con el Efod mismo. Ver más arriba a la mitad del comentario de Rashí al v. 28:6, *s.v.* וְעָשׂוּ אֶת הָאֵפֹד, así como la nota 42.

52. Rashí señala esto porque la palabra אֲפֻדָּתוֹ se podría haber entendido como una contracción de אֵפֹד שֶׁלוֹ "su Efod", que no es el caso. אֲפֻדָּתוֹ no se deriva de אֵפֹד, sino de אֲפוּדָה, que es un nombre abstracto derivado de la misma raíz [אפד] que אֵפֹד, significando "amarre", "ciño". Este "ciño" es lo que embellece y realza la apariencia del Kohén (*Lifshutó shel Rashí*).

53. La Torá ya había especificado que el delantal del Efod debía ser de "labor de diseñador" en el v. 28:6. Ver también la nota 158 de la parashat *Terumá*.

מִמֶּנּוּ יִהְיֶה זָהָב תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן
וְתוֹלַעַת שָׁנִי וְשֵׁשׁ מָשְׁזָר: ט וְלָקַחְתָּ
אֶת־שְׁתֵּי אַבְנֵי־שֹׁהַם וּפִתַּחְתָּ עֲלֵיהֶם
שְׁמוֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: י שִׁשָּׁה מִשְּׁמֹתָם
עַל הָאֶבֶן הָאֶחָת וְאֶת־שְׁמוֹת הַשִּׁשָּׁה
הַנּוֹתָרִים עַל־הָאֶבֶן הַשֵּׁנִית
כְּתוֹלְדֹתָם: יא מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן

de él mismo será: de oro, lana turquesa, lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado.
9 Tomarás dos piedras de ónix y grabarás en ellas los nombres de los Hijos de Israel.
10 Seis de sus nombres estarán en la primera piedra, y los nombres de los seis restantes en la segunda piedra, conforme a sus nacimientos.
11 De labor de lapidario,

ONKELÓS

מְנֵיהּ יְהֵי דַּהֲבָא תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר: ט וְתִסַּב יָת תַּרְתֵּין אַבְנֵי בוּרְלָא וְתִגְלוֹף עֲלֵיהֶן שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל: י שִׁתָּא מִשְּׁמָהָתְהוֹן עַל אַבְנָא חֲדָא וְיָת שְׁמָהַת שִׁתָּא דְאִשְׁתְּאָרוּ עַל אַבְנָא תִנְיֵיתָא כְּתוּלְדָתְהוֹן: יא עוֹבַד אֻמַּן אֶבֶן

RASHÍ

מִמֶּנּוּ יִהְיֶה. עִמּוֹ יִהְיֶה אָרוּג וְלֹא יַאַרְגֶנּוּ לְבַד וִיחַבְּרֶנּוּ: (י) **כְּתוֹלְדֹתָם.** כְּסֵדֶר שֶׁנּוֹלְדוּ: רְאוּבֵן, שִׁמְעוֹן, לֵוִי, יְהוּדָה, דָּן וְנַפְתָּלִי עַל הָאַחַת. וְעַל הַשֵּׁנִית: גָּד, אָשֵׁר, יִשָּׂשכָר, זְבוּלֻן, יוֹסֵף וּבִנְיָמִין, מָלֵא שֶׁכֵּן הוּא כָּתוּב בִּמְקוֹם תּוֹלַדְתּוֹ, עֶשְׂרִים וְחָמֵשׁ אוֹתִיּוֹת בְּכָל אַחַת וְאַחַת: (יא) **מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן.** מַעֲשֵׂה אֻמָּן שֶׁל אֲבָנִים. חָרַשׁ זֶה דָּבוּק הוּא לַתֵּבָה שֶׁלְּאַחֲרָיו, וּלְפִיכָךְ הוּא נָקוּד פַּתָּח בְּסוֹפוֹ. וְכֵן חָרַשׁ עֵצִים נָטָה קָו (ישעיה מד:יג), חָרָשׁ שֶׁל עֵצִים. וְכֵן חָרַשׁ בַּרְזֶל מַעֲצָד (ישעיה מד:יב), כָּל אֵלֶּה דְּבוּקִים וּפְתוּחִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מִמֶּנּוּ יִהְיֶה / DE ÉL MISMO SERÁ. Esto quiere decir que **deberá ser tejido junto con** el Efod mismo; **pero no deberá ser tejido separadamente y luego unido a él.**

10. כְּתוֹלְדֹתָם / CONFORME A SUS NACIMIENTOS. Es decir, **según el orden en que nacieron:** los nombres de **Reubén, Shimón, Leví, Yehudá, Dan y Naftalí en una** piedra; **y en la segunda** piedra, los nombres de **Gad, Asher, Isajar, Zebulún, Yosef y Binyamín.** El nombre de este último deberá ser escrito **completo,** con la letra י entre la מ y la ן final, **ya que así estaba escrito en el lugar de su nacimiento.**[54] Por lo tanto, había **veinticinco** letras **en cada una de las** piedras.[55]

11. מַעֲשֵׂה חָרַשׁ אֶבֶן / LABOR DE LAPIDARIO. Es decir, **obra de un artesano que trabaja las piedras. Esta** palabra, **חָרַשׁ, está en el estado constructo con respecto a la palabra que le sigue** [אֶבֶן], **y por esa razón está vocalizado con** ***pataj*** **en la última sílaba.**[56] **Y lo mismo** se aplica en el siguiente caso: **"El carpintero [חָרַשׁ עֵצִים] extendió su linea para medir",**[57] en el que **la** vocalización חָרַשׁ, con *pataj*, es equivalente a חָרָשׁ, y significa **"carpintero". Y lo mismo** también se aplica en el siguiente caso: **"El herrero [חָרַשׁ בַּרְזֶל] hace un hacha."**[58] En **todos estos** casos חָרַשׁ **está en estado constructo** con respecto a la palabra que le sigue, y por ello **están vocalizados con** ***pataj.***

54. Ver *Bereshit* v. 35:18.

55. *Sotá* 36a.

56. Es decir, debajo de la letra ר. Rashí enfatiza aquí que la palabra חָרַשׁ, vocalizada con *pataj*, no designa el oficio mismo (labrado en piedra), sino al artesano que ejerce el oficio (tallador de piedra), lo mismo que חֹשֵׁב, "diseñador" en los vv. 26:1, 31 y רֹקֵם, "recamador" en el v. 26:36. La prueba de que se refiere al artesano mismo es que está en estado constructo con respecto a la palabra אֶבֶן que le sigue. Su vocalización en estado absoluto es חָרָשׁ; cuando está en estado constructo es חָרַשׁ.

57. *Yeshayahu* 44:13.

58. *Yeshayahu* 44:12.

פִּתּוּחֵי חֹתָם תְּפַתַּח אֶת־שְׁתֵּי הָאֲבָנִים
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת
זָהָב תַּעֲשֶׂה אֹתָם: יב וְשַׂמְתָּ אֶת־שְׁתֵּי
הָאֲבָנִים עַל כִּתְפֹת הָאֵפֹד אַבְנֵי זִכָּרֹן
לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹתָם
לִפְנֵי יְהוָה עַל־שְׁתֵּי כְתֵפָיו לְזִכָּרֹן: ס
שני יג וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת זָהָב: יד וּשְׁתֵּי

como el grabado de un sello, grabarás las dos piedras con los nombres de los Hijos de Israel; rodeadas por engastes de oro. las harás. [12] *Colocarás las dos piedras en las hombreras del Efod, como piedras de remembranza de los Hijos de Israel. Y Aharón portará sus nombres delante del Eterno sobre sus dos hombros, en remembranza.*

[13] *Harás engastes de oro,* [14] *y dos*

ONKELÓS

טָבָא כְּתַב מְפָרַשׁ כִּגְלֹף דְּעִזְקָא תִּגְלוֹף יָת תַּרְתֵּין אַבְנַיָּא עַל שְׁמָהַת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְשַׁקְּעָן מְרַמְּצָן
דִּדְהַב תַּעְבֵּד יָתְהוֹן: יב וּתְשַׁוֵּי יָת תַּרְתֵּין אַבְנַיָּא עַל כִּתְפֵי אֵפוֹדָא אַבְנֵי דָּכְרָנָא לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל
וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת שְׁמָהָתְהוֹן קֳדָם יְיָ עַל תְּרֵין כִּתְפּוֹהִי לְדָכְרָנָא: יג וְתַעְבֵּד מְרַמְּצָן דִּדְהַב: יד וְתַרְתֵּין

RASHÍ

פִּתּוּחֵי חֹתָם. כְּתַרְגּוּמוֹ: כְּתַב מְפָרַשׁ כִּגְלֹף דְּעִזְקָא. חֲרוּצוֹת הָאוֹתִיּוֹת בְּתוֹכָן כְּמוֹ שֶׁחוֹרְצִין חוֹתְמֵי טַבָּעוֹת, שֶׁהֵם לַחְתּוֹם אִגְּרוֹת כְּתָב נִכָּר וּמְפוֹרָשׁ: **עַל שְׁמֹת.** כְּמוֹ בִּשְׁמוֹת: **מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת.** מוּקָּפוֹת הָאֲבָנִים בְּמִשְׁבְּצוֹת זָהָב, שֶׁעוֹשֶׂה מוֹשַׁב הָאֶבֶן בְּזָהָב כְּמִין גּוּמָא לְמִדַּת הָאֶבֶן וּמְשַׁקְּעָהּ בַּמִּשְׁבֶּצֶת. נִמְצֵאת הַמִּשְׁבֶּצֶת סוֹבֶבֶת אֶת הָאֶבֶן סָבִיב. וּמְחַבֵּר הַמִּשְׁבְּצוֹת בְּכִתְפוֹת הָאֵפוֹד: (יב) **לְזִכָּרֹן.** שֶׁיְּהֵא רוֹאֶה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא אֶת הַשְּׁבָטִים כְּתוּבִים לְפָנָיו וְיִזְכּוֹר צִדְקָתָם: (יג) **וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת.** מִעוּט מִשְׁבְּצוֹת שְׁתַּיִם.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פִּתּוּחֵי חֹתָם / COMO EL GRABADO DE UN SELLO. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: כְּתַב מְפָרַשׁ כִּגְלֹף דְּעִזְקָא, *inscripción legible como el grabado en el sello de un anillo.* Las letras eran grabadas en** las piedras mismas, **a la manera en que se graban los sellos de los anillos con los cuales se sellan las epístolas, con una inscripción clara y legible.**

עַל שְׁמֹת / CON LOS NOMBRES. En este caso esta expresión es **equivalente** en significado a la forma **בִּשְׁמֹת, "con los nombres".**[59]

מֻסַבֹּת מִשְׁבְּצוֹת / RODEADAS POR ENGASTES. **Las piedras estaban rodeadas por engastes de oro. El engaste para la piedra lo hacía de oro, semejante a una cavidad igual a la medida de la piedra, y ésta era introducida en el engaste. De este modo el engaste rodeaba completamente la piedra, y** luego **unía los engastes a las hombreras del Efod.**

12. לְזִכָּרֹן / REMEMBRANZA. **Para que el Santo –bendito es– vea** los nombres de **las tribus inscritas delante de Él y recuerde la rectitud de ellos.**[60]

13. וְעָשִׂיתָ מִשְׁבְּצֹת / HARÁS ENGASTES. **El** número **mínimo de** engastes indicado aquí **es dos.**[61]

59. En esta frase, la preposición עַל (que en otros contextos significa "sobre", "por") tiene el mismo significado que el prefijo pronominal בְּ, "en".

60. *Shemot Rabá* 38:8. No era que Aharón debía portar los nombres de las tribus para acordarse siempre de ellos, sino para que Dios se acordase de las tribus mismas (*Mizraji*).

61. Siempre que en la Torá aparece un plural indeterminado, sin que se especifique a cuántos se refiere el plural, como en este caso el plural de la palabra מִשְׁבְּצֹת, se asume que se refiere a dos. Lo mismo señaló Rashí con respecto al número de

שַׁרְשְׁרֹת זָהָב טָהוֹר מִגְבָּלֹת תַּעֲשֶׂה אֹתָם מַעֲשֵׂה עֲבֹת וְנָתַתָּה אֶת־ שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת עַל־הַמִּשְׁבְּצֹת: ס

cadenas de oro puro, en los bordes las harás, de labor de trenzado, y fijarás las cadenas trenzadas en los engastes.

ONKELÓS

תִּכִּין דִּהַב דְּכֵי מְתַחְמָן תַּעְבֵּד יָתְהוֹן עוֹבַד גְּדִילוּ וְתִתֵּן יָת תִּכַּיָּא גְּדִילָתָא עַל מְרַמְּצָתָא:

RASHÍ

וְלֹא פֵּרַשׁ לְךָ עַתָּה בְּפָרָשָׁה זוֹ אֶלָּא מִקְצָת צָרְכָּן, וּבְפָרָשַׁת הַחֹשֶׁן גּוֹמֵר לְךָ פֵּרוּשָׁן: (יד) **שַׁרְשְׁרֹת זָהָב.** שַׁלְשְׁלָאוֹת: **מִגְבָּלֹת.** לְסוֹף גְּבוּל הַחֹשֶׁן תַּעֲשֶׂה אוֹתָם: **מַעֲשֵׂה עֲבֹת.** מַעֲשֵׂה קְלִיעַת חוּטִין, וְלֹא מַעֲשֵׂה נְקָבִים וּכְפָלִים, כְּאוֹתָן שֶׁעוֹשִׂין לְבוֹרוֹת, אֶלָּא כְּאוֹתָן שֶׁעוֹשִׂין לַעֲרַדְסְקָאוֹת שֶׁקּוֹרִין אינצינשייר"ש בְּלַעַ"ז: **וְנָתַתָּה אֶת שַׁרְשְׁרֹת.** שֶׁל עֲבוֹתוֹת, הָעֲשׂוּיוֹת מַעֲשֵׂה עֲבוֹת, עַל מִשְׁבְּצוֹת הַלָּלוּ. וְלֹא זֶה הוּא מְקוֹם צַוָּאַת עֲשִׂיָּתָן שֶׁל שַׁרְשְׁרוֹת וְלֹא צַוָּאַת קְבִיעָתָן, וְאֵין תַּעֲשֶׂה הָאָמוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Ahora, en estos pasajes,[62] **la Torá solamente te explica una parte de** la razón **por la que eran** necesarios los engastes, **y en la sección** que trata **acerca del Pectoral terminará la explicación de ellos.**[63]

14. שַׁרְשְׁרֹת זָהָב / CADENAS DE ORO. La palabra שַׁרְשְׁרֹת significa **"cadenas".**[64]

מִגְבָּלֹת / EN LOS BORDES. Es decir, que **deberás hacer los engastes en el borde** mismo **del Pectoral.**[65]

מַעֲשֵׂה עֲבֹת / LABOR DE TRENZADO. Las cadenas debían ser hechas mediante **el procedimiento de trenzado de hilos** metálicos. **Pero no como el procedimiento de agujeros y dobleces similar a** las cadenas **que hacen para** extraer los baldes de agua de **los pozos, sino similar a** las cadenillas **que hacen para** el tipo de **incensarios que son llamados** *encensers* **en francés antiguo.**[66]

וְנָתַתָּה אֶת שַׁרְשְׁרֹת / Y FIJARÁS LAS CADENAS. De hilos trenzados, hechas de labor de trenzado de hilos, sobre esos engastes.[67] **Este versículo no es el lugar** –es decir, el origen– **del precepto de hacer las cadenas, ni del precepto de insertarlas** en los engastes. El verbo **"harás" enunciado**

"botones" y "flores" en el Candelabro, al final de su comentario al v. 25:35, *s.v.* וְכַפְתֹּר תַּחַת שְׁנֵי הַקָּנִים.

62. Es decir, los vv. 28:13-14.

63. Ver más adelante los vv. 28:15-30, especificamente el v. 28:25. Allí se explica detalladamente cuál era la función de los encajes: las cadenas iban encajadas en los engastes y por medio de ellas el Pectoral quedaba colgado encima del Kohén a la altura del corazón.

64. Para explicar el significado de שַׁרְשְׁרֹת, Rashí utiliza la palabra שַׁלְשְׁלָאוֹת, "cadenas", vocablo casi idéntico, sólo que en vez de dos letras ר tiene dos letras ל. Este cambio de letras es relativamente frecuente en hebreo sin que la palabra varíe de significado. Esto lo explica más detalladamente en el v. 28:22, *s.v.* שַׁרְשֹׁת. Ver también la nota 83 de esta parashá.

65. La palabra מִגְבָּלֹת se deriva de la raíz גבל, que significa "límite", "frontera".

66. En español, "incensarios". Las cadenas utilizadas para extraer los baldes de agua de los pozos eran hechas mediante la inserción de anillos o eslabones entre sí. Las cadenas del Pectoral debían ser hechas mediante el procedimiento de trenzado de hilos metálicos, similar a la forma en que en tiempos de Rashí hacían las cadenillas de los incensarios y a la forma en que hoy en día se hacen los cables.

67. Rashí explica aquí que en la frase שַׁרְשְׁרֹת הָעֲבֹתֹת la palabra שַׁרְשְׁרֹת está en estado constructo con respecto a הָעֲבֹתֹת, ambos siendo sustantivos. El significado de la frase es: "cadenas de hilos trenzados". No se trata de un sustantivo (שַׁרְשְׁרֹת, "cadenas") y un adjetivo (הָעֲבֹתֹת, "trenzadas"), pues en ese caso la palabra שַׁרְשְׁרֹת hubiera llevado el prefijo ה (*Sefer haZikarón*).

טו וְעָשִׂיתָ חֹשֶׁן מִשְׁפָּט מַעֲשֵׂה חֹשֵׁב
כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד תַּעֲשֶׂנּוּ זָהָב תְּכֵלֶת

[15]*Harás un Pectoral de Juicio de labor de diseñador, como la labor del Efod lo harás; de oro, lana turquesa,*

ONKELÓS

טו וְתַעְבֵּד חשֶׁן דִּינָא עוֹבַד אֳמָן כְּעוֹבַד אֵפוֹדָא תַּעְבְּדִנֵּיהּ דַּהֲבָא תִּכְלָא

RASHÍ

כַּאן לְשׁוֹן צִוּוּי, וְאֵין וְנָתַתָּה הָאָמוּר כַּאן לְשׁוֹן צִוּוּי, אֶלָּא לְשׁוֹן עָתִיד, כִּי בְּפָרָשַׁת הַחֹשֶׁן חוֹזֵר וּמְצַוֶּה עַל עֲשִׂיָּתָן וְעַל קְבִיעָתָן. וְלֹא נִכְתַּב כַּאן אֶלָּא לְהוֹדִיעַ מִקְצַת צוֹרֶךְ הַמִּשְׁבְּצוֹת שֶׁצִּוָּה לַעֲשׂוֹת עִם הָאֵפוֹד, וְכָתַב לְךָ זֹאת לוֹמַר לְךָ: הַמִּשְׁבְּצוֹת הַלָּלוּ יִזָּקְקוּ לְךָ, לִכְשֶׁתַּעֲשֶׂה שַׁרְשְׁרוֹת מְגֻבָּלוֹת עַל הַחֹשֶׁן תִּתְּנֵם עַל הַמִּשְׁבְּצוֹת הַלָּלוּ: (טו) **חֹשֶׁן מִשְׁפָּט.** שֶׁמְּכַפֵּר עַל קִלְקוּל הַדִּין. דָּבָר אַחֵר: מִשְׁפָּט שֶׁמְּבָרֵר דְּבָרוֹ וְהַבְטָחָתוֹ אֱמֶת. דרייׁשנמנ"ט בְּלַעַ"ז. שֶׁהַמִּשְׁפָּט מְשַׁמֵּשׁ שָׁלֹשׁ לְשׁוֹנוֹת: דִּבְרֵי טַעֲנוֹת בַּעֲלֵי הַדִּין וּגְמַר הַדִּין וְעוֹנֶשׁ הַדִּין, אִם עוֹנֶשׁ מִיתָה אִם עוֹנֶשׁ מַכּוֹת אִם עוֹנֶשׁ מָמוֹן. וְזֶה מְשַׁמֵּשׁ לְשׁוֹן בֵּרוּר דְּבָרִים שֶׁמְּפָרֵשׁ וּמְבָרֵר דְּבָרָיו: **כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד.** מַעֲשֵׂה חוֹשֵׁב וּמֵחֲמֵשֶׁת מִינִין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

aquí no expresa un imperativo, ni tampoco el verbo **"pondrás" enunciado aquí expresa un imperativo, sino** que expresan **el tiempo futuro, ya que en la sección** que trata acerca **del Pectoral** la Torá **vuelve** sobre el tema **y dará la orden de hechura e inserción de las** cadenas.[68] Este tópico **sólo fue escrito aquí con el fin de hacerte saber una parte de lo que era necesario para los engastes** que Dios **ordenó hacer para el Efod.**[69] **Y esto está escrito** aquí **para decirte** simplemente **que estos engastes te serán necesarios,** es decir, **que cuando hagas las cadenas en los bordes del Pectoral deberás ponerlas sobre estos engastes.**

15. **חֹשֶׁן מִשְׁפָּט** / UN PECTORAL DE JUICIO. Es llamado así porque **hace expiación por la perversión de la justicia.**[70] **Según otra explicación,** es llamado **מִשְׁפָּט, "Juicio" porque prueba las afirmaciones** que hace **y sus promesas son verdaderas.**[71] Significa lo mismo que ***deraisnement*** **en francés antiguo.**[72] **Pues** la palabra **מִשְׁפָּט tiene tres significados: las palabras alegadas por los litigantes, el veredicto y la ejecución del castigo, ya se trate de un castigo de pena capital, un castigo de azotes o un castigo monetario. Y** en este caso **מִשְׁפָּט es utilizado en el sentido de "probar una afirmación",** ya que el Pectoral **explicaba y daba pruebas de sus afirmaciones.**[73]

כְּמַעֲשֵׂה אֵפֹד / COMO LA LABOR DEL EFOD. Es decir, **labor de diseñador, y** hecho **de estas cinco clases** de materiales.

68. Ver el v. 28:22 en adelante.

69. Rashí quiere decir que el tópico de esta breve sección en realidad únicamente habla de los engastes de oro, introducidos en el v. 28:13. El v. 28:14 menciona las cadenas de pasada, únicamente para indicarte que la finalidad de los engastes es para poner en ellos las cadenas.

70. *Zebajim* 88b.

71. El *joshén* o Pectoral probaba sus afirmaciones en el sentido de que cuando había una duda con respecto a qué hacer, se acudía al Pectoral y se le hacía la pregunta. En el Pectoral estaban todas las letras del alfabeto hebreo, las cuales se alumbraban milagrosamente para formar la respuesta deseada. De este modo el Pectoral aclaraba sus afirmaciones (*Sifté Jajamim*). Sus "promesas" eran verdaderas en el sentido de que se verificaba aquello que afirmaba.

72. En español, "probar una afirmación".

73. Así, pues, la expresión "Juicio" aplicada al Pectoral tenía el mismo sentido que la presentación de pruebas de un litigante, ya que implicaban una aclaración y verificación de sus afirmaciones (*Gur Aryé*).

וְאַרְגָּמָ֞ן וְתוֹלַ֧עַת שָׁנִ֛י וְשֵׁ֥שׁ מָשְׁזָ֖ר
תַּעֲשֶׂ֥ה אֹתֽוֹ׃ טז רָב֥וּעַ יִהְיֶ֖ה כָּפ֑וּל זֶ֥רֶת
אָרְכּ֖וֹ וְזֶ֥רֶת רָחְבּֽוֹ׃ יז וּמִלֵּאתָ֥ בוֹ֙
מִלֻּ֣אַת אֶ֔בֶן אַרְבָּעָ֖ה טוּרִ֣ים אָ֑בֶן ט֣וּר
אֹ֤דֶם פִּטְדָה֙ וּבָרֶ֔קֶת הַטּ֖וּר הָאֶחָֽד׃
יח וְהַטּ֖וּר הַשֵּׁנִ֑י נֹ֥פֶךְ סַפִּ֖יר וְיָהֲלֹֽם׃
יט וְהַטּ֖וּר הַשְּׁלִישִׁ֑י לֶ֥שֶׁם שְׁב֖וֹ
וְאַחְלָֽמָה׃ כ וְהַטּוּר֙ הָֽרְבִיעִ֔י תַּרְשִׁ֥ישׁ
וְשֹׁ֖הַם וְיָשְׁפֵ֑ה מְשֻׁבָּצִ֥ים זָהָ֛ב יִהְי֖וּ

lana púrpura, lana carmesí y lino trenzado, lo harás. 16 *Cuadrado será, doblado; de un palmo de longitud y un palmo de ancho.* 17 *Lo rellenarás con monturas de piedra en cuatro hileras de piedras; una hilera de rubí, esmeralda y carbúnculo, la primera hilera;* 18 *la segunda hilera: nófej, zafiro y diamante;* 19 *la tercera hilera: amatista, topacio y cristal;* 20 *la cuarta hilera: turquesa, ónix y jaspe; engastadas en oro estarán en*

ONKELÓS

וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי וּבוּץ שְׁזִיר תַּעְבֵּד יָתֵיהּ: טז מְרַבַּע יְהֵי עִיף זַרְתָּא אֻרְכֵּיהּ וְזַרְתָּא פְּתָיֵהּ: יז וְתַשְׁלֵם בֵּיהּ אַשְׁלָמוּת אַבְנָא אַרְבְּעָא סִדְרִין אֶבֶן טָבָא סִדְרָא קַדְמָאָה סַמְקָן יַרְקָן וּבַרְקָן סִדְרָא חַד: יח וְסִדְרָא תִּנְיָנָא אִזְמַרְגְּדִין וְשַׁבְזִיז וְסַבְהֲלוֹם: יט וְסִדְרָא תְּלִיתָאָה קַנְכֵּרֵי טַרְקְיָא וְעֵין עִגְלָא: כ וְסִדְרָא רְבִיעָאָה כְּרוּם יַמָּא וּבוּרְלָא וּפַנְטֵרֵי מְרַמְּצָן בִּדְהַב יְהוֹן

RASHÍ

(טז) זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ. כָּפוּל וּמוּטָּל לוֹ לְפָנָיו כְּנֶגֶד לִבּוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: וְהָיוּ עַל לֵב אַהֲרֹן (לקמן כח:ל), תָּלוּי בְּכִתְפוֹת הָאֵפוֹד הַבָּאוֹת מֵאֲחוֹרָיו עַל כְּתֵפָיו, וְנִקְפָּלוֹת וְיוֹרְדוֹת לְפָנָיו מְעַט, וְהַחֹשֶׁן תָּלוּי בָּהֶן בְּשַׁרְשְׁרוֹת וְטַבָּעוֹת כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בָּעִנְיָן: **(יז) וּמִלֵּאתָ בוֹ.** עַל שֵׁם שֶׁהָאֲבָנִים מְמַלְּאוֹת גּוּמוֹת הַמִּשְׁבְּצוֹת הַמְּתֻקָּנוֹת לָהֶן, קוֹרֵא אוֹתָן בִּלְשׁוֹן מִלּוּאִים: **(כ) מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ.** הַטּוּרִים בְּמִלּוּאוֹתָם מֻקָּפִים מִשְׁבְּצוֹת זָהָב בְּעוֹמֶק שִׁעוּר שֶׁיִּתְמַלֵּא בְּעָבְיֵי הָאֶבֶן. זֶהוּ לְשׁוֹן בְּמִלּוּאוֹתָם, כְּשִׁעוּר

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

16. זֶרֶת אָרְכּוֹ וְזֶרֶת רָחְבּוֹ / DE UN PALMO DE LONGITUD Y UN PALMO DE ANCHO. Tenía estas medidas una vez que había sido **doblado**[74] **y colocado enfrente del Kohén, contra su corazón, como se declara** con respecto a los Urim y Tumim del Pectoral: **"Y estarán sobre el corazón de Aharón."**[75] El Pectoral **colgaba de las hombreras del Efod que salían de su espalda** pasando **por sus hombros y se doblaban descendiendo un poco enfrente de él. El Pectoral colgaba de ellas por medio de las cadenas** de hilos trenzados **y los anillos, como se explica en esta sección.**

17. וּמִלֵּאתָ בוֹ / LO RELLENARÁS. Puesto que las piedras llenaban las cavidades de los engastes preparados para ellas, la Torá literalmente **habla de ellas en términos de** "piedras de relleno".[76]

20. מְשֻׁבָּצִים זָהָב יִהְיוּ / ENGASTADAS EN ORO ESTARÁN. Es decir, que **las hileras con sus rellenos** de piedras preciosas **serán rodeadas por los engastes de oro, teniendo una medida de profundidad tal que será llenada** completamente **por el grosor de la piedra. El significado de la frase "con sus rellenos" es el siguiente: la profundidad de** la cavidad de **los engastes será de una medida**

74. El Pectoral no tenía forma cuadrada sino hasta después de haber sido doblado (*Masquil leDavid*).

75. *Infra*, v. 28:30. La longitud total del Pectoral era de un codo (antes de doblarlo), y su anchura era de un palmo. Cuando la Torá dice que debía ser de "un palmo de longitud" se está refiriendo a después de haber sido doblado hacia el interior. Un זֶרֶת o palmo es la mitad de un codo (*Débek Tob*).

76. La Torá habla por primera vez de estas "piedras de relleno" en el v. 25:7.

sus monturas. [21] *Las piedras serán conforme a los nombres de los Hijos de Israel, doce conforme a sus nombres, como el grabado de un sello, cada hombre por su nombre estará, para las doce tribus.*

[22] *Para el Pectoral harás cadenas en*

בְּמִלּוּאֹתָם: כא וְהָאֲבָנִים תִּהְיֶיןָ
עַל־שְׁמֹת בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל שְׁתֵּים
עֶשְׂרֵה עַל־שְׁמֹתָם פִּתּוּחֵי חוֹתָם
אִישׁ עַל־שְׁמוֹ תִּהְיֶיןָ לִשְׁנֵי עָשָׂר
שָׁבֶט: כב וְעָשִׂיתָ עַל־הַחֹשֶׁן שַׁרְשֹׁת

ONKELÓS

בְּאַשְׁלָמוּתְהוֹן: כא וְאַבְנַיָּא יְהֶוְיָן עַל שְׁמָהָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל תַּרְתָּא עֶסְרֵי עַל שְׁמָהָתְהוֹן כְּתַב
מְפָרַשׁ כִּגְלוֹף דְּעִזְקָא גְּבַר עַל שְׁמֵיהּ יְהֶוְיָן לִתְרֵין עֲסַר שִׁבְטִין: כב וְתַעְבֵּד עַל חוּשְׁנָא תִּכִּין

RASHÍ

מִלּוּי עָבְיָן שֶׁל אֲבָנִים יִהְיֶה עוֹמֶק הַמִּשְׁבְּצוֹת, לֹא פָחוֹת וְלֹא יוֹתֵר: (כא) **אִישׁ עַל שְׁמוֹ.** כְּסֵדֶר תּוֹלְדוֹתָם סֵדֶר הָאֲבָנִים: אוֹדֶם לִרְאוּבֵן, פִּטְדָה לְשִׁמְעוֹן, וְכֵן כֻּלָּם: (כב) **עַל הַחֹשֶׁן.** בִּשְׁבִיל הַחֹשֶׁן לְקָבְעָם בְּטַבְּעוֹתָיו, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ לְמַטָּה בָּעִנְיָן: **שַׁרְשֹׁת.** לְשׁוֹן שָׁרְשֵׁי

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

apropiada para ser llenada completamente **por el grosor de las piedras, ni menos ni más.**

21. **אִישׁ עַל שְׁמוֹ** / CADA HOMBRE POR SU NOMBRE. **Conforme al orden de nacimientos** de las tribus **era el orden de las piedras: rubí para Reubén; esmeralda para Shimón, etc.,**[77] **y lo mismo para todos los demás.**

22. **עַל הַחֹשֶׁן** / PARA EL PECTORAL. Aquí la palabra עַל significa "***para*** **el Pectoral**".[78] Quiere decir que las cadenas debían ser hechas **para insertarlas en los anillos** del Pectoral, **como se explica más adelante en este pasaje.**[79]

שַׁרְשֹׁת / CADENAS. Este término **está relacionado con el vocablo שֹׁרֶשׁ** que significa **"raíces" de un**

77. Hemos traducido los nombres de las piedras por los equivalentes en español que consideramos son los más aproximados. Sin embargo, preciso es enfatizar que no existe certitud absoluta acerca de la identidad exacta de estas piedras. De hecho, los comentaristas más renombrados han ofrecido hipótesis bastante diversas. Según una investigación realizada por el maestro argentino Yaacob Huerín, hay tres hipótesis principales. Rabenu Bejayé presenta las siguientes equivalencias: 1) אֹדֶם –rubí; 2) פִּטְדָה –sin equivalencia; 3) בָּרֶקֶת –carbúnculo; 4) נֹפֶךְ –sin equivalencia; 5) סַפִּיר –zafiro; 6) יָהֲלֹם –perla; 7) לֶשֶׁם –topacio; 8) שְׁבוֹ –turquesa; 9) אַחְלָמָה –cristal; 10) תַּרְשִׁישׁ –crisólito; 11) שֹׁהַם –sin equivalencia; 12) יָשְׁפֵה –jaspe. Por su parte, R. Itzjak Abarbanel opina que las equivalencias son como sigue: 1) אֹדֶם –rubí; 2) פִּטְדָה –sin equivalencia; 3) בָּרֶקֶת –carbúnculo; 4) נֹפֶךְ –sin equivalencia; 5) סַפִּיר –zafiro; 6) יָהֲלֹם –diamante; 7) לֶשֶׁם –amatista; 8) שְׁבוֹ –topacio; 9) אַחְלָמָה –esmeralda; 10) תַּרְשִׁישׁ –turquesa; 11) שֹׁהַם –cristal; 12) יָשְׁפֵה –jaspe. Y según la explicación de R. Yaacob Culi en el *Meam Loez*, son las siguientes: 1) אֹדֶם –rubí; 2) פִּטְדָה –esmeralda; 3) בָּרֶקֶת –cristal; 4) נֹפֶךְ –carbúnculo; 5) סַפִּיר –zafiro; 6) יָהֲלֹם –perla o diamante; 7) לֶשֶׁם –topacio; 8) שְׁבוֹ –turquesa; 9) אַחְלָמָה –cristal; 10) תַּרְשִׁישׁ –crisólito; 11) שֹׁהַם –sin equivalencia; 12) יָשְׁפֵה –jaspe. Para facilitar la lectura del texto español de la Torá, traduciremos aquí siguiendo principalmente la opinión de R. Itzjak Abarbanel, y supliremos las equivalencias faltantes con los nombres ofrecidos por otros comentaristas. La única excepción será נֹפֶךְ, que a falta de equivalencia simplemente lo transliteraremos.

78. En este caso, עַל no significa "sobre" o "en". Rashí explica esto para que no se entienda que únicamente había que hacer las cadenas *sobre* el Pectoral mismo (*Sifté Jajamim*).

79. A partir de este versículo en adelante, la Torá pasa a describir la hechura y colocación de las cadenas del Pectoral, mencionadas de pasada en el v. 28:14.

גַּבְלֻ֖ת מַעֲשֵׂ֣ה עֲבֹ֑ת זָהָ֖ב טָהֽוֹר׃
כג וְעָשִׂ֙יתָ֙ עַל־הַחֹ֔שֶׁן שְׁתֵּ֖י

el borde, de labor de trenzado, de oro puro.
23 Para el Pectoral harás dos

ONKELÓS

מְתַחְמָן עוֹבַד גְּדִילוּ דִּהַב דְּכֵי: כג וְתַעְבֵּד עַל חוּשְׁנָא תַּרְתֵּין

RASHÍ

אִילָן הַמְאַחֲזִין לָאִילָן לְהֵאָחֵז וּלְהִתָּקַע בָּאָרֶץ. אַף אֵלּוּ יִהְיוּ מְאַחֲזִין לַחֹשֶׁן, שֶׁבָּהֶם יִהְיֶה תָּלוּי בָּאֵפוֹד. וְהֵן שְׁתֵּי שַׁרְשְׁרוֹת הָאֲמוּרוֹת לְמַעְלָה בְּעִנְיַן הַמִּשְׁבְּצוֹת. וְאַף שַׁרְשְׁרוֹת פָּתַר מְנַחֵם בֶּן סָרוּק לְשׁוֹן שָׁרָשִׁים, וְאָמַר שֶׁהָרֵי"שׁ יְתֵרָה כְּמוֹ מֵ"ם שֶׁבְּשִׁלְשֹׁם (בראשית לא:ב) וּמֵ"ם שֶׁבְּרֵיקָם (בראשית לא:מב). וְאֵינִי רוֹאֶה אֶת דְּבָרָיו אֶלָּא שַׁרְשֶׁרֶת בִּלְשׁוֹן עִבְרִית כְּשַׁלְשֶׁלֶת בִּלְשׁוֹן מִשְׁנָה: **גַּבְלֻת.** הוּא מִגַּבְלֻת הָאָמוּר לְמַעְלָה, שֶׁתִּתְקָעֵם בַּטַּבָּעוֹת, שֶׁיִּהְיוּ בִּגְבוּל הַחֹשֶׁן. וְכָל גְּבוּל לְשׁוֹן קָצֶה. אשומי"ל בְּלַעַ"ז: **מַעֲשֵׂה עֲבֹת.** מַעֲשֵׂה קְלִיעָה: **(כג) עַל הַחֹשֶׁן.** לְצֹרֶךְ הַחֹשֶׁן כְּדֵי לְקָבְעָם בּוֹ. וְלֹא יִתָּכֵן לוֹמַר שֶׁתְּהֵא תְּחִלַּת עֲשִׂיָּתָן עָלָיו, שֶׁאִם כֵּן מַה הוּא שֶׁחוֹזֵר וְאוֹמֵר: וְנָתַתָּ אֶת שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

árbol, las cuales agarran firmemente **el árbol para mantenerlo clavado en la tierra. De igual modo,** la función de estas cadenas era **"agarrar" el Pectoral** y sostenerlo en su lugar, **ya que por medio de ellas colgaba el Efod. Y éstas son las dos cadenas mencionadas anteriormente en el tópico de los engastes.**[80] **Menájem ben Saruk también interpretó** la palabra **שַׁרְשְׁרֹת** enunciada en el v. 14 **relacionándola con** la raíz de la palabra hebrea para **"raíces"** [שֹׁרֶשׁ], **y dijo que la** segunda letra **ר** de שַׁרְשְׁרֹת **es extra, lo mismo que la** letra **מ** en la palabra **שִׁלְשֹׁם, "anteayer";**[81] y también como **la** letra **מ en** la palabra **רֵיקָם, "vacíos".**[82] **Pero yo no concuerdo con sus palabras, sino** que yo digo que el término **שַׁרְשֶׁרֶת en el lenguaje hebreo** de la Torá **es el equivalente de** la palabra **שַׁלְשֶׁלֶת, "cadena", en el lenguaje de la Mishná.**[83]

גַּבְלֻת / EN EL BORDE. Esta palabra significa **lo mismo que מִגַּבְלֻת enunciada más arriba** al describir las cadenas.[84] Con esta palabra la Torá quiere indicar que **deberás insertar** las cadenas **en los anillos de tal modo que queden en el borde del Pectoral.** Cualquier término relacionado con **גְּבוּל siempre significa "límite"**, "borde". Significa lo mismo que la expresión ***asommel* en francés antiguo.**

מַעֲשֵׂה עֲבֹת / DE LABOR DE TRENZADO. El término עֲבֹת significa **labor de "trenzado".**[85]

23. עַל הַחֹשֶׁן / PARA EL PECTORAL. Aquí también, la palabra עַל significa ***"para* el Pectoral".**[86] Aquí quiere decir que los anillos deberán ser hechos **para insertarlos en el** Pectoral. **Pero no es posible decir que desde el principio** los anillos **deberán ser hechos "sobre"** [עַל] el Pectoral mismo, **ya que de ser así, ¿por qué razón** este versículo **vuelve a decir: "Y pondrás los dos anillos en los dos**

80. En el v. 28:14.

81. *Bereshit* 31:2.

82. *Bereshit* 31:42.

83. *Kelim* 14:3. Según Menájem ben Saruk, tanto שַׁרְשְׁרֹת en el v. 28:14 y שַׁרְשֹׁת en este versículo se derivan de la misma raíz [שרש] que la palabra שֹׁרֶשׁ, "raíz". Tal es también la opinión del Targum, que traduce ambas palabras por el término תִּכִּין. Sin embargo, Rashí piensa que שַׁרְשֶׁרֶת [plural, שַׁרְשְׁרֹת] es el término bíblico equivalente al mishnaico שַׁלְשֶׁלֶת. Por lo tanto, la segunda letra ר forma parte esencial de la raíz de שַׁרְשֶׁרֶת y no es extra, lo mismo que la segunda letra ל de שַׁלְשֶׁלֶת.

84. En el v. 28:14.

85. Las cadenas mencionadas en este versículo son las mismas enunciadas en el v. 28:14: "...dos cadenas de oro puro... de labor de trenzado..." Aquí es donde la Torá enuncia el precepto de fabricar estas cadenas.

86. Lo mismo que en el v. 28:22, en la frase עַל הַחֹשֶׁן, la palabra עַל no significa "sobre", sino "para".

טַבְּעוֹת זָהָב וְנָתַתָּ אֶת־שְׁתֵּי הַטַּבָּעוֹת
עַל־שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן: כד וְנָתַתָּה אֶת־
שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב עַל־שְׁתֵּי הַטַּבָּעֹת
אֶל־קְצוֹת הַחֹשֶׁן: כה וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת

anillos de oro, y pondrás los dos anillos en los dos extremos del Pectoral.
24 *Pondrás las dos [cadenas] trenzadas de oro en los dos anillos, en los dos extremos del Pectoral.*
25 *Y las dos puntas*

ONKELÓS

עִזְקָן דִּדְהַב וְתִתֵּן יָת תַּרְתֵּין עִזְקָתָא עַל תְּרֵין סִטְרֵי חוּשְׁנָא: כד וְתִתֵּן יָת תַּרְתֵּין גְּדִילָן דִּדְהַב עַל תַּרְתֵּין עִזְקָתָא לְסִטְרֵי חוּשְׁנָא: כה וְיָת תַּרְתֵּין גְּדִילָן

RASHÍ

וַהֲלֹא כְּבָר נְתוּנִין בּוֹ? הָיָה לוֹ לִכְתּוֹב בִּתְחִלַּת הַמִּקְרָא וְעָשִׂיתָ עַל קְצוֹת הַחֹשֶׁן שְׁתֵּי טַבְּעוֹת זָהָב וְאַף בַּשַּׁרְשְׁרוֹת צָרִיךְ אַתָּה לִפְתּוֹר כֵּן: **עַל שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן.** לִשְׁתֵּי פֵּאוֹת שֶׁכְּנֶגֶד הַצַּוָּאר לַיְמָנִית וְלַשְּׂמָאלִית הַבָּאִים מוּל כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד: (כד) **וְנָתַתָּה אֶת שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב.** הֵן הֵן שַׁרְשְׁרֹת גַּבְלֻת הַכְּתוּבוֹת לְמַעְלָה, וְלֹא פֵּרֵשׁ מְקוֹם קְבוּעָן בַּחֹשֶׁן. עַכְשָׁיו מְפָרֵשׁ לְךָ שֶׁיְּהֵא תּוֹחֵב אוֹתָן בַּטַּבָּעוֹת. וְתֵדַע לְךָ שֶׁהֵן הֵן הָרִאשׁוֹנוֹת שֶׁהֲרֵי בְּפָרָשַׁת אֵלֶּה פְקוּדֵי לֹא הוּכְפְּלוּ: (כה) **וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת.** שֶׁל שְׁתֵּי הָעֲבוֹתוֹת, שְׁנֵי רָאשֵׁיהֶם

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

extremos del Pectoral"? **¿Acaso no estaban ya puestos en él?** Si desde el principio los anillos deberían ser hechos sobre el Pectoral mismo, **al inicio del versículo** la Torá **debería haber escrito: "Y en los extremos del Pectoral harás dos anillos de oro"**, en vez de decir "pondrás".[87] **Y también con respecto a las cadenas deberás interpretar** el término עַל **en el mismo** sentido.[88]

עַל שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן / EN LOS DOS EXTREMOS DEL PECTORAL. Es decir, **en las dos esquinas opuestas al cuello,**[89] **del lado derecho e izquierdo** del Pectoral, **las cuales están frente a las hombreras del Efod.**

24. וְנָתַתָּה אֶת שְׁתֵּי עֲבֹתֹת הַזָּהָב / PONDRÁS LAS DOS [CADENAS] TRENZADAS DE ORO. Estas son las mismas cadenas de los bordes sobre las cuales se escribió más arriba,[90] sólo que allí la Torá **no explicó en qué lugar del Pectoral debían ser fijadas; ahora se te explica que deberás insertarlas en los dos anillos. Y sabrás que éstas son las mismas** cadenas mencionadas **al principio,**[91] **ya que en la parashat** ***Ele Pekudé,***[92] donde se describe la fabricación de las vestiduras sacerdotales, **no fueron** mencionadas **dos veces.**[93]

25. וְאֵת שְׁתֵּי קְצוֹת / Y LAS DOS PUNTAS. De las dos cadenas trenzadas, es decir, **las dos puntas de**

87. Decir "harás" hubiera implicado que había que hacer los anillos sobre el Pectoral mismo. Decir "pondrás" implica que primero debían ser fabricados aparte y luego colocados en el Pectoral.

88. Es decir, en el mismo sentido de "para", en vez del de "sobre". Rashí ya había enfatizado esto con respecto a las cadenas en el v. 28:22, *s.v.* עַל הַחֹשֶׁן.

89. Es decir, en los dos extremos superiores del Pectoral, no en las inferiores. La Torá hablará de los extremos inferiores del Pectoral en el v. 28:26.

90. En el v. 28:22, introducidas por primera vez en el v. 28:14.

91. En el v. 28:14.

92. Ver más adelante los vv. 39:15-18.

93. En esta parashá la Torá mencionó de paso las cadenas en el v. 28:14, y enunció el mandamiento de hacerlas en el v. 28:22. En este versículo meramente indica dónde debían ser colocadas. Rashí señala que a pesar de hablar de ellas en versículos distintos, la Torá se refiere a las mismas cadenas puesto que en la parashat *Pekudé*, que es donde se describe su fabricación concreta, solamente se habla de ellas en un pasaje.

שְׁתֵּי הָעֲבֹתֹת תִּתֵּן עַל־שְׁתֵּי
הַמִּשְׁבְּצוֹת וְנָתַתָּה עַל־כִּתְפוֹת
הָאֵפֹד אֶל־מוּל פָּנָיו: כו וְעָשִׂיתָ שְׁתֵּי
טַבְּעוֹת זָהָב וְשַׂמְתָּ אֹתָם עַל־שְׁנֵי

de las [cadenas] trenzadas de oro las colocarás en los dos engastes, los cuales colocarás en las dos hombreras del Pectoral, hacia el frente.
26 *Harás dos anillos de oro y las colocarás en los dos*

ONKELÓS

דְּעַל תַּרְתֵּין סִטְרוֹהִי תִּתֵּן עַל תַּרְתֵּין מְרַמְּצָתָא וְתִתֵּן עַל כִּתְפֵּי אֵפוֹדָא
לְקֳבֵל אַפּוֹהִי: כו וְתַעְבֵּד תַּרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב וּתְשַׁוֵּי יָתְהוֹן עַל תְּרֵין

RASHÍ

שֶׁל כָּל אַחַת וְאֶחָת: **תִּתֵּן עַל שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת.** הֵן הֵן הַכְּתוּבוֹת לְמַעְלָה בֵּין פָּרָשַׁת הַחֹשֶׁן וּפָרָשַׁת הָאֵפוֹד, וְלֹא פֵּרֵשׁ אֶת צָרְכָּן וְאֶת מְקוֹמָן. עַכְשָׁיו מְפָרֵשׁ שֶׁיִּתְקַע בָּהֶן רָאשֵׁי הָעֲבוֹתוֹת הַתְּחוּבוֹת בְּטַבְּעוֹת הַחֹשֶׁן לַיָּמִין וְלַשְּׂמֹאל אֵצֶל הַצַּוָּאר, שְׁנֵי רָאשֵׁי שַׁרְשֶׁרֶת הַיְמָנִית תּוֹקֵעַ בַּמִּשְׁבֶּצֶת שֶׁל יָמִין. וְכֵן בְּשֶׁל שְׂמֹאל, שְׁנֵי רָאשֵׁי שַׁרְשֶׁרֶת הַשְּׂמָאלִית: **וְנָתַתָּה.** הַמִּשְׁבְּצוֹת עַל כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד אַחַת בְּזוֹ וְאַחַת בְּזוֹ. נִמְצְאוּ כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד מַחֲזִיקִין אֶת הַחֹשֶׁן שֶׁלֹּא יִפּוֹל וּבָהֶן הוּא תָלוּי, וַעֲדַיִן שְׂפַת הַחֹשֶׁן הַתַּחְתּוֹנָה הוֹלֶכֶת וּבָאָה וְנוֹקֶשֶׁת עַל כְּרֵסוֹ וְאֵינָהּ דְּבוּקָה לוֹ יָפֶה. לְכָךְ הוּצְרַךְ עוֹד שְׁתֵּי טַבָּעוֹת לְתַחְתִּיתוֹ, כְּמוֹ שֶׁמְּפָרֵשׁ וְהוֹלֵךְ: **אֶל מוּל פָּנָיו.** שֶׁל אֵפוֹד שֶׁלֹּא יִתֵּן הַמִּשְׁבְּצוֹת בְּעֵבֶר הַכְּתֵפוֹת שֶׁכְּלַפֵּי הַמְּעִיל, אֶלָּא בָּעֵבֶר הָעֶלְיוֹן שֶׁכְּלַפֵּי הַחוּץ, וְהוּא קָרוּי מוּל פָּנָיו שֶׁל אֵפוֹד. כִּי אוֹתוֹ עֵבֶר שֶׁאֵינוֹ נִרְאֶה אֵינוֹ קָרוּי פָּנִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

cada una de ellas.[94]

תִּתֵּן עַל שְׁתֵּי הַמִּשְׁבְּצוֹת / LAS COLOCARÁS EN LOS DOS ENGASTES. Estos son los mismos engastes **que fueron escritos más arriba entre los pasajes** que hablan acerca **del Pectoral y los pasajes** concernientes **al Efod,**[95] sólo que allí **la Torá no explicó para qué eran necesarios ni el lugar** donde debían ser colocados. **Ahora explica que hay que insertar en ellos las puntas de las cadenas de hilos trenzados, las cuales son introducidas en los anillos del Pectoral del lado derecho y del izquierdo junto al cuello** del Kohén. **Se introduce las dos puntas de la cadena derecha en los engastes del lado derecho, y similarmente en el** engaste **izquierdo** se introducen **las dos puntas de la cadena izquierda.**

וְנָתַתָּה / COLOCARÁS. Los engastes, en las hombreras del Efod; un engaste **en una** hombrera **y el segundo en la otra. De este modo las hombreras del Efod sujetaban el Pectoral para que éste no cayese, quedando colgado de ellas. Pero** ateniéndose a la explicación dada hasta ahora, **el borde inferior del Pectoral todavía puede moverse de un lado a otro, golpeando contra el vientre** del Kohén, ya que todavía **no está adherido firmemente a él, y por ello todavía son necesarios dos anillos para su parte inferior, como** se **explicará a continuación.**

אֶל מוּל פָּנָיו / HACIA EL FRENTE. Del Efod. Esto quiere decir **que no se pongan los engastes en el lado de las hombreras que encara al Manto**[96] **sino en el lado superior que mira hacia fuera.** Este **lado es llamado el "frente" del Efod, puesto que el lado que no es visible** desde fuera **no recibe el nombre de "frente".**

94. Eran, pues, cuatro puntas, ya que cada cadena trenzada tenía dos puntas.

95. Ver más arriba los vv. 12-13.

96. Es decir, en la superfice de abajo de las hombreras, invisible desde el exterior.

קְצ֣וֹת הַחֹ֑שֶׁן עַל־שְׂפָת֕וֹ אֲשֶׁ֛ר אֶל־
עֵ֥בֶר הָאֵפ֖וֹד בָּֽיְתָה׃ כז וְעָשִׂיתָ֮ שְׁתֵּ֣י
טַבְּע֣וֹת זָהָב֒ וְנָתַתָּ֣ה אֹתָ֡ם עַל־שְׁתֵּי֩
כִתְפ֨וֹת הָאֵפ֤וֹד מִלְּמַ֙טָּה֙ מִמּ֣וּל

extremos del Pectoral, sobre su borde [inferior] que encara al Efod, hacia el interior. 27 *Harás dos anillos de oro y los colocarás en las dos hombreras del Efod por abajo, hacia*

ONKELÓS

סִטְרֵי חוּשְׁנָא עַל סִפְתֵיהּ דִּי לְעִבְרָא דְאֵפוֹדָא מִלְּגָיו: כז וְתַעְבֵּד תַּרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב וּתְשַׁוֵּי יָתְהוֹן עַל תַּרְתֵּין כִּתְפֵי אֵפוֹדָא מִלְּרַע מִלָּקֳבֵל

RASHÍ

(כו) **עַל שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן.** הֵן שְׁתֵּי פֵאוֹתָיו הַתַּחְתּוֹנוֹת לַיָּמִין וְלַשְּׂמֹאל: **עַל שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל עֵבֶר הָאֵפוֹד בָּיְתָה.** הֲרֵי לְךָ שְׁנֵי סִימָנִין: הָאֶחָד שֶׁיִּתְּנֵם בִּשְׁנֵי קְצוֹת שֶׁל תַּחְתִּיתוֹ שֶׁהוּא כְּנֶגֶד הָאֵפוֹד, שֶׁעֶלְיוֹנוֹ אֵינוֹ כְּנֶגֶד הָאֵפוֹד, שֶׁהֲרֵי סָמוּךְ לַצַּוָּאר הוּא, וְהָאֵפוֹד נָתוּן עַל מָתְנָיו. וְעוֹד נָתַן סִימָן שֶׁלֹּא יִקְבָּעֵם בְּעֵבֶר הַחֹשֶׁן שֶׁכְּלַפֵּי הַחוּץ, אֶלָּא בְּעֵבֶר שֶׁכְּלַפֵּי פָנִים שֶׁנֶּאֱמַר: בָּיְתָה. וְאוֹתוֹ הָעֵבֶר הוּא לְצַד הָאֵפוֹד, שֶׁחֵשֶׁב הָאֵפוֹד חוֹגְרוֹ הַכֹּהֵן וְנִקְפָּל הַסִּנָּר לִפְנֵי הַכֹּהֵן עַל מָתְנָיו, וּקְצָת כְּרֵסוֹ מִכָּאן וּמִכָּאן עַד כְּנֶגֶד קְצוֹת הַחֹשֶׁן וּקְצוֹתָיו שׁוֹכְבִין עָלָיו: (כז) **עַל שְׁתֵּי כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְּמַטָּה.** שֶׁהַמִּשְׁבְּצוֹת נְתוּנוֹת בְּרָאשֵׁי כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד הָעֶלְיוֹנִים הַבָּאִים עַל כְּתֵפָיו כְּנֶגֶד גְּרוֹנוֹ, וְנִקְפָּלוֹת וְיוֹרְדוֹת לְפָנָיו, וְהַטַּבָּעוֹת צִוָּה לִתֵּן בְּרֹאשָׁן הַשֵּׁנִי שֶׁהוּא מְחֻבָּר לָאֵפוֹד. וְהוּא שֶׁנֶּאֱמַר: לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ, סָמוּךְ לִמְקוֹם חִבּוּרָן בָּאֵפוֹד לְמַעְלָה מִן הַחֲגוֹרָה מְעַט, שֶׁהַמַּחְבֶּרֶת לְעֻמַּת הַחֲגוֹרָה וְאֵלּוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

26. עַל שְׁנֵי קְצוֹת הַחֹשֶׁן / EN LOS DOS EXTREMOS DEL PECTORAL. Estos “extremos” son las dos esquinas **inferiores, en su lado derecho e izquierdo.**[97]

עַל שְׂפָתוֹ אֲשֶׁר אֶל עֵבֶר הָאֵפוֹד בָּיְתָה / SOBRE SU BORDE [INFERIOR] QUE ENCARA AL EFOD, HACIA EL INTERIOR. Aquí se te enuncian dos indicaciones: la primera, que hay que poner los anillos **en los dos extremos del borde inferior** del Pectoral **que encara al Efod, pues el borde superior no encara** directamente **al Efod por estar próximo al cuello, ya que el Efod está colocado sobre las caderas** del Kohén. **Y también se te indica que no hay que insertar estos** dos anillos **en el lado del Pectoral que mira hacia fuera, sino del lado que mira hacia adentro, puesto que se declara** que hay que ponerlos **“hacia el interior”. Y ese lado es el que encara al Efod, puesto que el cinto del Efod ciñe al Kohén y el delantal** del Efod **está doblado hacia la parte frontal del Kohén,** sobre sus caderas y sobre **una parte de su vientre a ambos lados,** llegando **hasta los dos extremos** inferiores **del Pectoral, cuyos extremos descansan sobre él.**

27. עַל שְׁתֵּי כִּתְפוֹת הָאֵפוֹד מִלְּמַטָּה / EN LAS DOS HOMBRERAS DEL EFOD POR ABAJO. La Torá aquí indica que había que poner estos anillos “por abajo” **puesto que los engastes eran colocados en las puntas superiores de las hombreras del Efod, las cuales pasaban sobre los hombros** del Kohén **frente a su garganta, doblándose** hacia abajo **y cayendo delante de él. Y** por ello, en este versículo Dios **ordenó que los anillos fueran puestos en la otra punta** de las hombreras, **la cual estaba unida al** cinto del **Efod. A esto se refiere lo que** el versículo **dice “delante de su juntura”, es decir, cerca del lugar donde** las hombreras **se unen al Efod, un poco arriba del cinto. Pues el** punto de unión entre las hombreras y el Efod, **“la juntura”, estaba a la altura del cinto del Efod** mismo, **y estos**

97. Necesariamente se refiere a los extremos inferiores, ya que los superiores ya habían sido mencionados en el v. 28:23.

פָּנָיו לְעֻמַּת מַחְבַּרְתּוֹ מִמַּעַל
לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד: כח וְיִרְכְּסוּ
אֶת־הַחֹשֶׁן מִטַּבְּעֹתָו אֶל־טַבְּעֹת
הָאֵפוֹד בִּפְתִיל תְּכֵלֶת לִהְיוֹת

el frente, delante de su juntura, arriba del cinto del Efod. 28 *Unirán el Pectoral con sus anillos a los anillos del Efod con un hilo de lana turquesa, para que esté*

ONKELÓS

אַפּוֹהִי לָקֳבֵל בֵּית לוֹפֵי מֵעִלָּוֵי לְהֶמְיַן אֵפוֹדָא: כח וְיֶחֱדוּן יָת חוּשְׁנָא מֵעִזְקָתֵיהּ לְעִזְקָתָא דְאֵפוֹדָא בְּחוּטָא דִתְכֶלְתָּא לְמֶהֱוֵי

RASHÍ

נְתוּנִים מְעַט בְּגֹבַהּ זְקִיפַת הַכְּתֵפוֹת. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר: מִמַּעַל לְחֵשֶׁב הָאֵפוֹד, וְהֵן כְּנֶגֶד סוֹף הַחֹשֶׁן. וְנוֹתֵן פְּתִיל תְּכֵלֶת בְּאוֹתָן הַטַּבָּעוֹת וּבְטַבְּעוֹת הַחֹשֶׁן, וְרוֹכְסָן בְּאוֹתוֹ פְּתִיל לַיָּמִין וְלַשְּׂמֹאל שֶׁלֹּא יְהֵא תַּחְתִּית הַחֹשֶׁן הוֹלֵךְ לְפָנִים וְחוֹזֵר לְאָחוֹר וְנוֹקֵשׁ עַל כְּרֵסוֹ, וְנִמְצָא מְיֻשָּׁב עַל הַמְּעִיל יָפֶה: **ממול פָּנָיו.** בָּעֵבֶר הַחִיצוֹן: (כח) **וְיִרְכְּסוּ.** לְשׁוֹן חִבּוּר. וְכֵן מֵרֻכְסֵי אִישׁ (תהלים לא:כא), חִבּוּרֵי חֶבְרֵי רְשָׁעִים. וְכֵן וְהָרְכָסִים לְבִקְעָה (ישעיה מ:ד), הָרִים הַסְּמוּכִים זֶה לָזֶה שֶׁאִי אֶפְשָׁר לֵירֵד לַגַּיְא שֶׁבֵּינֵיהֶם אֶלָּא בְּקוֹשִׁי גָּדוֹל, שֶׁמִּתּוֹךְ סְמִיכָתָן הַגַּיְא זְקוּפָה וַעֲמוּקָה יְהֵא לְבִקְעַת מִישׁוֹר וְנוֹחָה לֵילֵךְ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

anillos eran puestos un poco más arriba **a lo largo de la altura de las hombreras cuando estaban erguidas. Es por ello que el versículo declara** que debían estar **"arriba del cinto del Efod", quedando al nivel del borde inferior del Pectoral.**[98] **Y se ponía un hilo de lana turquesa [*tejélet*] en estos anillos** de las hombreras **y en los anillos del Pectoral, abrochando ambos** pares de anillos **con ese hilo, a la derecha y a la izquierda, de tal modo que el borde inferior del Pectoral no se moviese de un lado a otro y golpease sobre el estómago** del Kohén Gadol. **De este modo** el Pectoral **quedaba asentado firmemente contra el Manto.**

ממול פָּנָיו / HACIA EL FRENTE. Es decir, **del lado exterior** del Efod.

28. וְיִרְכְּסוּ / UNIRÁN. Este verbo **significa "unir". Y asimismo en el versículo:** "**De bandas [מֵרֻכְסֵי] de hombres,"**[99] donde denota **grupos de malvados *unidos* entre sí. Y lo mismo** el sustantivo de la misma raíz **en el versículo: "Y la cordillera [וְהָרְכָסִים] se convertirá en valle",**[100] donde denota **un grupo de montañas tan próximas unas de otras que es imposible descender a la cañada que está entre ellas, sino sólo con gran dificultad, pues debido a su proximidad la cañada es empinada y profunda.** Dicho versículo declara que dicha cordillera montañosa **se convertirá en un valle plano fácil de transitar.**

98. En el Efod se ponían dos cosas: los engastes de oro y los anillos de oro. En el v. 28:25 se habla de los engastes, los cuales debían quedar sobre las hombreras del Efod en "hacia el frente", es decir, en el lado exterior de las puntas superiores. En este versículo se dice que los anillos del Efod debían quedar "abajo". Ahora bien, puesto que los engastes no eran fijados exactamente en la punta superior de las hombreras, sino un poco más arriba, y las hombreras descendían un poco sobre los hombros del Kohén, todavía no se sabe de qué lado de las hombreras había que poner los anillos: si en el frente, abajo de los engastes o en las otras dos puntas de las hombreras en la espalda del Kohén. Por ello la Torá especifica que debían estar "delante de su juntura", queriendo decir que debían ser fijados cerca del punto de unión entre el Cinto y el delantal del Efod, lo cual obviamente aludía a las puntas de las hombreras que estaban a la espalda del Kohén, un poco arriba del Cinto (*Lifshutó shel Rashí*).

99. *Tehilim* 31:21.

100. *Yeshayahu* 40:4.

עַל־חֵשֶׁב הָאֵפוֹד וְלֹא־יִזַּח הַחֹשֶׁן מֵעַל
הָאֵפוֹד׃ כט וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־שְׁמוֹת
בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל בְּחֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט עַל־לִבּוֹ
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לְזִכָּרֹן לִפְנֵי־יְהוָה
תָּמִיד׃ ל וְנָתַתָּ אֶל־חֹשֶׁן הַמִּשְׁפָּט
אֶת־הָאוּרִים וְאֶת־הַתֻּמִּים וְהָיוּ

sobre el cinto del Efod y el Pectoral no se desprenda de sobre el Efod.
29 *Aharón portará los nombres de los Hijos de Israel en el Pectoral de Juicio sobre su corazón cuando entre al Santuario, en remembranza delante del Eterno, continuamente.*
30 *Pondrás en el Pectoral de Juicio los Urim y Tumim, y estarán*

ONKELÓS

עַל הֶמְיַן אֵפוֹדָא וְלָא יִתְפָּרֵק חוּשְׁנָא מֵעִלָּוֵי אֵפוֹדָא׃ כט וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת שְׁמָהָת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּחֻשֶׁן דִּינָא עַל לִבֵּיהּ בְּמֵעָלֵיהּ לְקוּדְשָׁא לְדוּכְרָנָא קֳדָם יְיָ תְּדִירָא׃ ל וְתִתֵּן בְּחֻשֶׁן דִּינָא יָת אוּרַיָּא וְיָת תֻּמַּיָּא וִיהוֹן

RASHÍ

לִהְיוֹת עַל חֵשֶׁב הָאֵפוֹד. לִהְיוֹת הַחֹשֶׁן דָּבוּק אֶל חֵשֶׁב הָאֵפוֹד: **וְלֹא יִזַּח.** לְשׁוֹן נִתּוּק, וְלָשׁוֹן עֲרָבִי הוּא, כְּדִבְרֵי דוּנָשׁ בֶּן לַבְּרָט: (ל) **אֶת הָאוּרִים וְאֶת הַתֻּמִּים.** הוּא כְּתַב שֵׁם הַמְּפוֹרָשׁ שֶׁהָיָה נוֹתְנוֹ בְּתוֹךְ כִּפְלֵי הַחֹשֶׁן שֶׁעַל יָדוֹ הוּא מֵאִיר דְּבָרָיו וּמְתַמֵּם אֶת דְּבָרָיו. וּבְמִקְדָּשׁ שֵׁנִי הָיָה הַחֹשֶׁן שֶׁאִי אֶפְשָׁר לְכֹהֵן גָּדוֹל לִהְיוֹת מְחֻסָּר בְּגָדִים, אֲבָל אוֹתוֹ הַשֵּׁם לֹא הָיָה בְּתוֹכוֹ. וְעַל שֵׁם אוֹתוֹ הַכְּתָב

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לִהְיוֹת עַל חֵשֶׁב הָאֵפוֹד / PARA QUE ESTÉ SOBRE EL CINTO DEL EFOD. Es decir, **para que el Pectoral esté unido al cinto del Efod.**

וְלֹא יִזַּח / Y [EL PECTORAL] NO SE DESPRENDA. El verbo יִזַּח **significa "desprender". Es un término** de origen **árabe, según la opinión del** gramático medieval **Donash ben Labrat.**[101]

30. אֶת הָאוּרִים וְאֶת הַתֻּמִּים / LOS URIM Y TUMIM.[102] **Estos** dos nombres se refieren **a la escritura del Nombre Inefable,**[103] **el cual era puesto dentro de los pliegues del Pectoral, ya que por medio de** los **אוּרִים וְתֻמִּים** el Pectoral **iluminaba [מֵאִיר] sus palabras y las perfeccionaba [מְתַמֵּם].**[104] **En el Segundo Templo existía el Pectoral –pues era imposible que al Kohén Gadol [Sacerdote Mayor] le faltase** alguna de **las ocho vestiduras** sacerdotales cuando llevaba a cabo su servicio. **Pero el Nombre** Inefable **no estaba en el interior** del Pectoral. **Es debido a esta escritura** –el Urim y

101. Donash ben Labrat fue un sabio medieval nacido en España que vivió en el siglo X de la era común, y murió aproximadamente en el año 990. Además de gramático fue un excelente compositor de *piyutim* –poemas litúrgicos– siendo uno de sus más famosos el poema *Deror Yikrá*, que hasta la actualidad se canta en la mesa de Shabat. Ben Labrat escribió un tratado de gramática hebrea en el que frecuentemente está en desacuerdo con las explicaciones gramaticales de Menajem ben Saruk. Su principal desacuerdo radica en la derivación de las raíces hebreas.

102. Urim y Tumim en realidad se trata de un solo objeto, la escritura del Nombre Inefable. Sin embargo, puesto que en hebreo ambos nombres están en plural, en español los artículos que se refieren a ellos los dejaremos en plural.

103. El Nombre divino de cuatro letras o Tetragrama, י, ה, ו y ה. Puesto que su pronunciación está prohibida, la expresión hebrea *shem ha'meforash* le hemos traducido por "Nombre Inefable", aunque literalmente quiere decir "Nombre Explícito", ya que en en la época del Templo el Kohén Gadol lo pronunciaba en alta voz en Yom Kipur.

104. *Targum Yonatán*; *Yomá* 73b. אוּרִים literalmente significa "luces"; תֻּמִּים literalmente significa "perfecciones". Los Urim y Tumim "iluminaban" los asuntos que eran inquiridos de ellos y sus predicciones siempre se cumplían.

עַל־לֵב אַהֲרֹן בְּבֹאוֹ לִפְנֵי יְהוָה
וְנָשָׂא אַהֲרֹן אֶת־מִשְׁפַּט בְּנֵי־יִשְׂרָאֵל
עַל־לִבּוֹ לִפְנֵי יְהוָה תָּמִיד: ס
שלישי לא וְעָשִׂיתָ אֶת־מְעִיל הָאֵפוֹד
כְּלִיל תְּכֵלֶת: לב וְהָיָה פִי־רֹאשׁוֹ
בְּתוֹכוֹ שָׂפָה יִהְיֶה לְפִיו

sobre el corazón de Aharón cuando entre ante el Eterno. Y Aharón portará el juicio de los Hijos de Israel sobre su corazón, delante del Eterno, continuamente.

31 *Harás el Manto del Efod enteramente de lana turquesa.* 32 *La abertura para la cabeza estará doblada hacia dentro. Su abertura tendrá un*

ONKELÓS

עַל לִבָּא דְאַהֲרֹן בְּמֵעֲלֵיהּ קֳדָם יְיָ וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת דִּינָא דִבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַל לִבֵּיהּ קֳדָם יְיָ תְּדִירָא: לא וְתַעְבֵּד יָת מְעִילָא דְאֵפוֹדָא גְּמִיר תִּכְלָא: לב וִיהֵי פוּם רֵישֵׁיהּ כָּפִיל לְגַוֵּיהּ תּוֹרָא יְהֵי מַקַּף לְפוּמֵיהּ

RASHÍ

הוּא קָרוּי מִשְׁפָּט, שֶׁנֶּאֱמַר: וְשָׁאַל לוֹ בְּמִשְׁפַּט הָאוּרִים (במדבר כז:כא): **אֶת מִשְׁפַּט בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** דָּבָר שֶׁהֵם נִשְׁפָּטִים וְנוֹכָחִים עַל יָדוֹ, אִם לַעֲשׂוֹת דָּבָר אוֹ לֹא לַעֲשׂוֹת. וּלְפִי מִדְרַשׁ אַגָּדָה, שֶׁהַחֹשֶׁן מְכַפֵּר עַל מְעֻוְּתֵי הַדִּין נִקְרָא מִשְׁפָּט, עַל שֵׁם סְלִיחַת הַמִּשְׁפָּט: (לא) **אֶת מְעִיל הָאֵפוֹד.** שֶׁהָאֵפוֹד נָתוּן עָלָיו לַחֲגוֹרָה: **כְּלִיל תְּכֵלֶת.** כֻּלּוֹ תְּכֵלֶת שֶׁאֵין מִין אַחֵר מְעוֹרָב בּוֹ: (לב) **וְהָיָה פִי רֹאשׁוֹ.** פִּי הַמְּעִיל שֶׁבְּגָבְהוֹ הוּא פְּתִיחַת בֵּית הַצַּוָּאר: **בְּתוֹכוֹ.** כְּתַרְגּוּמוֹ: כָּפִיל לְגַוֵּיהּ. כָּפוּל לְתוֹכוֹ לִהְיוֹת לוֹ לְשָׂפָה כְּפִילָתוֹ, וְהָיָה מַעֲשֵׂה אוֹרֵג וְלֹא בְּמַחַט:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Tumim– **que el Pectoral recibe el nombre de "Pectoral de Juicio",**[105] **ya que se declara: "E inquirirá del juicio del Urim."**[106]

אֶת מִשְׁפַּט בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / EL JUICIO DE LOS HIJOS DE ISRAEL. El Pectoral **es algo a través del cual los** Hijos de Israel **son juzgados y probados** con respecto a si **hacer una cosa o no. Y según la interpretación midráshica** que afirma que **el Pectoral hace expiación por la perversión de la justicia**[107] **es llamado "juicio" porque** tenía como propósito otorgar **perdón** por el pecado de errar **en la justicia.**[108]

31. אֶת מְעִיל הָאֵפוֹד / HARÁS EL MANTO DEL EFOD. El Manto es llamado "del Efod" en el sentido de **que el Efod estaba colocado sobre él a modo de ceñidor.**[109]

כְּלִיל תְּכֵלֶת / ENTERAMENTE DE LANA TURQUESA. El Manto **entero era de lana turquesa, ya que no había otra clase de material mezclado en él.**[110]

32. וְהָיָה פִי רֹאשׁוֹ / LA ABERTURA PARA LA CABEZA ESTARÁ. Esto se refiere a **la abertura del Manto en su parte superior, que era la abertura para el cuello.**

בְּתוֹכוֹ / DOBLADO HACIA DENTRO. Esta expresión debe ser entendida **tal como la traduce el Targum: כָּפִיל לְגַוֵּיהּ,** ***doblado hacia adentro*****, de tal modo que su pliegue le sirva de bastilla. La hechura del pliegue era de tejido y no por medio de aguja.**

105. *Supra*, v. 28:15.

106. *Bemidbar* 27:21.

107. *Vayikrá Rabá* 10:6. Ver más arriba el comentario de Rashi al v. 28:15, *s.v.* חֹשֶׁן מִשְׁפָּט.

108. *Talmud Yerushalmí,' Yomá* 7:3; *Zebajim* 88b.

109. Pero no en el sentido de que el Manto [*meil*] fuera una prenda a modo de apéndice o extensión del Efod.

110. *Zebajim* 88b.

סָבִיב מַעֲשֵׂה אֹרֵג כְּפִי תַחְרָא יִהְיֶה־
לּוֹ לֹא יִקָּרֵעַ: לג וְעָשִׂיתָ עַל־שׁוּלָיו
רִמֹּנֵי תְּכֵלֶת וְאַרְגָּמָן וְתוֹלַעַת שָׁנִי
עַל־שׁוּלָיו סָבִיב וּפַעֲמֹנֵי זָהָב בְּתוֹכָם
סָבִיב: לד פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן פַּעֲמֹן

borde en derredor, de labor de tejedor,
como la abertura de un coselete será; no
será desgarrado.
33 *En su bastilla harás*
granadas de lana turquesa, lana
púrpura y lana carmesí, alrededor de su
bastilla; y campanillas de oro entre
ellas, en derredor.
34 *Una campanilla de*
oro y una granada, una campanilla de

ONKELÓS

סְחוֹר סְחוֹר עוֹבַד מָחֵי כְּפוּם שִׁרְיָן יְהֵי לֵיהּ לָא יִתְבְּזַע: לג וְתַעְבֵּד עַל שִׁיפוֹלוֹהִי רִמּוֹנֵי תִּכְלָא וְאַרְגְּוָנָא וּצְבַע זְהוֹרִי עַל שִׁיפוֹלוֹהִי סְחוֹר סְחוֹר וְזַגִּין דְּדַהֲבָא בֵּינֵיהוֹן סְחוֹר סְחוֹר: לד זַגָּא דְדַהֲבָא וְרִמּוֹנָא זַגָּא

RASHÍ

כְּפִי תַחְרָא. לָמַדְנוּ שֶׁהַשִּׁרְיוֹנִים שֶׁלָּהֶם פִּיהֶם כָּפוּל לְתוֹכוֹ: **לֹא יִקָּרֵעַ.** כְּדֵי שֶׁלֹּא יִקָּרֵעַ. וְהַקּוֹרְעוֹ עוֹבֵר בְּלָאו, שֶׁזֶּה מִמִּנְיַן לָאוִין שֶׁבַּתּוֹרָה. וְכֵן וְלֹא יִזַּח הַחֹשֶׁן (לעיל כח:כח). וְכֵן לֹא יָסֻרוּ מִמֶּנּוּ (לעיל כה:טו), הַנֶּאֱמַר בְּבַדֵּי הָאָרוֹן: (לג) **רִמֹּנֵי.** עֲגֻלִּים וַחֲלוּלִים הָיוּ כְּמִין רִמּוֹנִים הָעֲשׂוּיִים כְּבֵיצַת תַּרְנְגוֹלֶת: **וּפַעֲמֹנֵי זָהָב.** זָגִין עִם עִנְבָּלִין שֶׁבְּתוֹכָם: **בְּתוֹכָם סָבִיב.** בֵּינֵיהֶם סָבִיב בֵּין שְׁנֵי רִמּוֹנִים פַּעֲמוֹן, אֶחָד דָּבוּק וְתָלוּי בְּשׁוּלֵי הַמְּעִיל: (לד) **פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן.** אֶצְלוֹ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כְּפִי תַחְרָא / COMO LA ABERTURA DE UN COSELETE.[111] De este versículo **aprendemos que sus corazas tenían sus aberturas dobladas hacia adentro.**

לֹא יִקָּרֵעַ / NO SERÁ DESGARRADO. Es decir que hay que hacerlo como la abertura de un coselete **para que** el Manto **no se desgarre.** Esto implica que **quien la desgarre transgrede un mandamiento negativo. Pues este** precepto **forma parte del número de mandamientos negativos de la Torá. Y lo mismo** se aplica al enunciado: **"Y** [el Pectoral] **no se desprenda,"**[112] **y también** al enunciado: **"No serán quitadas,"**[113] **dicha con respecto a las barras del Arca.**[114]

33. רִמֹּנֵי / GRANADAS. Estos **eran** adornos **redondos y huecos que tenían forma de granadas, hechas como los huevos de gallina.**

וּפַעֲמֹנֵי זָהָב / Y CAMPANILLAS DE ORO. Estos adornos **eran campanillas con badajos en su interior.**

בְּתוֹכָם סָבִיב / ENTRE ELLAS, EN DERREDOR. Esta frase significa: **entre ellas, alrededor.**[115] Es decir, que **entre dos granadas había una campanilla, la cual estaba adherida a, y colgaba del, borde inferior del Manto.**[116]

34. פַּעֲמֹן זָהָב וְרִמּוֹן / UNA CAMPANILLA DE ORO Y UNA GRANADA. Junto a ella; es decir, una

111. Coselete en español es el nombre dado a una coraza sin mangas. Su nombre está relacionado con la palabra *corsé.*

112. *Supra,* v. 28:28.

113. *Supra,* v. 25:15.

114. *Yomá* 72a. Todas estas frases constituyen preceptos imperativos que forman parte de los mandamientos negativos de la Torá. No indican meramente la razón por la cual dichos objetos son fabricados de esa manera (*Sifté Jajamim*). Deben ser entendidos en el sentido de "no deberá ser desgarrado", "no deberá ser desprendido" y "no deberán ser quitadas".

115. La frase literalmente dice "dentro de ellas, alrededor". De hecho, otros comentaristas (*Ibn Ezrá* y *Rambán*) entienden la frase en este sentido, por lo cual explican que las campanillas estaban dentro de las granadas.

116. *Zebajim* 88b.

זָהָב וְרִמּוֹן עַל־שׁוּלֵי הַמְּעִיל סָבִיב:
לה וְהָיָה עַל־אַהֲרֹן לְשָׁרֵת וְנִשְׁמַע קוֹלוֹ
בְּבֹאוֹ אֶל־הַקֹּדֶשׁ לִפְנֵי יְהוָה וּבְצֵאתוֹ
וְלֹא יָמוּת: ס לו וְעָשִׂיתָ צִּיץ זָהָב
טָהוֹר וּפִתַּחְתָּ עָלָיו פִּתּוּחֵי חֹתָם קֹדֶשׁ
לַיהוָה: לז וְשַׂמְתָּ אֹתוֹ עַל־פְּתִיל
תְּכֵלֶת וְהָיָה עַל־הַמִּצְנֶפֶת אֶל־מוּל

oro y una granada, en el bastidor del Traje en derredor.
35 Deberá estar sobre Aharón para que oficie; y se escuchará su sonido cuando él entre al Santuario, delante del Eterno, y cuando salga, para que no muera.
36 Harás una Placa Frontal de oro puro y grabarás en él, como el grabado de un sello: "Santo para el Eterno".
37 Lo pondrás en un hilo de lana turquesa, y estará sobre la Cofia, hacia

ONKELÓS

דְדַהֲבָא וְרִמּוֹנָא עַל שִׁיפּוּלֵי מְעִילָא סְחוֹר סְחוֹר: לה וִיהֵי עַל אַהֲרֹן לְשַׁמָּשָׁא וְיִשְׁתְּמַע קָלֵיהּ בְּמֵעֲלֵיהּ לְקוּדְשָׁא קֳדָם יְיָ וּבְמִפְּקֵיהּ וְלָא יְמוּת: לו וְתַעְבֵּד צִיצָא דִּדְהַב דְּכֵי וְתִגְלוֹף עֲלוֹהִי כְּתַב מְפָרַשׁ קֹדֶשׁ לַייָ: לז וּתְשַׁוֵּי יָתֵיהּ עַל חוּטָא דִתְכֶלְתָּא וִיהֵי עַל מִצְנֶפְתָּא לָקֳבֵל

RASHÍ

פַּעֲמוֹן זָהָב וְרִמּוֹן אֶצְלוֹ: (לה) **וְלֹא יָמוּת.** מִכְּלַל לָאו אַתָּה שׁוֹמֵעַ הֵן. אִם יִהְיוּ לוֹ לֹא יִתְחַיֵּב מִיתָה, הָא אִם יִכָּנֵס מְחֻסַּר אֶחָד מִן הַבְּגָדִים הַלָּלוּ חַיָּב מִיתָה בִּידֵי שָׁמַיִם: (לו) **צִיץ.** כְּמִין טַס שֶׁל זָהָב הָיָה רוֹחַב שְׁתֵּי אֶצְבָּעוֹת מַקִּיף עַל הַמֵּצַח מֵאוֹזֶן לְאוֹזֶן: (לז) **עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת.** וּבְמָקוֹם אַחֵר הוּא אוֹמֵר: וַיִּתְּנוּ עָלָיו פְּתִיל תְּכֵלֶת (לקמן לט:לא). וְעוֹד כְּתִיב כַּאן: וְהָיָה עַל הַמִּצְנֶפֶת, וּלְמַטָּה הוּא אוֹמֵר: וְהָיָה עַל מֵצַח אַהֲרֹן (לקמן כח:לח). וּבִשְׁחִיטַת קָדָשִׁים שָׁנִינוּ שְׂעָרוֹ הָיָה נִרְאֶה בֵּין צִיץ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

campanilla de oro y una granada junto a ella.

35. **וְלֹא יָמוּת / PARA QUE NO MUERA. De lo que implica** esta frase enunciada en términos **negativos infieres algo positivo:** si el Kohén llevaba puestas las vestiduras sacerdotales **no estará sujeto a la pena de muerte, pero si entra al Tabernáculo** en el desierto o al Templo en Yerushaláim **faltándole una de estas vestiduras, se hará acreedor a la pena de muerte a manos del Cielo.**[117]

36. **צִיץ / UNA PLACA FRONTAL.** Este objeto **era como una lámina de oro de dos dedos de ancho que rodeaba toda la frente** del Kohén, **extendiéndose de oreja a oreja.**[118]

37. **עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת / EN UN HILO DE LANA TURQUESA.**[119] **Sin embargo, en otro lugar** literalmente **está escrito: "Pusieron *sobre* ella** [la Placa Frontal] **un hilo de lana turquesa".**[120] **Además, aquí está escrito** que la Placa Frontal **"estará sobre la Cofia", mientras que a continuación se dice** que **"estará sobre la frente de Aharón".**[121] Asimismo, **en el tratado** talmúdico también llamado ***Shejitat Kodashim***[122] **aprendimos que el cabello** del Kohén **era visible entre la Placa Frontal** de oro [***tzitz***]

117. *Sanhedrín* 83a-83b.

118. *Shabat* 63b.

119. Literalmente "*sobre* un hilo de lana turquesa".

120. *Infra*, v. 39:31. De nuestro versículo se implica que la Placa Frontal estaba *sobre* el hilo de lana turquesa ("la pondrás *sobre* un hilo de lana turquesa"). Pero el versículo citado por Rashí aparentemente lo contradice, pues de él se implica que el hilo estaba *sobre* la Placa Frontal.

121. *Infra*, v. 28:38. Esta es segunda contradicción aparente, pues de los versículos citados se infiere que la Placa Frontal estaba encima de la Cofia o directamente sobre la frente de Aharón, pero no sobre ambos simultáneamente.

122. Rashí se refiere aquí al tratado talmúdico *Zebajim*. El nombre *Shejitat Kodashim* literalmente

RASHÍ

לְמִצְנֶפֶת שֶׁשָּׁם מֵנִיחַ תְּפִלִּין. לָמַדְנוּ שֶׁהַמִּצְנֶפֶת לְמַעְלָה בְּגֹבַהּ הָרֹאשׁ וְאֵינָהּ עֲמֻקָּה לִכָּנֵס בָּהּ כָּל הָרֹאשׁ עַד הַמֵּצַח, וְהַצִּיץ מִלְּמַטָּה וְהַפְּתִילִים הָיוּ בִנְקָבִים וּתְלוּיִין בּוֹ בִּשְׁנֵי רָאשִׁים וּבְאֶמְצָעוֹ, שִׁשָּׁה בִּשְׁלֹשָׁה מְקוֹמוֹת הַלָּלוּ פְּתִיל מִלְמַעְלָה, אֶחָד מִבַּחוּץ וְאֶחָד מִבִּפְנִים כְּנֶגְדּוֹ. וְקוֹשֵׁר רָאשֵׁי הַפְּתִילִים מֵאֲחוֹרֵי הָעֹרֶף שְׁלָשְׁתָּן, וְנִמְצְאוּ בֵּין אֹרֶךְ הַטַּס וּפְתִילֵי רָאשָׁיו מַקִּיפִין אֶת הַקָּדְקֹד וּפְתִיל הָאֶמְצָעִי שֶׁבְּרֹאשׁוֹ קָשׁוּר עִם רָאשֵׁי הַשְּׁנַיִם, וְהוֹלֵךְ עַל פְּנֵי רֹחַב הָרֹאשׁ מִלְמַעְלָה. נִמְצָא עָשׂוּי כְּמִין כּוֹבַע. וְעַל פְּתִיל הָאֶמְצָעִי הוּא אוֹמֵר וְהָיָה עַל הַמִּצְנֶפֶת. וְהָיָה נוֹתֵן הַצִּיץ עַל רֹאשׁוֹ כְּמִין כּוֹבַע עַל הַמִּצְנֶפֶת. וְהַפְּתִיל הָאֶמְצָעִי מַחֲזִיקוֹ שֶׁאֵינוֹ נוֹפֵל, וְהַטַּס תָּלוּי כְּנֶגֶד מִצְחוֹ וְנִתְקַיְּמוּ כָּל הַמִּקְרָאוֹת: פְּתִיל עַל הַצִּיץ,

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

y la Cofia [*mitznéfet*], **ya que en ese lugar al descubierto él se colocaba los tefilín.**[123] De lo dicho en el tratado de *Zebajim* **aprendemos que la Cofia estaba situada arriba, en la punta de su cabeza y no era** lo suficientemente **profunda como para meter en ella toda la cabeza hasta la frente, y la Placa Frontal de oro estaba** colocada **más abajo,** pero no sobre la Cofia misma.[124] **Se puede** resolver estas contradicciones del siguiente modo: **los hilos** de lana turquesa **eran** insertados **en agujeros** que tenía la Placa Frontal, **y colgaban de ella en sus dos extremos y en el medio. Había** seis hilos de estos **en estos tres lugares,** dos hilos en cada lugar.[125] En cada uno de estos lugares había **un hilo en la parte superior** de la Placa Frontal, **del lado exterior, y otro en el lado interior opuesto a él.**[126] El Kohén **ataba las puntas de los hilos en la parte posterior del cuello, los tres** pares de puntas. **Así, pues, junto con la longitud de la Placa Frontal de oro y los hilos que estaban en sus extremos se rodeaba todo el cráneo. El hilo del medio que estaba en su borde superior era atado junto con las puntas de los otros dos** hilos laterales, **pasando por encima del ancho de la cabeza en su parte superior. De este modo,** la Placa Frontal de oro junto con sus hilos **tenía la forma de un sombrero. Y es con respecto al hilo del medio que** el versículo **dice** que **"estará sobre la Cofia".** Es decir, que el Kohén **se ponía la Placa Frontal de oro en su cabeza como una especie de sombrero, sobre la Cofia, y el hilo del medio** que quedaba sobre la Cofia **mantenía** a la Placa Frontal **para que no se cayese, quedando la Placa Frontal colgando delante de su frente.**[127] De este modo **todos los versículos** que aparentemente se contradecían se **aplican** perfectamente: la parte externa **del hilo** del medio **estaba sobre la Placa Frontal de oro,**

significa "degüello de las ofrendas consagradas", y era un apelativo común para este tratado en la época medieval.

123. *Zebajim* 19a.

124. Si se podía ver el cabello del Kohén entre la Cofia y la Placa Frontal, y ésta estaba situada abajo de aquélla, entonces no se podría asumir que la Placa Frontal se hallaba encima de la Cofia y ésta, a su vez, encima de la frente del Kohén, lo que hubiera resuelto la segunda contradicción aparente, explicada en la nota 121.

125. Es decir, tres hilos insertados en estos tres lugares, cuyas puntas eran seis, dos en cada lugar.

126. Esto resuelve la primera contradicción. La Placa Frontal tenía tres agujeros, dos en los extremos y uno en medio. En cada uno de estos agujeros se insertaba un hilo de lana turquesa, doblado de tal modo que una parte del hilo quedaba *debajo* de la superfice interna de la Placa Frontal, mientras que la otra parte del hilo quedaba *encima* de la superficie externa de la Placa. De este modo, el hilo quedaba simultáneamente debajo y encima de la Placa.

127. Aquí Rashí resuelve la segunda contradicción. Cuando la Torá dice que la Placa Frontal debe estar *sobre* la Cofia, se está refiriendo en realidad al hilo intermedio de la Placa, mientras que cuando dice que debe estar sobre la frente del Kohén, se está refiriendo a la Placa misma.

פְּנֵֽי־הַמִּצְנֶ֖פֶת יִהְיֶֽה׃ לח וְהָיָה֮ עַל־מֵ֣צַח אַהֲרֹן֒ וְנָשָׂ֨א אַהֲרֹ֜ן אֶת־עֲוֺ֣ן הַקֳּדָשִׁ֗ים אֲשֶׁ֤ר יַקְדִּ֙ישׁוּ֙ בְּנֵ֣י

el frente de la Cofia estará. 38 *Deberá estar sobre la frente de Aharón, para que Aharón porte el pecado por las cosas consagradas que los Hijos de*

ONKELÓS

אַפֵּי מִצְנֶפְתָּא יְהֵי: לח וִיהֵי עַל בֵּית עֵינוֹהִי דְאַהֲרֹן וְיִטּוֹל אַהֲרֹן יָת עֲוָיַת קוּדְשַׁיָּא דִּי יְקַדְּשׁוּן בְּנֵי

RASHÍ

וְצִיץ עַל הַפְּתִיל, וּפְתִיל עַל הַמִּצְנֶפֶת מִלְמַעְלָה: (לח) וְנָשָׂא אַהֲרֹן. לְשׁוֹן סְלִיחָה. וְאַף עַל פִּי כֵן, אֵינוֹ זָז מִמַּשְׁמָעוֹ: אַהֲרֹן נוֹשֵׂא אֶת הַמַּשָּׂא שֶׁל עָוֹן. נִמְצָא מְסַלֵּק הֶעָוֹן מִן הַקֳּדָשִׁים: אֶת עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים. לְרַצּוֹת עַל הַדָּם וְעַל הַחֵלֶב שֶׁקָּרְבוּ בְטֻמְאָה, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ: אֵי זֶה עָוֹן הוּא נוֹשֵׂא? אִם עֲוֹן פִּגּוּל, הֲרֵי כְּבָר נֶאֱמַר: לֹא יֵרָצֶה (ויקרא יט:ז). וְאִם עֲוֹן נוֹתָר, הֲרֵי נֶאֱמַר: לֹא יֵחָשֵׁב (ויקרא ז:יח).

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

la Placa Frontal estaba sobre la parte interna **del hilo y el hilo estaba por encima de la Cofia.**

38. וְנָשָׂא אַהֲרֹן / PARA QUE AHARÓN PORTE. En este contexto la expresión וְנָשָׂא **connota "perdón".**[128] **Aun así,** este **término no se aparta de su significado primario** de "portar", en el sentido de que **Aharón porta sobre sí el fardo del pecado, con lo cual se quita el pecado cometido en las cosas consagradas [*kodashim*].**[129]

אֶת עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים / EL PECADO POR LAS COSAS CONSAGRADAS. El *tzitz*[130] tiene como propósito **apaciguar** a Dios **por la sangre y la grasa** de las ofrendas **que fueron ofrecidas en estado de impureza,** que es el pecado de las cosas sagradas, **como lo hemos aprendido: ¿Qué pecado** cometido contra las ofrendas sagradas **es aquel que** el *tzitz* **perdona? Si fuera el pecado de *pigul*,**[131] ello no podría ser, **puesto que** al respecto **ya fue dicho** que **"no será aceptada".**[132] **Y si fuera el pecado de *notar*,**[133] tampoco podría ser, **puesto que ya fue dicho** al respecto que **"no será contada".**[134]

128. La raíz נשא puede adoptar dos significados: portar un objeto o perdonar. En su significado de perdonar un pecado o una iniquidad lo vemos en *Bereshit* 18:26 y 50:17, y también más adelante, en el v. 34:7. Aquí el Targum traduce esta expresión en el sentido de "portar". Rashí explica que aquí hay que entenderlo en el sentido de perdonar, pero explica que aun así la expresión no pierde su otro sentido.

129. Aquí hemos traducido el término עָוֹן por "pecado", aunque en otros contextos lo traducimos por "iniquidad". Aquí se refiere a que cuando alguien ha cometido una falta contra las ofrendas consagradas, en cierto sentido tal falta queda sobre las ofrendas hasta que mediante la expiación el Kohén Gadol quita la falta de sobre las ofrendas. Es en este sentido que el Kohén Gadol "porta" esa falta, de este modo causando que sea perdonado.

130. La Placa Frontal.

131. El término *pigul* en general designa la carne de una ofrenda animal con respecto a la cual el Kohén que la ofreció tenía la intención de comerla después del tiempo prescrito por la Torá para hacerlo. Aquí Rashí se refiere a esta carne con el nombre de *notar*, "sobrante". En este contexto, Rashí llama *pigul* a la carne de una ofrenda animal acerca de la cual el Kohén tuvo en mente comerla fuera del área designada por la Torá.

132. *Vayikrá* 19:7.

133. Como se indicó en la nota anterior, en este contexto este nombre se refiere a la carne de una ofrenda acerca del cual el Kohén tuvo en mente comerla después del tiempo prescrito para ello por la Torá.

134. *Vayikrá* 7:18. El *tzitz* no podría aportar perdón por los pecados de *pigul* y de *notar*, ya que la Torá expresamente declara que dicha carne sacrifical no será aceptada, mientras que aquí explícitamente se declara que el *tzitz* sí aporta perdón por algún pecado cometido con las ofrendas.

Israel consagren por cualquier regalo de sus ofrendas sagradas. Estará continuamente sobre su frente, para beneplácito hacia ellos delante del Eterno.
39 *Harás una Túnica de encajes, de*

יִשְׂרָאֵל לְכָל־מַתְּנֹת קָדְשֵׁיהֶם
וְהָיָה עַל־מִצְחוֹ תָּמִיד לְרָצוֹן לָהֶם
לִפְנֵי יְהוָה: לט וְשִׁבַּצְתָּ הַכְּתֹנֶת

ONKELÓS

יִשְׂרָאֵל לְכָל מַתְּנַת קוּדְשֵׁיהוֹן וִיהֵי עַל בֵּית עֵינוֹהִי תְּדִירָא לְרַעֲוָא לְהוֹן קֳדָם יְיָ: לט וּתְרַמֵּץ כִּתּוּנָא

RASHÍ

וְאֵין לוֹמַר שֶׁיְּכַפֵּר עַל עֲוֹן הַכֹּהֵן שֶׁהִקְרִיב טָמֵא, שֶׁהֲרֵי עֲוֹן הַקֳּדָשִׁים נֶאֱמַר, וְלֹא עֲוֹן הַמַּקְרִיבִים. הָא אֵינוֹ מְרַצֶּה אֶלָּא לְהַכְשִׁיר הַקָּרְבָּן: **וְהָיָה עַל מִצְחוֹ תָּמִיד.** אִי אֶפְשָׁר לוֹמַר שֶׁיְּהֵא עַל מִצְחוֹ תָּמִיד, שֶׁהֲרֵי אֵינוֹ עָלָיו אֶלָּא בִּשְׁעַת הָעֲבוֹדָה. אֶלָּא, תָּמִיד לְרַצּוֹת לָהֶם אֲפִילוּ אֵינוֹ עַל מִצְחוֹ, שֶׁלֹּא הָיָה כֹּהֵן גָּדוֹל עוֹבֵד בְּאוֹתָהּ שָׁעָה. וּלְדִבְרֵי הָאוֹמֵר עוֹדֵהוּ עַל מִצְחוֹ מְכַפֵּר וּמְרַצֶּה, וְאִם לָאו אֵינוֹ מְרַצֶּה, נִדְרָשׁ עַל מִצְחוֹ תָּמִיד, מְלַמֵּד שֶׁיְּמַשְׁמֵשׁ בּוֹ בְּעוֹדוֹ עַל מִצְחוֹ שֶׁלֹּא יַסִּיחַ דַּעְתּוֹ מִמֶּנּוּ: (לט) **וְשִׁבַּצְתָּ.** עֲשֵׂה אוֹתָם מִשְׁבְּצוֹת מִשְׁבְּצוֹת וְכֻלָּהּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Y tampoco se puede decir que el *tzitz* **hará expiación por el pecado del Kohén que hace una ofrenda estando él en estado de impureza [*tamé*], ya que** en este versículo **se alude** explícitamente **a "el pecado** [cometido] **contra las cosas consagradas"** mismas **y no al "pecado de los que ofrendan". Por tanto,** debemos concluir **que únicamente apacigua** a Dios en términos de **validar** *a posteriori* **una ofrenda** que fue ofrecida en el Altar en estado de impureza.[135]

וְהָיָה עַל מִצְחוֹ תָּמִיד / ESTARÁ CONTINUAMENTE SOBRE SU FRENTE. **Es imposible decir que** este versículo significa que la Placa Frontal **debería estar *continuamente* sobre la frente** del Kohén Gadol, **ya que** en realidad **únicamente estaba sobre** su frente **durante el servicio** del Templo. **Por lo tanto,** la expresión **"continuamente"** es dicha en el sentido de que *siempre* **procuraría el benéplacito** de Dios **en favor de** los israelitas, **incluso cuando no estuviera sobre su frente,** es decir, **cuando el Kohén Gadol no oficiase en ese momento.**[136] **Pero según la opinión del** sabio **que afirma que cuando** la Placa Frontal **estuviese sobre su frente hacía expiación** por ellos **y procuraba el beneplácito** divino, **pero cuando no** estuviese sobre su frente **no procuraba el beneplácito** divino, **la expresión** "estará **continuamente sobre su frente" es interpretada para enseñar que** el Kohén Gadol **debe tocarla** constantemente **siempre que esté en su frente, para que no aparte su mente de ella.**[137]

39. **וְשִׁבַּצְתָּ** / HARÁS [UNA TÚNICA] DE ENCAJES. Es decir, **la harás de muchos encajes,**[138] **y toda ella**

---

135. *Pesajim* 16b; *Menajot* 25a. Puesto que el *tzitz* aporta perdón por un pecado cometido ontra las ofrendas consagradas, y no por el pecado de impureza del que las ofrece, de ahí se infiere que el perdón se refiere a la validación *a posteriori* de la ofrenda ofrecida en estado de impureza. Esto se aplica a la impureza [*tumá*] de la sangre, las partes ofrecidas en el Altar [*emurim*] y el puñado [*kómetz*] de una oblación [*minjá*]. Ver al respecto, Rambam, *Hiljot Biat Hamikdash* 4:7.

136. La expresión תָּמִיד, que indica una acción sin interrupción, continua, está conectada con la frase que le sigue ("para beneplácito hacia ellos delante del Eterno"), no con la frase precedente.

137. *Yomá* 7b.

138. El versículo literalmente no dice "harás una Túnica *con* encajes", implicando que primero hay que hacer la Túnica y luego fijarle los encajes. La utilización del verbo וְשִׁבַּצְתָּ indica que la hechura misma de la Túnica, desde el inicio, deberá ser en forma de encajes (*Sefer haZikarón*).

Las ocho vestiduras del Kohén Gadol

Placa frontal
ציץ

Cofia — מצנפת

Pantalones — מכנסים

Faja — אבנט

Pectoral — חושן

Piedras de ónix
אבני שוהם

Hombreras
כתפות

Cinto — חשב

Túnica de encajes
כתונת תשבץ

Manto
מעיל

שֵׁשׁ וְעָשִׂיתָ מִצְנֶפֶת שֵׁשׁ וְאַבְנֵט תַּעֲשֶׂה
מַעֲשֵׂה רֹקֵם: מ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה
כֻתֳּנֹת וְעָשִׂיתָ לָהֶם אַבְנֵטִים וּמִגְבָּעוֹת
תַּעֲשֶׂה לָהֶם לְכָבוֹד וּלְתִפְאָרֶת:
מא וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת־אַהֲרֹן אָחִיךָ
וְאֶת־בָּנָיו אִתּוֹ וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם

lino. Harás una Cofia de lino, y harás una Faja de labor de recamador.
40 *Y para los hijos de Aharón harás túnicas, y les harás cinturones; y les harás bonetes, para gloria y esplendor.*
41 *Con ellas vestirás a tu hermano Aharón, y a sus hijos junto con él. Los ungirás,*

ONKELÓS

בּוּצָא וְתַעְבֵּד מִצְנֶפְתָּא דְבוּצָא וְהֶמְיָנָא תַּעְבֵּד עוֹבַד צַיָּר (נ״א צִיוּר): מ וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעְבֵּד כִּתּוּנִין וְתַעְבֵּד לְהוֹן הֶמְיָנִין וְכוֹבָעִין תַּעְבֵּד לְהוֹן לִיקָר וּלְתֻשְׁבְּחָא: מא וְתַלְבֵּשׁ יָתְהוֹן יָת אַהֲרֹן אֲחוּךְ וְיָת בְּנוֹהִי עִמֵּיהּ וּתְרַבֵּי יָתְהוֹן

RASHÍ

מִשְׁבְּצוֹת שֶׁל שֵׁשׁ: (מ) **וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה כֻּתֳּנֹת.** אַרְבָּעָה בְגָדִים הַלָּלוּ וְלֹא יוֹתֵר: תַּשְׁבֵּץ, מִצְנֶפֶת, וְאַבְנֵט, וְצִיץ, וּמִכְנָסַיִם בְּאַהֲרֹן: חֹשֶׁן, וְאֵפוֹד, וּמְעִיל, וּכְתוֹנֶת כְּתוֹנֶת, וְאַבְנֵט וּמִגְבָּעוֹת, הִיא מִצְנֶפֶת. הַכְּתוּבִים לְמַטָּה בְּכֻלָּם: **וְאֶת בָּנָיו אִתּוֹ.** וּמִכְנָסַיִם כְּתוּבִים לְמַטָּה בַּפָּרָשָׁה: אוֹתָם הַכְּתוּבִים בָּהֶם: **וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם.** (מא) **וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת אַהֲרֹן.** אוֹתָם הָאֲמוּרִין אֶת אַהֲרֹן וְאֶת בָּנָיו בְּשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

será de encajes de lino.

40. וְלִבְנֵי אַהֲרֹן תַּעֲשֶׂה / Y PARA LOS HIJOS DE AHARÓN HARÁS. Estas cuatro vestimentas, pero ni una más: la Túnica [*kutónet*], la Faja [*abnet*], el Gorro [*migbáat*] –que es lo mismo que la Cofia [*mitznéfet*] de Aharón, el Kohén Gadol– **y los Calzones [*mijnasáim*] que están escritos más adelante**[139] **en esta parashá.**[140]

41. וְהִלְבַּשְׁתָּ אֹתָם אֶת אַהֲרֹן / CON ELLAS VESTIRÁS A [TU HERMANO] AHARÓN. Esta frase se refiere a todas **aquellas** vestiduras **que fueron dichas con respecto a Aharón: el Pectoral [*joshén*]; el Efod, el Manto [*meil*]; la Túnica de encajes [*kutónet*]; la Cofia [*mitznéfet*]; la Faja [*abnet*]; la Placa Frontal de oro [*tzitz*], así como a los Calzones [*mijnasáim*] que están escritos más adelante con respecto a todos** los kohanim.[141]

וְאֶת בָּנָיו אִתּוֹ / Y A SUS HIJOS JUNTO CON ÉL. Vístelos con **aquellas** cuatro vestimentas **que fueron escritas con respecto a ellos.**[142]

וּמָשַׁחְתָּ אֹתָם / LOS UNGIRÁS. A Aharón y a sus hijos, con el aceite de la unción.[143]

139. Los Calzones son descritos en el v. 28:42.

140. Este versículo no quiere decir que estas cuatro vestimentas hay que hacerlas para los hijos de Aharón pero no para él, pues estas cuatro vestimentas formaban parte de las ocho vestiduras del Kohén Gadol. Quiere decir que de las ocho vestiduras del Kohén Gadol, para sus hijos únicamente hay que hacer estas cuatro (*Mizraji*).

141. Es decir, tanto con respecto al Kohén Gadol [Sacerdote Mayor] como con respecto a los kohanim ordinarios.

142. La primera parte de este versículo debe ser separado en tres cláusulas distintas. La primera, "Con ellas vestirás" es la frase introductoria. Leyéndola con la cláusula siguiente, "a tu hermano Aharón", indica que hay que vestirlo a él con las ocho vestiduras del Kohén Gadol, como Rashí señaló en su comentario anterior. La tercera cláusula, "y a sus hijos junto con él", se refiere por separado a sus hijos, implicando que a ellos únicamente hay que vestirlos con las cuatro vestimentas que les corresponden.

143. En este caso (al contrario de la orden de "vestirás"), la orden de "ungirás" se refiere tanto a

וּמִלֵּאתָ אֶת־יָדָם וְקִדַּשְׁתָּ אֹתָם וְכִהֲנוּ־
לִי: מב וַעֲשֵׂה לָהֶם מִכְנְסֵי־בָד לְכַסּוֹת
בְּשַׂר עֶרְוָה מִמָּתְנַיִם וְעַד־יְרֵכַיִם
יִהְיוּ: מג וְהָיוּ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־בָּנָיו

los investirás y los consagrarás para que oficien ante Mí. 42 *Les harás calzones de lino para cubrir su desnudez; desde los lomos hasta los muslos serán.* 43 *Estarán sobre Aharón y sobre sus hijos*

ONKELÓS

וּתְקָרֵב יָת קֻרְבָּנְהוֹן וּתְקַדֵּשׁ יָתְהוֹן וִישַׁמְּשׁוּן קֳדָמַי: מב וַעֲבֵד לְהוֹן מִכְנְסִין דְּבוּץ לְכַסָּאָה בְּשַׂר עֶרְיְתָא מֵחַרְצַיִן וְעַד יַרְכָּן יְהוֹן: מג וִיהוֹן עַל אַהֲרֹן וְעַל בְּנוֹהִי

RASHÍ

וּמִלֵּאתָ אֶת יָדָם. כָּל מִלּוּי יָדַיִם לְשׁוֹן חִנּוּךְ הוּא, כְּשֶׁהוּא נִכְנָס לְדָבָר לִהְיוֹת מֻחְזָק בּוֹ מֵאוֹתוֹ הַיּוֹם וָהָלְאָה (והוא מלוי). וּבִלְשׁוֹן לַעַ"ז, כְּשֶׁמְּמַנִּים אָדָם עַל פְּקֻדַּת דָּבָר נוֹתֵן הַשַּׁלִּיט בְּיָדוֹ בֵּית יָד שֶׁל עוֹר שֶׁקּוֹרִין גאנ"ט בְּלַעַ"ז, וְעַל יָדוֹ הוּא מַחֲזִיקוֹ בַּדָּבָר וְקוֹרִין לְאוֹתוֹ מְסִירָה רווישטי"ר בְּלַעַ"ז, וְהוּא מִלּוּי יָדַיִם: (מב) **וַעֲשֵׂה לָהֶם.** לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו: **מִכְנְסֵי בָד.** הֲרֵי שְׁמוֹנָה בְגָדִים לְכֹהֵן גָּדוֹל וְאַרְבָּעָה לְכֹהֵן הֶדְיוֹט: (מג) **וְהָיוּ עַל אַהֲרֹן** (**וְעַל בָּנָיו**). כָּל הַבְּגָדִים הָאֵלֶּה. **עַל אַהֲרֹן.** הָרְאוּיִין לוֹ: **וְעַל בָּנָיו.** הָאֲמוּרִין בָּהֶם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וּמִלֵּאתָ אֶת יָדָם / Y LOS INVESTIRÁS.[144] **Siempre** que en la Torá aparece la expresión **"llenar las manos" su significado es de iniciar** a alguien en un cargo determinado. **Cuando un individuo ingresa a un cargo para detentarlo desde ese día en adelante,** {eso recibe el nombre de **"llenar** sus manos"}. **En la usanza del francés antiguo, cuando un hombre es puesto a cargo de alguna cosa, el gobernante le pone en la mano un guante de piel, que en francés antiguo es llamado** ***gant.***[145] **Por medio de esta ceremonia el** gobernante **le hace detentar el cargo.**[146] **A esa transmisión** del guante **la llaman "revestir".**[147] **A esto mismo es lo que la Torá** llama **"llenar las manos".**

42. וַעֲשֵׂה לָהֶם / LES HARÁS. Tanto para Aharón como para sus hijos.

מִכְנְסֵי בָד / CALZONES DE LINO.[148] **Así, pues, para el Kohén Gadol hay en total ocho vestimentas, y para el kohén ordinario hay cuatro.**

43. {וְעַל בָּנָיו} וְהָיוּ עַל אַהֲרֹן / ESTARÁN SOBRE AHARÓN {Y SOBRE SUS HIJOS}. Todas estas vestiduras.

עַל אַהֲרֹן / SOBRE AHARÓN. Las que son propias para él.

וְעַל בָּנָיו / Y SOBRE SUS HIJOS. Las que fueron mencionadas con respecto a ellos.

Aharón como a sus hijos, sin distinción. Lo mismo se aplica a las órdenes restantes enunciadas en este versículo.

144. Literalmente "llenarás sus manos".

145. En español, "guante".

146. La transmisión del guante representa la transmisión de la posesión del cargo a la persona elegida para detentarlo.

147. Esta expresión del francés antiguo tiene el mismo significado que la expresión española "investir", que significa la concesión de un cargo o dignidad a una persona. El origen de ambas expresiones se remonta a la práctica de hacer que la persona vistiera una prenda especial que simbolizara su nuevo cargo.

148. Hemos decidido traducir la palabra מִכְנָסַיִם por "calzones", ya que no eran propiamente hablando "pantalones" en el sentido moderno de la palabra, sino prendas interiores que los kohanim llevaban debajo de la túnica. Sin embargo, no necesariamente hay que considerar que estos "calzones" eran prendas muy cortas, incluso por encima de la rodilla, lo que a juicio del traductor no es el caso.

בְּבֹאָם ׀ אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד אוֹ בְגִשְׁתָּם
אֶל־הַמִּזְבֵּחַ לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ וְלֹא־יִשְׂאוּ
עָוֺן וָמֵתוּ חֻקַּת עוֹלָם לוֹ וּלְזַרְעוֹ
אַחֲרָיו: ס

cuando entren a la Tienda de la Cita, o cuando se acerquen al Altar para oficiar en [al área de] santidad, para que no porten pecado y mueran. Es un estatuto perpetuo para él y para su descendencia después de él.

פרק כט

Capítulo 29

רביעי א וְזֶה הַדָּבָר אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה
לָהֶם לְקַדֵּשׁ אֹתָם לְכַהֵן לִי לְקַח

1 *Y esto es lo que les harás para consagrarlos y que oficien ante Mí: toma*

ONKELÓS

בְּמֵעַלְהוֹן לְמַשְׁכַּן זִמְנָא אוֹ בְמִקְרַבְהוֹן לְמַדְבְּחָא לְשַׁמָּשָׁא בְקוּדְשָׁא וְלָא יְקַבְּלוּן חוֹבָא וִימוּתוּן קְיָם עָלַם לֵיהּ וְלִבְנוֹהִי בַּתְרוֹהִי: א וְדֵין פִּתְגָּמָא דִּי תַעְבֵּד לְהוֹן לְקַדָּשָׁא יָתְהוֹן לְשַׁמָּשָׁא קֳדָמַי סַב

RASHÍ

בְּבֹאָם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד. לַהֵיכָל וְכֵן לַמִּשְׁכָּן: **וָמֵתוּ.** הָא לָמַדְתָּ שֶׁהַמְשַׁמֵּשׁ מְחֻסַּר בְּגָדִים בְּמִיתָה: **חֻקַּת עוֹלָם לוֹ.** כָּל מָקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר: חֻקַּת עוֹלָם, הוּא גְּזֵרָה מִיָּד וּלְדוֹרוֹת לְעַכֵּב בּוֹ: (א) **לְקַח.** כְּמוֹ קַח. וּשְׁתֵּי גְזֵרוֹת הֵן: אַחַת שֶׁל קִיחָה וְאַחַת שֶׁל לְקִיחָה, וְלָהֶן פִּתְרוֹן אֶחָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

בְּבֹאָם אֶל אֹהֶל מוֹעֵד / CUANDO ENTREN A LA TIENDA DE LA CITA. Esta expresión se aplica tanto **al Santuario,**[149] **como al Tabernáculo** en el desierto.[150]

וָמֵתוּ / Y MUERAN. De esto aprendes que cuando un kohén **lleva a cabo su servicio faltándole** cualquiera de estas **vestimentas se hace acreedor a la pena de muerte.**[151]

חֻקַּת עוֹלָם לוֹ / ES UN ESTATUTO PERPETUO PARA ÉL. En todo lugar de la Torá **donde se enuncie** la expresión **"estatuto perpetuo", se refiere a un decreto** aplicable tanto **inmediatamente como para las generaciones futuras, para por medio de él invalidar** cualquier servicio realizado cuando tal decreto no es cumplido.[152]

29

1. לְקַח / TOMA. Esta forma verbal **es similar** en significado **a** la forma imperativa **קַח, "toma". Ambas se derivan de dos raíces distintas; una** es la forma imperativa de la raíz **קח, y la otra** es la forma imperativa de la raíz **לקח.** Sin embargo, **ambas poseen el mismo significado,** "tomar".[153]

149. El Templo en Yerushaláim, *bet hamikdash.*

150. En sentido estricto, el nombre "Tienda de la Cita" únicamente se aplica al Tabernáculo en el desierto, hecho en forma de tienda o carpa. Sin embargo, *Gur Aryé* señala que este nombre también se puede aplicar al Templo en Yerushaláim, como se indica en el tratado talmúdico *Erubín* 2a. Lo mismo se aplica al nombre *mishkán* [Tabernáculo]. La prueba de que esto se aplica no sólo al Tabernáculo es lo que Rashí comenta más adelante con respecto al significado de la expresión "estatuto perpetuo".

151. *Tanjumá, Ajaré Mot* 6; *Sanhedrín* 83a.

152. *Menajot* 19a.

153. Rashí comparte la opinión de los gramáticos que afirman que las raíces hebreas pueden ser de dos o de tres letras. Esta es en general la opinión de los gramáticos de la escuela francesa. Sin embargo, los gramáticos medievales españoles sostienen que toda raíz hebrea tiene tres letras. Siendo así, la forma קח se derivaría de la raíz לקח. Esta divergencia de opinión sobre las raíces hebreas persiste hasta

פַּר אֶחָד בֶּן־בָּקָר וְאֵילִם שְׁנַיִם תְּמִימִם: ב וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן וּרְקִיקֵי מַצּוֹת

un novillo de las reses y dos carneros sin defecto; [2]panes ázimos, hogazas ázimas mezcladas con aceite; y obleas ázimas

ONKELÓS

תּוֹר חַד בַּר תּוֹרֵי וְדִכְרִין תְּרֵין שַׁלְמִין: ב וּלְחֵם פַּטִּיר וּגְרִיצָן פַּטִּירָן דְּפִילָן בִּמְשַׁח וְאֶסְפּוֹגִין פַּטִּירִין

RASHÍ

פַּר אֶחָד. לְכַפֵּר עַל מַעֲשֵׂה הָעֵגֶל שֶׁהוּא פָּר: **(ב) וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת... וּרְקִיקֵי מַצּוֹת.** הֲרֵי אֵלּוּ שְׁלשָׁה מִינִין רְבוּכָה וְחַלּוֹת וּרְקִיקִים. לֶחֶם מַצּוֹת הִיא הַקְּרוּיָה לְמַטָּה בָּעִנְיָן חַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן (ולקמן כט:כג), עַל שֵׁם שֶׁנּוֹתֵן שֶׁמֶן בָּרְבוּכָה כְּנֶגֶד הַחַלּוֹת וְהָרְקִיקִין וְכָל הַמִּינִין בָּאִים עֶשֶׂר עֶשֶׂר חַלּוֹת: **בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן.** כְּשֶׁהֵן קֶמַח יוֹצֵק בָּהֶן שֶׁמֶן וּבוֹלְלָן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

פַּר אֶחָד / UN NOVILLO.[154] Para hacer expiación por el incidente del Becerro de Oro,[155] animal que **era similar a un novillo.[156]**

2. וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת... וּרְקִיקֵי מַצּוֹת / PANES ÁZIMOS, HOGAZAS ÁZIMAS... Y OBLEAS ÁZIMAS.[157] Aquí se enuncian **tres clases de** pan sin levadura [*matzá*]: **escaldado** (el "pan ázimo"), **hogazas** ázimas **y obleas** ázimas.[158] **El pan ázimo [*léjem matzot*] es el mismo que más adelante es llamado "hogaza de pan con aceite" [*jalat léjem shemen*].[159]** Este pan ázimo es llamado "con aceite" **porque se ponía tanto aceite en el pan escaldado como en las hogazas y las obleas. De cada una** de estas clases de pan sin levadura **se ofrecían diez hogazas.[160]**

בְּלוּלֹת בַּשֶּׁמֶן / MEZCLADAS CON ACEITE. Mientras las hogazas sin levadura todavía **estaban** en forma **de harina se vertía aceite en ellas y se las mezclaba con él.[161]**

nuestros días.

154. Hemos traducido el nombre פַּר por "novillo" en vez de "ternero" porque novillo es la cría de la vaca de dos o tres años y según el tratado *Rosh Hashaná* 10a se le da el nombre de פַּר cuando este animal tiene tres años. Pero ternero es simplemente la cría vacuna desde el momento en que nace. El nombre עֵגֶל designa al mismo animal cuando tiene un año; lo traduciremos por "becerro" porque en español este nombre se refiere al animal de uno a dos años.

155. Aharón había participado en este incidente, como la Torá relatará más adelante en los vv. 32:1-6.

156. *Tanjumá* 10. A pesar de que la imagen que habían hecho era la de un becerro y no la de un novillo o toro adulto, su intención era hacer una imagen semejante a la de un toro, pues a lo que le rindieron culto era precisamente a aquello que el toro representaba en términos espirituales. Puesto que era la misma especie, no hay diferencia significativa entre ambos animales (*Gur Aryé*).

157. La traducción de estos términos es aproximada, ya que los términos en español no designan exactamente lo mismo que sus homólogos en hebreo bíblico.

158. *Menajot* 78a.

159. *Infra*, v. 29:23.

160. Las tres clases de pan sin levadura son las siguientes: 1) *Léjem matzot* –"pan ázimo". Su masa era cocinada en agua hirviendo hasta hacerla comestible; luego se horneaba la masa un poco y finalmente se la freía en aceite. Rashí lo llama pan "escaldado" porque su masa era hervida. 2) *Jalot matzot* –"hogazas ázimas". Su masa simplemente era mezclada con aceite y luego horneada, sin hervirla ni freirla. 3) *Rekiké matzot* –obleas sin levadura". Su masa era horneada sin aceite, pero después eran untadas con aceite. Estas tres clases de pan ázimo eran necesarias para la iniciación de los kohanim a su nuevo cargo. Estos panes formaban parte de las "ofrendas de iniciación" [*miluim*], de las cuales se hablará en *Vayikrá* 8:14-29.

161. *Menajot* 74a.

untadas con aceite; de harina refinada
de trigo los harás. [3]*Los pondrás en una*
canasta, y los acercarás en la canasta,
junto con el novillo y los dos carneros.
[4]*Y harás que Aharón y sus hijos se*
acerquen a la entrada de la Tienda de la
Cita, y los lavarás con agua. [5]*Tomarás*
las vestiduras y harás vestir a Aharón la
Túnica y el Manto del Efod, el Efod y el

מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן סֹלֶת חִטִּים תַּעֲשֶׂה
אֹתָם: ג וְנָתַתָּ אוֹתָם עַל־סַל אֶחָד
וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם בַּסָּל וְאֶת־הַפָּר וְאֵת
שְׁנֵי הָאֵילִם: ד וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו
תַּקְרִיב אֶל־פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד וְרָחַצְתָּ
אֹתָם בַּמָּיִם: ה וְלָקַחְתָּ אֶת־הַבְּגָדִים
וְהִלְבַּשְׁתָּ אֶת־אַהֲרֹן אֶת־הַכֻּתֹּנֶת
וְאֵת מְעִיל הָאֵפֹד וְאֶת־הָאֵפֹד

ONKELÓS

דִּמְשִׁיחִין בִּמְשַׁח סֻלְתָּא חִטִּין תַּעְבֵּד יָתְהוֹן: ג וְתִתֵּן יָתְהוֹן עַל סַלָּא חַד וּתְקָרֵב יָתְהוֹן בְּסַלָּא
וְיָת תּוֹרָא וְיָת תְּרֵין דִּכְרִין: ד וְיָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי תְּקָרֵב לִתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא וְתַסְחֵי יָתְהוֹן
בְּמַיָּא: ה וְתִסַּב יָת לְבוּשַׁיָּא וְתַלְבֵּשׁ יָת אַהֲרֹן יָת כִּתּוּנָא וְיָת מְעִיל אֵפוֹדָא וְיָת אֵפוֹדָא

RASHÍ

מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן. אַחַר אֲפִיָּתָן מוֹשְׁחָן כְּמִין כ״י (כַ״ף) יְוָנִית, שֶׁהִיא עֲשׂוּיָה כְּנוּ״ן שֶׁלָּנוּ: (ג) **וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם.** אֶל חֲצַר הַמִּשְׁכָּן בְּיוֹם הֲקָמָתוֹ: (ד) **וְרָחַצְתָּ.** זוֹ טְבִילַת כָּל הַגּוּף:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן / UNTADAS CON ACEITE. Después de que eran horneadas.[162] **Eran untadas** con aceite **en forma de la letra griega *ji {jaf}*, la cual está hecha como nuestra letra נ.**[163]

3\. **וְהִקְרַבְתָּ אֹתָם / LOS ACERCARÁS. Al Atrio del Tabernáculo**[164] **el día que sea erigido.**[165]

4\. **וְרָחַצְתָּ / Y [LOS] LAVARÁS. Esto se refiere a la inmersión de todo el cuerpo** en aguas rituales.[166]

162\. Así, pues, la diferencia entre las "hogazas ázimas mezcladas con aceite" y las obleas ázimas untadas con aceite" era que las primeras eran mezcladas con el aceite mientras todavía eran harina, antes de hornearlas; las segundas, en cambio, solamente eran untadas después de haber sido horneadas.

163\. *Menajot* 74b-75a. La identidad exacta de esta letra es objeto de discusión entre los comentaristas talmúdicos, además de que existen varias variantes textuales sobre el tema, por lo que no resulta claro qué forma tenía en mente Rashí. En su comentario a *Menajot* 74b, Rashí comenta: "[Era como la letra *ji*] griega, ya que en nuestra lengua se llama *ji* a la *jaf* de ellos [los griegos]." Sin embargo, en griego no existe una letra *jaf* Sí existe, en cambio la letra llamada *ji* [X, pronunciada como "ch" en el vocablo inglés "loch"], que es la vigésimosegunda letra del abecedario griego. De hecho, en *Hiljot Kelé Hamikdash*, 1:19, Rambam opina que efectivamente se trata de esta letra. Por su parte, comentando una explicación de Rashí a *Menajot* 75a (no existe en nuestras ediciones), *Tosafot* escribe: "En el comentario [aquí de Rashí] aparece dibujada como una ט, pero en su comentario a la Torá, explicó que es como una נ. Y hay quienes la explican como una נ o como una כ."

164\. En este versículo el verbo וְהִקְרַבְתָּ, que también podría significar "ofrecer en el Altar" meramente indica que había que llevar todos estos panes ázimos al Atrio, ya que solamente uno de cada tipo de pan era ofrecido en el Altar; los demás eran comidos por los kohanim en el Atrio (*Mizrají*).

165\. El Tabernáculo fue erigido en forma final el primer día del mes de Nisán. Durante los siete días que duró la ceremonia de iniciación de los kohanim, Moshé erigía y desmantelaba el Tabernáculo cada día. Estos panes debían ser llevados al Tabernáculo el día de su erección final, no antes (*Sifté Jajamim*).

166\. Es decir, en una *mikvé*. La expresión לִרְחוֹץ, "lavar" en la Torá, cuando es enunciada sin mayor especificación, solamente puede referirse al "lavado" o inmersión de todo el cuerpo en una *mikvé*, como se aprende de *Vayikrá* 15:16 (*Gur*

ואת־החשן ואפדת לו בחשב האפד:
ו ושמת המצנפת על־ראשו ונתת
את־נזר הקדש על־המצנפת:
ז ולקחת את־שמן המשחה ויצקת
על־ראשו ומשחת אתו: ח ואת־בניו
תקריב והלבשתם כתנת: ט וחגרת

Pectoral; y lo ceñirás con el cinto del Efod. [6] Pondrás la Cofia sobre su cabeza y colocarás la diadema de santidad sobre la Cofia. [7] Tomarás el aceite de la unción y lo vertirás sobre su cabeza, y lo ungirás.

[8] Harás que sus hijos se acerquen y los vestirás con las túnicas. [9] Los ceñirás

ONKELÓS

וית חושנא ותתקן ליה בהמין אפודא: ו ותשוי מצנפתא על רישיה ותתן ית כלילא דקודשא על מצנפתא: ז ותסב ית משחא דרבותא ותריק על רישיה ותרבי יתיה: ח וית בנוהי תקרב ותלבשנון כתונין: ט ותזרז

RASHÍ

(ה) ואפדת. קשט ותקן החגורה והסנר שלשתן מאחורי העורף, הוא נותנו על סביבותיו: (ו) נזר הקדש. זה הציץ: על המצנפת. המצנפת כמין כובע: (ז) ומשחת אתו. אף משיחה זו כמין כ"י (כ"ף). נותן שמן על ראשו ובין ריסי עיניו ומחברן באצבעו: כמו שפרשתי למעלה, על ידי הפתיל האמצעי ושני פתילין שבראשיו הקשורין

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

5. וְאָפַדְתָּ / LO CEÑIRÁS. **Es decir, lo adornarás y realzarás con el cinto y el delantal** del Efod **alrededor de su** cintura.[167]

6. נֵזֶר הַקֹּדֶשׁ / LA DIADEMA DE SANTIDAD. **Esto se refiere al** *tzitz,* la Placa Frontal de oro.[168]

עַל הַמִּצְנֶפֶת / SOBRE LA COFIA. **Tal como expliqué más arriba:**[169] **por medio del hilo medio** de la Placa Frontal de oro **y los dos hilos a sus extremos, los tres atados detrás de su cuello,** el Kohén Gadol **ponía** la Placa Frontal **sobre la Cofia a modo de sombrero.**[170]

7. וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ / Y LO UNGIRÁS. **Esta unción también era en forma de la letra** griega *ji {jaf}.*[171] **Ponía el aceite sobre la cabeza del** Kohén Gadol **y entre las pestañas de sus ojos, uniendo** el aceite de estos tres lugares **con su dedo.**[172]

Aryé). El simple lavado de manos y pies es descrito más adelante, vv. 40:30-31.

167. A la mitad de su largo comentario al v. 28:4, *s.v.* וְאֵפוֹד, Rashí había explicado ya que la palabra אֵפוֹד designaba una especie de "ornamento", y luego, en el v. 28:8, *s.v.* וְחֵשֶׁב אֲפֻדָּתוֹ, Rashí explicó que el Efod realzaba y embellecía el aspecto del Kohén mediante el cinto que llevaba. Todo esto demuestra que para Rashí la raíz אפד no solamente designa el acto de ceñirse, sino también el de embellecerse o adornarse. Lo mismo aquí, el verbo וְאָפַדְתָּ no significa solamente "lo ceñirás", sino sobre todo "lo embellecerás". Ver también las notas 27 y 32 de esta parashá.

168. Según el *Targum Yonatán ben Uziel*, la Torá llama "diadema de santidad" a la Placa Frontal de oro porque llevaba grabado el Nombre Sagrado (el Nombre Inefable). La expresión "diadema de santidad" también aparece más adelante en el v. 39:31 con respecto a la Placa Frontal.

169. En el v. 28:37, *s.v.* עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת.

170. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 28:37, *s.v.* עַל פְּתִיל תְּכֵלֶת, y las notas 120-121 y 126-127 de esta parashá.

171. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 29:3, *s.v.* מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן, así como la nota 163.

172. *Keritot* 5b. La unción del Kohén Gadol para iniciarlo en su nuevo puesto era semejante a la unción de las "obleas sin levadura untadas en aceite". Ver también las notas 160 y 162 de esta parashá.

אֹתָ֜ם אַבְנֵ֗ט אַהֲרֹן֮ וּבָנָיו֒ וְחָבַשְׁתָּ֤ לָהֶם֙
מִגְבָּעֹ֔ת וְהָיְתָ֥ה לָהֶ֛ם כְּהֻנָּ֖ה לְחֻקַּ֣ת
עוֹלָ֑ם וּמִלֵּאתָ֥ יַד־אַהֲרֹ֖ן וְיַד־בָּנָֽיו׃
י וְהִקְרַבְתָּ֙ אֶת־הַפָּ֔ר לִפְנֵ֖י אֹ֣הֶל מוֹעֵ֑ד
וְסָמַ֨ךְ אַהֲרֹ֧ן וּבָנָ֛יו אֶת־יְדֵיהֶ֖ם עַל־
רֹ֥אשׁ הַפָּֽר׃ יא וְשָׁחַטְתָּ֥ אֶת־הַפָּ֖ר לִפְנֵ֣י
יְהוָ֑ה פֶּ֖תַח אֹ֥הֶל מוֹעֵֽד׃ יב וְלָקַחְתָּ֙ מִדַּ֣ם

con cintos –a Aharón y a sus hijos– y les sujetarás los bonetes. El sacerdocio será para ellos un estatuto perpetuo; así investirás a Aharón y a sus hijos.
[10]Acercarás el novillo frente a la Tienda de la Cita, y Aharón y sus hijos apoyarán sus manos sobre la cabeza del novillo.
[11]Degollarás el novillo delante del Eterno, a la entrada de la Tienda de la Cita.
[12]Tomarás de la sangre del

ONKELÓS

יְתְהוֹן הֶמְיָנִין אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי וְתַתְקֵן לְהוֹן כּוֹבָעִין וּתְהֵי לְהוֹן כְּהֻנְּתָא לִקְיָם עָלַם וּתְקָרֵב קֻרְבָּנָא דְאַהֲרֹן וְקֻרְבָּנָא דִבְנוֹהִי: י וּתְקָרֵב יָת תּוֹרָא לִקֳדָם מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיִסְמוֹךְ אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ תּוֹרָא: יא וְתִכּוֹס יָת תּוֹרָא קֳדָם יְיָ בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: יב וְתִסַּב מִדְּמָא

RASHÍ

(ט) וְהָיְתָה לָהֶם. מִלּוּי יָדַיִם זֶה, לִכְהֻנַּת עוֹלָם: **וּמִלֵּאתָ.** עַל יְדֵי הַדְּבָרִים {הַלְּבוּשִׁים} הָאֵלֶּה: **יַד אַהֲרֹן וְיַד בָּנָיו.** בְּמִלּוּי וּפְקֻדַּת הַכְּהֻנָּה: **(יא) פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד.** בַּחֲצַר הַמִּשְׁכָּן שֶׁלִּפְנֵי הַפֶּתַח:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

9. **וְהָיְתָה לָהֶם** / SERÁ PARA ELLOS. Es decir, **esta investidura**[173] “será para ellos” **como sacerdocio** [*kehuná*] **perpetuo.**[174]

וּמִלֵּאתָ / ASÍ INVESTIRÁS. **Por medio de estas cosas {vestimentas}.**[175]

יַד אַהֲרֹן וְיַד בָּנָיו / A AHARÓN Y A SUS HIJOS. **En la investidura y el cargo del sacerdocio.**

11. **פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד** / A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE LA CITA. **Es decir, en el área del Atrio del Tabernáculo que está frente a la entrada.**[176]

173. Literalmente “llenado de manos”. Sobre el significado de esta expresión, ver más arriba el comentario de Rashí al v. 28:41, *s.v.* וּמִלֵּאתָ אֶת יָדָם y la nota 147.

174. Rashí precisa aquí que es por medio de la investidura [el “llenado de manos”] de Aharón y de sus hijos que la *kehuná*, el sacerdocio, será de ellos en forma permanente. Esto implica que a partir de este momento, los descendientes de Aharón y sus hijos directos, no precisarán de este acto de investidura para ser kohanim, sino que adquirirán esta condición en forma automática (*Rabí Abraham ben haRambam*, citado en *Lifshutó shel Rashí*).

175. Hay dos variantes textuales de este comentario que dan origen a dos concepciones diferentes acerca del carácter de la investidura sacerdotal. Según *Gur Aryé*, la investidura era realizada únicamente a través de las vestiduras sacerdotales; según *Mizrají*, la investidura también incluía el ofrecimiento de las ofrendas de iniciación reseñadas a continuación.

176. El novillo del cual habla este versículo era un *korbán jatat*, una ofrenda de pecado. Ahora bien, como se explica en *Vayikrá* 1:11 y 6:18, el degüello de una ofrenda de pecado tenía lugar exclusivamente hacia el norte del Altar exterior de cobre, el cual no se localizaba “a la entrada de la Tienda de la Cita”, sino en el Atrio, frente a la entrada. Por lo tanto, aquí “a la entrada de la Tienda de la Cita” no quiere decir en la entrada misma, sino en el área del Atrio que está frente a la entrada (*Mizrají*).

הַפָּר וְנָתַתָּה עַל־קַרְנֹת הַמִּזְבֵּחַ
בְּאֶצְבָּעֶךָ וְאֶת־כָּל־הַדָּם תִּשְׁפֹּךְ אֶל־
יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ׃ יג וְלָקַחְתָּ אֶת־כָּל־
הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת־הַקֶּרֶב וְאֵת
הַיֹּתֶרֶת עַל־הַכָּבֵד וְאֵת שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת
וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר עֲלֵיהֶן וְהִקְטַרְתָּ

novillo, y la pondrás sobre los cuernos del Altar con tu dedo, y vertirás toda la sangre sobre la base del Altar. 13 *Tomarás todo el sebo que recubre las entrañas, el diafragma junto con el hígado, los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, y harás que ardan en humareda en el*

ONKELÓS

דְתוֹרָא וְתִתֵּן עַל קַרְנַת מַדְבְּחָא בְּאֶצְבְּעָךְ וְיָת כָּל דְּמָא תֵּישׁוֹד לִיסוֹדָא דְמַדְבְּחָא׃ יג וְתִסַּב יָת
כָּל תַּרְבָּא דְּחָפֵי יָת גַּוָּא וְיָת חִצְרָא דְּעַל כַּבְדָא וְיָת תַּרְתֵּין כָּלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דִּי עֲלֵיהוֹן וְתַסֵּיק

RASHÍ

(יב) **עַל קַרְנֹת.** לְמַעְלָה בַּקְּרָנוֹת מַמָּשׁ: **וְאֶת כָּל הַדָּם.** שְׁיָרֵי הַדָּם: **אֶל יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ.** כְּמִין בְּלִיטַת בֵּית קִבּוּל עָשׂוּי לוֹ סָבִיב סָבִיב, לְאַחַר שֶׁעָלָה אַמָּה מִן הָאָרֶץ: (יג) **הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת הַקֶּרֶב.** הוּא הַקְּרוּם שֶׁעַל הַכָּרֵס שֶׁקּוֹרִין טייל"א: **וְאֵת הַיֹּתֶרֶת.** הִיא טַרְפְּשָׁא דְּכַבְדָּא שֶׁקּוֹרִין אבר"ש: **עַל הַכָּבֵד.** אַף מִן הַכָּבֵד טוֹל עִמָּהּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

12. **עַל קַרְנֹת** / SOBRE LOS CUERNOS. Es decir, **arriba** del Altar, **literalmente en los cuernos** mismos.[177]

וְאֵת כָּל הַדָּם / TODA LA SANGRE. Es decir, toda **la sangre restante.**[178]

אֶל יְסוֹד הַמִּזְבֵּחַ / SOBRE LA BASE DEL ALTAR. Para el Altar **se hizo una especie de receptáculo que sobresalía a su alrededor, después de elevarse un codo del** nivel del suelo.[179]

13. **הַחֵלֶב הַמְכַסֶּה אֶת הַקֶּרֶב** / EL SEBO QUE RECUBRE LAS ENTRAÑAS. **Este** "sebo" **es la membrana** que recubre **el estómago,**[180] **a la que llaman *tele*** en francés antiguo.[181]

וְאֵת הַיֹּתֶרֶת / EL DIAFRAGMA. **Esta es la membrana del hígado a la que llaman *ebres*** en francés antiguo.

עַל הַכָּבֵד / JUNTO CON EL HÍGADO. Esto quiere decir que **había que tomar un poco del hígado junto con el** diafragma.[182]

---

177. *Zebajim* 53a. Para la sangre de las demás ofrendas animales, excepto la ofrenda de pecado [*jatat*], el kohén se paraba en el suelo y rociaba la sangre sobre la parte inferior de la pared del Altar, directamente abajo de los cuernos. Pero como esta ofrenda de iniciación era una ofrenda de pecado, por eso el kohén debía ascender al Altar mismo y aplicar la sangre directamente sobre los cuernos del Altar (*Sifté Jajamim*).

178. La frase וְאֵת כָּל הַדָּם, "toda la sangre", no se refiere a toda la sangre del novillo, sino a toda la sangre restante, ya que, como el versículo recién mencionó, una parte de la sangre ya había sido puesta sobre los cuernos del Altar.

179. *Midot* 3:1; *Sucá* 45a. La base del Altar tenía un codo de altura, sobresaliendo un codo hacia fuera del punto donde descansaba la prolongación vertical de las paredes del Altar. Esta base tenía una forma cóncava, sirviendo de receptáculo para la sangre de las ofrendas (*Mizrají*).

180. *Julín* 49b; *Toseftá Julín* 9:3.

181. Una variante textual de esta arcaica palabra francés es *toile*, cuyo equivalente en español es "red".

182. *Torat Kohanim, Nedabá* 14:8. La palabra עַל generalmente significa "sobre", pero en este caso significa "con", ya que en *Vayikrá* 9:10 el diafragma es definido como siendo "del" hígado, implicando que había que tomar un poco *del* hígado con él (*Sifté Jajamim*).

Altar. 14 *Y la carne del novillo, su piel y su estiércol quemarás al fuego fuera del campamento: es ofrenda de pecado.*
15 *Tomarás el primer carnero, y Aharón y sus hijos apoyarán sus manos sobre la cabeza del carnero.*
16 *Degollarás el carnero, y tomarás su sangre y la arrojarás sobre el Altar en derredor.*
17 *Cortarás el carnero en*

הַמִּזְבֵּחָה: יד וְאֶת־בְּשַׂר הַפָּר וְאֶת־עֹרוֹ
וְאֶת־פִּרְשׁוֹ תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ מִחוּץ לַמַּחֲנֶה
חַטָּאת הוּא: טו וְאֶת־הָאַיִל הָאֶחָד
תִּקָּח וְסָמְכוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם
עַל־רֹאשׁ הָאָיִל: טז וְשָׁחַטְתָּ אֶת־
הָאָיִל וְלָקַחְתָּ אֶת־דָּמוֹ וְזָרַקְתָּ עַל־
הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב: יז וְאֶת־הָאַיִל תְּנַתֵּחַ

ONKELÓS

לְמַדְבְּחָא: יד וְיָת בִּסְרָא דְתוֹרָא וְיָת מַשְׁכֵּיהּ וְיָת אוּכְלֵיהּ תּוֹקִיד בְּנוּרָא מִבָּרָא לְמַשְׁרִיתָא
חַטָּאתָא הוּא: טו וְיָת דִּכְרָא חַד תִּסַּב וְיִסְמְכוּן אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ דִּכְרָא:
טז וְתִכּוֹס יָת דִּכְרָא וְתִסַּב יָת דְּמֵיהּ וְתִזְרוֹק עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: יז וְיָת דִּכְרָא תְּפַלֵּג

RASHÍ

(יד) **תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ.** לֹא מָצִינוּ חַטָּאת חִיצוֹנָה נִשְׂרֶפֶת אֶלָּא זוֹ: (טז) **וְזָרַקְתָּ.** בִּכְלִי אוֹחֵז בַּמִּזְרָק וְזוֹרֵק כְּנֶגֶד הַקֶּרֶן כְּדֵי שֶׁיֵּרָאֶה לְכָאן וּלְכָאן, וְאֵין קָרְבָּן טָעוּן מַתָּנָה בְּאֶצְבַּע אֶלָּא חַטָּאת בִּלְבָד, אֲבָל שְׁאָר זְבָחִים אֵינָן טְעוּנִין קֶרֶן וְלֹא אֶצְבַּע שֶׁמַּתַּן דָּמָן מֵחֲצִי הַמִּזְבֵּחַ וּלְמַטָּה וְאֵינוֹ עוֹלֶה בַּכֶּבֶשׁ, אֶלָּא עוֹמֵד בָּאָרֶץ וְזוֹרֵק: **סָבִיב.** כָּךְ מְפוֹרָשׁ בִּשְׁחִיטַת קָדָשִׁים: שֶׁאֵין סָבִיב אֶלָּא שְׁתֵּי מַתָּנוֹת

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

14. תִּשְׂרֹף בָּאֵשׁ / QUEMARÁS AL FUEGO. No hallamos que una ofrenda de pecado [*jatat*] exterior sea completamente **quemada**[183] **excepto ésta.**[184]

16. וְזָרַקְתָּ / Y LA ARROJARÁS. Por medio de un recipiente. Tomaba el recipiente y arrojaba la sangre **hacia la esquina** del Altar **de forma tal que** la sangre **fuese visible a ambos lados** de la esquina. **Ninguna** otra **ofrenda** animal **requería aplicación** de su sangre en el Altar **con el dedo, sino solamente la ofrenda de pecado [*jatat*]. Pero los demás sacrificios no requerían que** la sangre fuese puesta en el **cuerno** del Altar **ni que** fuese puesta con **el dedo. Pues en estas ofrendas la aplicación de su sangre era hecha a partir del punto medio del Altar hacia abajo,** y el kohén **no ascendía por la rampa** del Altar para subir a los cuernos, **sino que se paraba en el suelo y** desde allí **arrojaba** la sangre en la pared del Altar por medio del recipiente.[185]

סָבִיב / EN DERREDOR. Así fue explicado en el tratado talmúdico también llamado ***Shejitat Kodashim*:**[186] La expresión **"en derredor"** enunciada aquí **sólo puede referirse a dos aplicaciones**

183. Hay dos tipos de ofrendas de pecado [*jatat*]: exterior e interior. La *jatat* exterior podía ser una ofrenda individual o comunitaria que requería que su sangre fuera aplicada cuatro veces sobre los cuatro cuernos del Altar exterior de cobre. Su carne no era quemada completamente, sino ingerida por los kohanim. La *jatat* interior requería que su sangre fuera rociada dentro del Santuario y estaba prohibido comer su carne, que era completamente quemada (*Lifshutó shel Rashí*).

184. Sin embargo, sí había otra *jatat* exterior que era completamente quemada y no ingerida: el becerro descrito en *Vayikrá* 9:11, ofrecido por Aharón el octavo día de la ceremonia de iniciación [*miluim*]. Por lo tanto, cuando Rashí dice que solamente esta era completamente quemada hacía el contraste entre estas ofrendas de pecado de iniciación y las normales de todo el año, también refiriéndose a aquella otra, que era similar (*Mizrají*).

185. *Torat Kohanim, Nedabá* 4:12; *Zebajim* 53b.

186. *Zebajim* 53b. Rashí se refiere aquí al tratado talmúdico *Zebajim*. El nombre *Shejitat Kodashim* literalmente significa "degüello de las ofrendas consagradas", y era un apelativo común para este

לִנְתָחָיו וְרָחַצְתָּ קִרְבּוֹ וּכְרָעָיו וְנָתַתָּ
עַל־נְתָחָיו וְעַל־רֹאשׁוֹ: יח וְהִקְטַרְתָּ
אֶת־כָּל־הָאַיִל הַמִּזְבֵּחָה עֹלָה הוּא
לַיהוָה רֵיחַ נִיחוֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה הוּא:

pedazos; lavarás sus entrañas y sus patas, y las pondrás junto con sus pedazos y su cabeza.
18 *Harás que todo el carnero arda en humareda sobre el Altar: es ofrenda de ascensión para el Eterno, fragancia placentera, una ofrenda ígnea para el Eterno.*

ONKELÓS

לְאֵבָרוֹהִי וּתְחַלֵּל גַּוֵּיהּ וּכְרָעוֹהִי וְתִתֵּן עַל אֵבָרוֹהִי וְעַל רֵישֵׁיהּ: יח וְתַסֵּיק יָת כָּל דִּכְרָא לְמַדְבְּחָא עֲלָתָא הוּא קֳדָם יְיָ לְאִתְקַבָּלָא בְּרַעֲוָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ הוּא:

RASHÍ

שֶׁהֵן אַרְבַּע, הָאַחַת בְּקֶרֶן זָוִית זוֹ, וְהָאַחַת בְּקֶרֶן שֶׁכְּנֶגְדָּהּ בַּאֲלַכְסוֹן. וְכָל מַתָּנָה נִרְאֵית בִּשְׁנֵי צִדֵּי הַקֶּרֶן אֵילָךְ וְאֵילָךְ. נִמְצָא הַדָּם נָתוּן בְּאַרְבַּע רוּחוֹת סָבִיב, לְכָךְ קָרוּי סָבִיב: (יז) **עַל נְתָחָיו.** עִם נְתָחָיו, מוּסָף עַל שְׁאָר הַנְּתָחִים: (יח) **רֵיחַ נִיחוֹחַ.** נַחַת רוּחַ לְפָנַי שֶׁאָמַרְתִּי וְנַעֲשָׂה רְצוֹנִי: **אִשֶּׁה.** לְשׁוֹן אֵשׁ, וְהִיא הַקְטָרַת אֵבָרִים שֶׁעַל הָאֵשׁ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

de sangre **que** al mismo tiempo **implican cuatro: una aplicación de sangre en una esquina y la otra** aplicación de sangre **en la esquina opuesta a ella diagonalmente. Cada aplicación** de sangre **era visible desde ambos lados de cada esquina, en los dos costados** del Altar. **De este modo, la sangre era aplicada en los cuatro lados** del Altar, **alrededor de él. Por eso** a la aplicación de la sangre **es referida como "en derredor".**[187]

17. עַל נְתָחָיו / JUNTO CON SUS PEDAZOS. Esta frase significa: **junto con los pedazos** del animal. Es decir, **además de los otros pedazos.**[188]

18. רֵיחַ נִיחוֹחַ / FRAGANCIA PLACENTERA. Esta expresión significa: **es motivo de satisfacción para Mí, pues hablé y Mi voluntad fue cumplida.**[189]

אִשֶּׁה / UNA OFRENDA ÍGNEA. Este término **está relacionado con la palabra אֵשׁ, "fuego".** La ofrenda de ascensión [*olá*] **es** designada con este nombre en alusión a **la quema de los órganos** del animal **que están sobre** la pira de **fuego.**[190]

---

tratado en la época medieval.

187. En su comentario a *Zebajim* 53b, Rashí explica que el kohén arrojaba la sangre sobre una esquina del Altar, dando como resultado que la sangre se dispersara sobre ambos lados de la esquina "en forma de la letra griega *gama*". La letra *gama* tiene una ligera forma de escuadra [Γ], un ángulo con dos rayas perpendiculares.

188. Lo mismo que en el v. 29:13, en la frase עַל הַכָּבֵד, "con el hígado", aquí la palabra עַל, que en otros contextos significa "sobre", debe entenderse en el sentido de "con". La frase עַל נְתָחָיו no significa que hay que poner sus entrañas y sus patas *sobre* los demás pedazos de carne y su cabeza, sino *junto con* ellos (*Sifté Jajamim*). Todos los pedazos juntos eran lavados y puestos sobre el Altar para quemarlos, como se indica en *Vayikrá* 1:9.

189. *Torat Kohanim, Nedabá* 6:9; *Zebajim* 46b. Obviamente, no quiere decir que el olor de las ofrendas era placentero a Dios, como si algo se le estuviera ofreciendo directamente a Él, pues como se señala en *Tehilim* 50:12, "el mundo entero y todo lo que hay en él Mío es" (*Mizrají*). Lo "placentero" a Dios radica en el hecho de que Él ordenó algo y el ser humano cumplió su voluntad. El término נִיחוֹחַ, que aquí traducimos por "placentero" se deriva de la palabra נַחַת, que significa "satisfacción".

190. No sólo la ofrenda de ascensión [*olá*] es llamada אִשֶּׁה, "ofrenda ígnea", sino cualquier cosa

[19] *Tomarás el segundo carnero, y Aharón y sus hijos apoyarán sus manos sobre la cabeza del carnero.* [20] *Degollarás el carnero, y tomarás de su sangre y la pondrás sobre el cartílago de la oreja de Aharón y sobre el cartílago de la oreja de sus hijos, la derecha, y sobre el pulgar de su mano derecha, y el pulgar de su pie derecho, y arrojarás la sangre sobre el Altar, en derredor.* [21] *Tomarás de la sangre que está sobre el Altar y del aceite de la unción, y los rociarás sobre Aharón y sobre sus vestiduras, sobre sus hijos y sobre las vestiduras de sus hijos con él; él y sus vestiduras, y sus hijos y las vestimentas de sus hijos con él, quedarán consagrados.*
[22] *Del carnero tomarás el sebo, el rabo*

חמישי יט וְלָקַחְתָּ אֵת הָאַיִל הַשֵּׁנִי וְסָמַךְ
אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־יְדֵיהֶם עַל־רֹאשׁ
הָאָיִל: כ וְשָׁחַטְתָּ אֶת־הָאַיִל וְלָקַחְתָּ
מִדָּמוֹ וְנָתַתָּה עַל־תְּנוּךְ אֹזֶן אַהֲרֹן
וְעַל־תְּנוּךְ אֹזֶן בָּנָיו הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן
יָדָם הַיְמָנִית וְעַל־בֹּהֶן רַגְלָם הַיְמָנִית
וְזָרַקְתָּ אֶת־הַדָּם עַל־הַמִּזְבֵּחַ סָבִיב:
כא וְלָקַחְתָּ מִן־הַדָּם אֲשֶׁר עַל־הַמִּזְבֵּחַ
וּמִשֶּׁמֶן הַמִּשְׁחָה וְהִזֵּיתָ עַל־אַהֲרֹן וְעַל־
בְּגָדָיו וְעַל־בָּנָיו וְעַל־בִּגְדֵי בָנָיו אִתּוֹ
וְקָדַשׁ הוּא וּבְגָדָיו וּבָנָיו וּבִגְדֵי בָנָיו
אִתּוֹ: כב וְלָקַחְתָּ מִן־הָאַיִל הַחֵלֶב

ONKELÓS

יט וְתִסַּב יָת דִּכְרָא תִּנְיָנָא וְיִסְמוֹךְ אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת יְדֵיהוֹן עַל רֵישׁ דִּכְרָא: כ וְתִכּוֹס יָת דִּכְרָא וְתִסַּב מִדְּמֵיהּ וְתִתֵּן עַל רוּם אוּדְנָא דְאַהֲרֹן וְעַל רוּם אוּדְנָא דִבְנוֹהִי דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן יְדֵיהוֹן דְּיַמִּינָא וְעַל אִלְיוֹן רַגְלֵיהוֹן דְּיַמִּינָא וְתִזְרוֹק יָת דְּמָא עַל מַדְבְּחָא סְחוֹר סְחוֹר: כא וְתִסַּב מִן דְּמָא דִּי עַל מַדְבְּחָא וּמִמִּשְׁחָא דִרְבוּתָא וְתַדֵּי עַל אַהֲרֹן וְעַל לְבוּשׁוֹהִי וְעַל בְּנוֹהִי וְעַל לְבוּשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ וְיִתְקַדַּשׁ הוּא וּלְבוּשׁוֹהִי וּבְנוֹהִי וּלְבוּשֵׁי בְנוֹהִי עִמֵּיהּ: כב וְתִסַּב מִן דִּכְרָא תַּרְבָּא

RASHÍ

(כ) **תְּנוּךְ.** הוּא הַסְּחוּס גֶּדֶר הָאֶמְצָעִי **בֹּהֶן יָדָם.** הַגּוּדָל וּבַפֶּרֶק הָאֶמְצָעִי: שֶׁבְּתוֹךְ הָאוֹזֶן שֶׁקּוֹרִין טנדרו"ן בְּלַעַ"ז: (כב) **הַחֵלֶב.** זֶה חֵלֶב הַדַּקִּים אוֹ הַקֵּבָה:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

20. תְּנוּךְ / EL CARTÍLAGO DE LA OREJA. Este término se refiere al cartílago que forma la parte media dentro del oído[191] **que llaman *tendron* en francés antiguo.**[192]

בֹּהֶן יָדָם / EL PULGAR DE SU MANO. La palabra בֹּהֶן se refiere **al pulgar.** La sangre era puesta **en la articulación media** del pulgar.[193]

22. הַחֵלֶב / EL SEBO. Este es el sebo del intestino delgado o del estómago.[194]

que sea quemada en la pira de fuego del Altar recibe este nombre, como Rashí señala en el v. 29:25, *s.v.* אִשֶּׁה.

191. En su parte interna, el oído tiene tres salientes, una superior, una media y una inferior. La sangre era aplicada en la saliente media, la cual se localiza frente al orificio del oído hacia dentro (*Ezrat Aharón*). Por esta razón, hemos traducido תְּנוּךְ por "cartílago" en vez de "lóbulo", ya que este nombre, asociado al oído, designa justamente la saliente carnosa inferior.

192. En español, "lóbulo" o "cartílago". *Tendron* está relacionado con el vocablo francés moderno *tendre*, que significa "tierno", "suave".

193. *Torat Kohanim, Miluim* 21. Esto se correspondía con el acto de poner la sangre en la parte media del oído (*Sifté Jajamim*).

194. *Torat Kohanim, Nedabá* 14:6; *Julín* 49b. En el midrash citado por Rashí hay una diferencia de opinión entre Rabí Ishmael y Rabí Akibá acerca de

וְהָאַלְיָה וְאֶת־הַחֵלֶב ׀ הַֽמְכַסֶּה אֶת־
הַקֶּרֶב וְאֵת יֹתֶרֶת הַכָּבֵד וְאֵת ׀
שְׁתֵּי הַכְּלָיֹת וְאֶת־הַחֵלֶב אֲשֶׁר
עֲלֵיהֶן וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין כִּי אֵיל

seboso, el sebo que recubre las entrañas, el diafragma junto con el hígado, los dos riñones y el sebo que está sobre ellos, y el muslo derecho –pues carnero de

ONKELÓS

וְאַלִּיתָא וְיָת תַּרְבָּא דְחָפֵי יָת גַּוָּא וְיָת חֲצַר כַּבְדָּא וְיָת תַּרְתֵּין
כָּלְיָן וְיָת תַּרְבָּא דִי עֲלֵיהוֹן וְיָת שׁוֹקָא דְיַמִּינָא אֲרֵי דְכַר

RASHÍ

וְהָאַלְיָה. מִן הַכְּלָיוֹת וּלְמַטָּה, כְּמוֹ שֶׁמְּפוֹרָשׁ בְּוַיִּקְרָא, שֶׁנֶּאֱמַר: לְעֻמַּת הֶעָצֶה יְסִירֶנָּה (ויקרא ג:ט), מָקוֹם שֶׁהַכְּלָיוֹת יוֹעֲצוֹת. וּבְאֵמוּרֵי הַפָּר לֹא נֶאֱמַר אַלְיָה, שֶׁאֵין אַלְיָה קְרֵבָה אֶלָּא בְּכֶבֶשׂ וְכִבְשָׂה וְאַיִל. אֲבָל שׁוֹר וָעֵז אֵין טְעוּנִים אַלְיָה: **וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין.** לֹא מָצִינוּ הַקְטָרָה בְּשׁוֹק הַיָּמִין עִם הָאֵמוּרִים אֶלָּא זוֹ בִּלְבָד:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהָאַלְיָה / EL RABO SEBOSO. A partir de los riñones hacia abajo, como explícitamente se declara en el libro de ***Vayikrá*:**[195] **"Frente a los riñones [הֶעָצָה] lo quitará."**[196] La Torá utiliza el nombre עֵצָה[197] para aludir a los riñones porque es **el lugar donde los riñones brindan consejo** al ser humano.[198] **Pero con respecto a "las partes designadas [*emurim*]"**[199] **del novillo** de iniciación del Altar[200] **no se enuncia el rabo seboso, puesto que el rabo seboso únicamente es ofrendado** cuando se trata de **un cordero, una cordera o un carnero. Pero un toro o de una cabra no requieren que el rabo seboso** sea ofrendado en el Altar.[201]

וְאֵת שׁוֹק הַיָּמִין / Y EL MUSLO DERECHO. En toda la Torá **no hallamos que un muslo derecho sea quemado junto con las partes designadas [*emurim*]**[202] para el Altar, **sino sólo éste.**[203]

---

a qué pedazo de sebo se refiere aquí la Torá. Rashí cita aquí ambas opiniones. El sebo del intestino delgado es el sebo que está *encima* del intestino delgado, cerca del estómago (*Lifshutó shel Rashí*).

195. *Vayikrá* 3:9.

196. En ese versículo la Torá especifica qué parte del animal es el הָאַלְיָה, "el rabo seboso". Allí se dice que hay que quitarlo "frente al עֵצָה". Y, como señala, עֵצָה es otro nombre que se da a los riñones. Por lo tanto, el "rabo seboso" es la parte de sebo que está junto a los riñones hacia abajo.

197. El nombre עֵצָה se deriva de la palabra עֵצָה, "consejo".

198. En *Tehilim* 16:7, el versículo pone en claro qué relación hay entre un consejo y los riñones: "Bendeciré al Eterno porque me ha aconsejado; incluso en las noches mis riñones me han instruido [éticamente]."

199. En hebreo, אֵמוּרִים, *emurim*. Rashí aquí utiliza este término (que literalmente significa "partes enunciadas") para referirse a las partes del animal que eran puestas sobre el Altar para ser quemadas. Este nombre se aplica a los órganos *designados* de las ofrendas de paz [*shelamim*], de las ofrendas de culpa [*asham*] y de las ofrendas de pecado [*jatat*] que eran quemadas (*Rambam*, *Maasé Hakorbanot*, 1:8). Son llamadas así porque son aquellas que la Torá *enunció* que debían ser quemadas. En esta traducción traduciremos este término por "partes designadas".

200. Ver *supra*, vv. 29:10-14.

201. *Julín* 11a.

202. Respecto a este nombre, ver más arriba la nota 199. Este carnero era una ofrenda de paz [*shelamim*]. Por regla general, las partes designadas [*emurim*] de las ofrendas de paz eran quemadas en el Altar, y al kohén que las ofrecía se le entregaba el pecho y el muslo derecho. En este caso, el "kohén" que oficiaba en la ceremonia de iniciación era Moshé, y no recibió el muslo derecho como medida excepcional del momento.

203. De igual modo, tampoco hallamos que una ofrenda de pan que acompañe a una ofrenda de paz sea quemada en el Altar, sino solamente la que será

מִלֻּאִים הוּא: כג וְכִכַּר לֶחֶם אַחַת וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן אַחַת וְרָקִיק אֶחָד מִסַּל

perfección es–, [23]y un mollete de pan, una hogaza de pan con aceite y una oblea de la canasta de los panes

ONKELÓS

קֻרְבָּנַיָּא הוּא: כג וּפִתָּא דִלְחֵם חַד וּגְרִצְתָּא דִלְחֵם מְשַׁח חֲדָא וְאֶסְפּוֹג חַד מִסַּלָּא

RASHÍ

כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא. שְׁלָמִים, לְשׁוֹן שְׁלֵמוּת, שֶׁהֻשְׁלַם בַּכֹּל. מַגִּיד הַכָּתוּב שֶׁהַמִּלּוּאִים שְׁלָמִים, שֶׁמַּשִּׂימִים שָׁלוֹם לַמִּזְבֵּחַ וּלְעוֹבֵד הָעֲבוֹדָה וְלַבְּעָלִים. לְכָךְ אֲנִי מַצְרִיכוֹ הֶחָזֶה, לִהְיוֹת לוֹ לְעוֹבֵד הָעֲבוֹדָה לְמָנָה. וְזֶהוּ מֹשֶׁה, שֶׁשִּׁמֵּשׁ בַּמִּלּוּאִים וְהַשְּׁאָר אָכְלוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו, שֶׁהֵם בְּעָלִים, כַּמְפֹרָשׁ בָּעִנְיָן: (כג) **וְכִכַּר לֶחֶם.** מִן הַחַלּוֹת: **וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן.** מִמִּין הָרְבוּכָה: **וְרָקִיק.** מִן הָרְקִיקִין אֶחָד מֵעֲשָׂרָה שֶׁבְּכָל מִין וָמִין.

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

כִּי אֵיל מִלֻּאִים הוּא / PUES CARNERO DE PERFECCIÓN ES.[204] El nombre מִלֻּאִים **implica** aquí lo mismo que **שְׁלָמִים, "perfección",** "completud", **ya que** esta ofrenda **era completa** (perfecta) **en todo.**[205] Además, al utilizar este nombre para designar a esta ofrenda, **la Escritura nos informa que las ofrendas de** Aharón y sus hijos como parte de su **iniciación [מִלֻּאִים, *miluim*]** al servicio sacerdotal **eran שְׁלָמִים, ofrendas de paz [*shelamim*], pues aportaban paz al Altar, al que realizaba el servicio sacrifical y a los dueños** de la ofrenda.[206] **Por esta razón Yo** [Dios] **requiero que el pecho** de esta ofrenda **sea una porción para el que realiza el servicio, y en este caso se refiere a Moshé, pues fue él quien realizó el servicio** de ofrendas **en la inauguración** del Altar y de los kohahim. **Lo demás lo comieron Aharón y sus hijos, que eran los dueños** de la ofrenda, **como se explicará** más adelante **en su contexto.**

23. וְכִכַּר לֶחֶם / Y UN MOLLETE DE PAN. De las hogazas ázimas.[207]

וְחַלַּת לֶחֶם שֶׁמֶן / UNA HOGAZA DE PAN CON ACEITE. Del tipo de pan ázimo **escaldado.**[208]

וְרָקִיק / Y UNA OBLEA. De las obleas ázimas.[209] **Uno de diez de cada tipo** de pan ázimo era puesto

descrita en los vv. 29:23-25. En todos los demás casos era entregada al kohén (*Mizraji*).

204. El término מִלֻּאִים en este pasaje se refiere al mismo tipo de ofrenda que el término שְׁלָמִים, la "ofrenda de paz". Rashí explicará ahora por qué este carnero, que era שְׁלָמִים [*shelamim*, ofrenda de paz] es llamado aquí con este nombre, y para ello dará dos explicaciones.

205. Esta es la primera explicación de Rashí. Explica que מִלֻּאִים se aplica a este carnero porque era שְׁלָמִים [ofrenda de paz] y todo lo que es מָלֵא, "completo", es שָׁלֵם, "perfecto".

206. *Torat Kohanim*, *Nedabá* 16:2; *Tanjumá* 96:4. Esta es la segunda explicación de Rashí. Aquí señala que esta ofrenda de iniciación [*miluim*] era *shelamim*, una ofrenda de paz. Esta ofrenda recibe este nombre porque de ella todos recibían una porción: el Altar, el dueño de la ofrenda y el kohén que la ofrendaba. A esto se refiere el "aportar paz" que Rashí menciona (*Lifshutó shel Rashí*). Enlazando ambas explicaciones, *Gur Aryé* comenta al respecto que en la שָׁלוֹם, "paz", también se halla la שְׁלֵמוּת, "perfección", "completud", en el sentido de que cuando hay paz no hay división y las cosas son completas.

207. *Menajot* 78a. Las "hogazas ázimas" [*jalot matzot*] son mencionadas en el v. 29:2. Eran hechas de masa mezclada con aceite y horneadas, sin hervirlas ni freirlas. Ver también la nota 160 de esta parashá.

208. *Menajot* 78a. El "pan ázimo" [*léjem matzot*] es mencionado en el v. 29:2. Era hecho de masa hervida, luego horneada y, finalmente frita. Ver también la nota 160 de esta parashá.

209. *Menajot* 78a. Las "obleas ázimas" [*rekiké matzot*]. Eran hechas de masa horneada sin aceite, que luego eran untadas con aceite. Ver también la nota 160 de esta parashá.

הַמַּצּוֹת אֲשֶׁר לִפְנֵי יְהוָה:
כד וְשַׂמְתָּ הַכֹּל עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן
וְעַל כַּפֵּי בָנָיו וְהֵנַפְתָּ אֹתָם תְּנוּפָה
לִפְנֵי יְהוָה: כה וְלָקַחְתָּ אֹתָם

ázimos que está delante del Eterno.
24 *Pondrás todo ello en las palmas de Aharón y en las palmas de sus hijos, y los mecerás en ofrenda de vaivén delante del Eterno.*
25 *Luego lo tomarás de sus*

ONKELÓS

דְּפַטִּירַיָּא דִּי קֳדָם יְיָ: כד וּתְשַׁוֵּי כֹּלָּא עַל יְדָא דְאַהֲרֹן וְעַל יְדָא דִבְנוֹהִי וּתְרִים יָתְהוֹן אֲרָמוּתָא קֳדָם יְיָ: כה וְתִסַּב יָתְהוֹן

RASHÍ

לֹא מָצִינוּ תְּרוּמַת לֶחֶם הַבָּא עִם זֶבַח נִקְטֶרֶת אֶלָּא זוֹ בִּלְבָד, שֶׁתְּרוּמַת לַחְמֵי תוֹדָה וְאֵיל נָזִיר נְתוּנָה לַכֹּהֲנִים עִם חָזֶה וָשׁוֹק, וּמִזֶּה לֹא הָיָה לְמֹשֶׁה לְמָנָה אֶלָּא חָזֶה בִּלְבָד: (כד) **עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְגוֹ׳ וְהֵנַפְתָּ.** שְׁנֵיהֶם עֲסוּקִין בַּתְּנוּפָה, הַבְּעָלִים וְהַכֹּהֵן. הָא כֵּיצַד? כֹּהֵן מֵנִיחַ יָדוֹ תַּחַת יַד הַבְּעָלִים וּמֵנִיף. וּבָזֶה הָיוּ אַהֲרֹן וּבָנָיו בְּעָלִים וּמֹשֶׁה כֹּהֵן: **תְּנוּפָה.** מוֹלִיךְ וּמֵבִיא לְמִי שֶׁאַרְבַּע רוּחוֹת הָעוֹלָם שֶׁלּוֹ, וּתְנוּפָה מְעַכֶּבֶת וּמְבַטֶּלֶת פּוּרְעָנִיּוֹת וְרוּחוֹת רָעוֹת. תְּרוּמָה, מַעֲלֶה וּמוֹרִיד לְמִי שֶׁהַשָּׁמַיִם וְהָאָרֶץ שֶׁלּוֹ וּמְעַכֶּבֶת טְלָלִים רָעִים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

en el Altar.[210] **Y no hallamos que ninguna ofrenda de pan que acompañe a un sacrificio animal [*zebijá*] sea quemada completamente en el Altar sino sólo ésta, ya que la ofrenda de panes de la ofrenda de agradecimiento [*todá*]**[211] **y del carnero del nazir**[212] **eran entregadas a los kohanim junto con el pecho y el muslo. Pero de esta ofrenda Moshé únicamente recibió como porción el pecho.**

24. **עַל כַּפֵּי אַהֲרֹן וְגוֹ׳ וְהֵנַפְתָּ** / EN LAS PALMAS DE AHARÓN... Y LOS MECERÁS. **Ambos se ocupaban de** mecer la ofrenda **en vaivén [*tenufá*]: el dueño de la ofrenda y el kohén** que la ofrendaba. **¿Cómo** se llevaba a cabo este "mecer en vaivén"? **El kohén colocaba su mano debajo de la mano del dueño y mecía en vaivén** a la ofrenda que estaba sobre la mano de su dueño.[213] **Y en este caso Aharón y sus hijos eran los dueños** de la ofrenda **y Moshé era el** que oficiaba de **kohén.**

תְּנוּפָה / VAIVÉN. Este término indica que **se movía** la ofrenda **de un lado a otro para Aquél a quien pertenecen las cuatro direcciones del mundo.**[214] El movimiento de **vaivén [*tenufá*] retenía y anulaba los castigos** divinos **y los vientos nefastos.** El término **תְּרוּמָה, "elevación"**, que aquí se aplica al muslo de la ofrenda,[215] se refiere al movimiento **de subir y bajar** el objeto **para Aquél a quien pertenecen los cielos y la tierra, y retiene los rocíos dañinos.**[216]

---

210. En el v. 29:2, *s.v.* וְלֶחֶם מַצּוֹת וְחַלֹּת מַצֹּת וּרְקִיקֵי מַצּוֹת, Rashí ya apuntó que de cada una de estas tres clases de pan ázimo se ofrecieron diez hogazas para la ceremonia de iniciación de Aharón y sus hijos en el sacerdocio.

211. Ver al respecto, *Vayikrá* 7:11-14.

212. Ver al respecto, *Bemidbar* 6:13-14.

213. *Menajot* 61b.

214. Este, oeste, norte y sur.

215. Mencionado en el v. 29:27. En este caso, el término תְּרוּמָה no se refiere a lo mismo que en el v. 25:1, donde designa la aportación voluntaria de materiales para la construcción del Tabernáculo. Por tal razón, aunque siguiendo la explicación que le da Rashí y el Targum, allá lo tradujimos por "porción separada" (en el sentido de separar algo para donarlo al Tabernáculo), con respecto a este muslo de la ofrenda lo hemos traducido aquí más literalmente como "elevación", ya que alude al acto de elevar [לְהָרִים] la ofrenda. Ver también las notas 1 y 3 de la parashat *Terumá*.

216. *Menajot* 62a.

manos y harás que arda en humareda sobre el Altar después de la ofrenda de ascensión, en fragancia placentera delante del Eterno; es ofrenda ígnea para el Eterno. [26] *Tomarás el pecho del carnero de iniciación que es de Aharón, y lo mecerás en ofrenda de vaivén delante del Eterno; y será porción separada para ti.* [27] *Consagrarás el pecho del vaivén y el muslo de elevación, lo que fue mecido en vaivén y*

מִיָּדָם וְהִקְטַרְתָּ הַמִּזְבֵּחָה עַל־הָעֹלָה לְרֵיחַ נִיחוֹחַ לִפְנֵי יְהֹוָה אִשֶּׁה הוּא לַיהוָה: כו וְלָקַחְתָּ אֶת־הֶחָזֶה מֵאֵיל הַמִּלֻּאִים אֲשֶׁר לְאַהֲרֹן וְהֵנַפְתָּ אֹתוֹ תְּנוּפָה לִפְנֵי יְהֹוָה וְהָיָה לְךָ לְמָנָה: כז וְקִדַּשְׁתָּ אֵת ׀ חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה אֲשֶׁר הוּנַף וַאֲשֶׁר

ONKELÓS

מִידֵיהוֹן וְתַסֵּיק לְמַדְבְּחָא עַל עֲלָתָא לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֳדָם יְיָ קֻרְבָּנָא הוּא קֳדָם יְיָ: כו וְתִסַּב יָת חֶדְיָא מִדְּכַר קֻרְבָּנַיָּא דִּי לְאַהֲרֹן וּתְרִים יָתֵיהּ אֲרָמוּתָא קֳדָם יְיָ וִיהֵי לָךְ לְחֻלָק: כז וּתְקַדֵּשׁ יָת חֶדְיָא דַאֲרָמוּתָא וְיָת שׁוֹקָא דְאַפְרָשׁוּתָא דִּי אִתְּרַם וְדִי

RASHÍ

(כה) עַל הָעֹלָה. עַל הָאַיִל הָרִאשׁוֹן שֶׁהֶעֱלִיתָ עוֹלָה: לְרֵיחַ נִיחוֹחַ. לְנַחַת רוּחַ לְמִי שֶׁאָמַר וְנַעֲשָׂה רְצוֹנוֹ: אִשֶּׁה. לָאֵשׁ נִתָּן: לַה'. לִשְׁמוֹ שֶׁל מָקוֹם: (כז) וְקִדַּשְׁתָּ אֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְגוֹ'. קַדְּשֵׁם לְדוֹרוֹת לִהְיוֹת נוֹהֶגֶת תְּרוּמָתָם וַהֲנָפָתָם בְּחָזֶה וָשׁוֹק שֶׁל שְׁלָמִים, אֲבָל לֹא

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

25. עַל הָעֹלָה / DESPUÉS DE LA OFRENDA DE ASCENSIÓN. Es decir, **después**[217] **del primer carnero que ofreciste en ofrenda de ascensión [*olá*].**

לְרֵיחַ נִיחוֹחַ / EN FRAGANCIA PLACENTERA. Es decir, **para motivo de satisfacción para Aquél que habló y Su voluntad fue hecha.**[218]

אִשֶּׁה / OFRENDA ÍGNEA. Es llamada así porque **era puesta en** la pira de **fuego.**[219]

לַה' / AL ETERNO. Es decir, **en nombre del Omnipresente.**[220]

27. וְקִדַּשְׁתָּ אֵת חֲזֵה הַתְּנוּפָה וְאֵת שׁוֹק הַתְּרוּמָה וְגוֹ' / CONSAGRARÁS EL PECHO DEL VAIVÉN Y EL MUSLO DE LA ELEVACIÓN. Es decir, **los santificarás para las generaciones futuras, para que el** movimiento de **elevación [*terumá*]** y el movimiento de **vaivén [*tenufá*] sean practicadas con el pecho y el muslo de las ofrendas de paz [*shelamim*]** que sean ofrecidas en el futuro.[221] **Pero no consagrarás** para el

217. En esta frase, la palabra עַל, que generalmente significa "sobre", debe ser entendido en el sentido de "después". El versículo no quiere decir que había que colocar todos los artículos mencionados en los vv. 29:22-23 encima de la ofrenda de ascensión, sino que había que quemarlos en el Altar después de haber quemado la ofrenda de ascensión.

218. Lo mismo comentó Rashí con respecto a la ofrenda de ascensión mencionada en el v. 29:18, *s.v.* רֵיחַ נִיחוֹחַ. Sobre el significado de esta expresión, ver también la nota 189 de esta parashá.

219. Lo mismo comentó Rashí con respecto a la ofrenda de ascensión mencionada en el v. 29:18, *s.v.* אִשֶּׁה. Ver también la nota 190 de esta parashá.

220. En este caso, el prefijo preposicional ל de la palabra לַה', "al Eterno", tiene el mismo significado que לִי en el v. 29:25, es decir, hacer algo "en nombre de Dios", "por Él".

221. Necesariamente debe referirse a una "consagración" futura de las ceremonias practicadas con esta ofrenda, ya que en este caso una vez concluidos los movimientos de elevación [*terumá*] y vaivén [*tenufá*] con el pecho y el muslo, y ya habiéndose quemado en el Altar el resto del animal,

הוּרָ֑ם מֵאֵיל֙ הַמִּלֻּאִ֔ים מֵאֲשֶׁ֥ר לְאַהֲרֹ֖ן
וּמֵאֲשֶׁ֥ר לְבָנָֽיו׃ כח וְהָיָה֩ לְאַהֲרֹ֨ן
וּלְבָנָ֜יו לְחָק־עוֹלָ֗ם מֵאֵת֙ בְּנֵ֣י יִשְׂרָאֵ֔ל
כִּ֥י תְרוּמָ֖ה ה֑וּא וּתְרוּמָ֞ה יִהְיֶ֨ה מֵאֵ֧ת
בְּנֵֽי־יִשְׂרָאֵ֛ל מִזִּבְחֵ֥י שַׁלְמֵיהֶ֖ם
תְּרוּמָתָ֥ם לַֽיהוָֽה׃ כט וּבִגְדֵ֤י הַקֹּ֙דֶשׁ֙
אֲשֶׁ֣ר לְאַהֲרֹ֔ן יִהְי֥וּ לְבָנָ֖יו אַחֲרָ֑יו

elevado del carnero de iniciación que es para Aharón y para sus hijos.
28 Será para Aharón y para sus hijos como asignación perpetua de parte de los Hijos de Israel, pues es porción separada, y porción separada será de parte de los Hijos de Israel de sus ofrendas de paz, su porción separada para el Eterno.
29 Las vestiduras de consagración de Aharón pertenecerán a sus hijos después

ONKELÓS

אִתַּפְרַשׁ מִדְּכַר קֻרְבָּנַיָּא מִדִּי לְאַהֲרֹן וּמִדִּי לִבְנוֹהִי: כח וִיהֵי לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי לִקְיָם עָלַם מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל אֲרֵי אַפְרָשׁוּתָא הוּא וְאַפְרָשׁוּתָא יְהֵי מִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מִנִּכְסַת קוּדְשֵׁיהוֹן אַפְרָשׁוּתְהוֹן קֳדָם יְיָ: כט וּלְבוּשֵׁי קוּדְשָׁא דִּי לְאַהֲרֹן יְהוֹן לִבְנוֹהִי בַּתְרוֹהִי

RASHÍ

לְהַקְטָרָה, אֶלָּא וְהָיָה לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו לֶאֱכוֹל: **תְּנוּפָה.** לְשׁוֹן הוֹלָכָה וַהֲבָאָה. ונטילי"ר בְּלַעַ"ז: **הוּרַם.** לְשׁוֹן מַעֲלֶה וּמוֹרִיד: (כח) **לְחָק עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל.** שֶׁהַשְּׁלָמִים לַבְּעָלִים וְאֶת הֶחָזֶה וְאֶת הַשּׁוֹק יִתְּנוּ לַכֹּהֵן: **כִּי תְרוּמָה הוּא.** הֶחָזֶה וְהַשּׁוֹק הַזֶּה: (כט) **לְבָנָיו אַחֲרָיו.** לְמִי שֶׁבָּא בִּגְדֻלָּה אַחֲרָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

futuro estos órganos en el sentido **que** el muslo **sea quemado** como lo fue éste, **sino que será "para Aharón y para sus hijos",**[222] **para que ellos lo coman.**

תְּנוּפָה / VAIVÉN. Este término **denota un movimiento de alejamiento y acercamiento** de un objeto. Significa lo mismo que ***ventiler*** **en francés antiguo.**[223]

הוּרַם / QUE FUE ELEVADO. Este término **denota** un movimiento de **elevación y descenso** de un objeto.[224]

28. לְחָק עוֹלָם מֵאֵת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל / POR ASIGNACIÓN PERPETUA DE PARTE DE LOS HIJOS DE ISRAEL. **Ya que las ofrendas de paz [*shelamim*] pertenecen a los dueños** de la ofrenda, **y ellos entregaban el pecho y el muslo al kohén** que las ofrecía.

כִּי תְרוּמָה הוּא / PUES ES PORCIÓN SEPARADA.[225] **Este pecho y este muslo.**

29. לְבָנָיו אַחֲרָיו / A SUS HIJOS DESPUÉS DE ÉL. Es decir, **para aquel** de sus descendientes **que entre** en la posición de **grandeza después de él.**[226]

---

ya no era posible consagrarlo de otra manera (*Sifté Jajamim*). Así, pues, esta consagración se refiere a aplicar las mismas dos ceremonias al pecho y al muslo de las ofrendas de paz futuras.

222. Esta frase aparece más adelante en el v. 29:28.

223. Este término está relacionado con la palabra española "ventilar", la cual indica un movimiento de agitación. El término en español más aproximado para traducir *tenufá* es "mecer en vaivén".

224. Ver más arriba la nota 215 de esta parashá.

225. En este caso, el término תְּרוּמָה no tiene exactamente el mismo sentido que en el v. 29:27, donde debe entenderse literalmente como "elevación", como se indica en la nota 215. Aquí debe ser entendido en el mismo sentido que tiene en el v. 25:1, designando algo que se pone aparte para un objetivo específico. Cabe señalar, sin embargo, que el Targum siempre traduce este término por אַפְרָשׁוּתָא, *porción separada*.

226. Es decir, el cargo de kohén.

לְמָשְׁחָה בָהֶם וּלְמַלֵּא־בָם אֶת־יָדָם:
ל שִׁבְעַת יָמִים יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו
מִבָּנָיו אֲשֶׁר יָבֹא אֶל־אֹהֶל מוֹעֵד

de él, para engrandecerse con ellas, y para investirse a través de ellas.
30 *Durante un periodo de siete días las vestirá el que oficie en su lugar de sus hijos que entre a la Tienda de la Cita*

ONKELÓS

לְרַבָּאָה בְהוֹן וּלְקָרְבָא בְהוֹן יָת קֻרְבָּנְהוֹן: ל שִׁבְעַת יוֹמִין יִלְבְּשִׁנּוּן כַּהֲנָא תְּחוֹתוֹהִי מִבְּנוֹהִי דִּי יֵעוֹל לְמַשְׁכַּן

RASHÍ

לְמָשְׁחָה. לְהִתְגַּדֵּל בָּהֶם. שֶׁיֵּשׁ מְשִׁיחָה שֶׁהִיא לְשׁוֹן שְׂרָרָה, כְּמוֹ לְךָ נְתַתִּים לְמָשְׁחָה (במדבר יח:ח). אַל תִּגְּעוּ בִּמְשִׁיחָי (תהלים קה:טו): **וּלְמַלֵּא בָם אֶת יָדָם.** עַל יְדֵי הַבְּגָדִים הוּא מִתְלַבֵּשׁ בִּכְהֻנָּה גְדוֹלָה: (ל) **שִׁבְעַת יָמִים.** רְצוּפִין: **יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן.** אֲשֶׁר יָקוּם מִבָּנָיו תַּחְתָּיו לִכְהֻנָּה גְדוֹלָה, כְּשֶׁיְּמַנּוּהוּ לִהְיוֹת כֹּהֵן גָּדוֹל: **אֲשֶׁר יָבֹא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד.** אוֹתוֹ כֹּהֵן הַמּוּכָן לִכָּנֵס לִפְנַי וְלִפְנִים בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים, וְזֶהוּ כֹּהֵן

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

לְמָשְׁחָה / PARA ENGRANDECERSE. En este caso este verbo significa: **para que alcancen la grandeza por medio de las** vestiduras sacerdotales. **Pues hay** instancias en que el término **מְשִׁיחָה**[227] **expresa** "grandeza", **"autoridad",**[228] **como en** los versículos: **"Te los he entregado para grandeza [לְמָשְׁחָה];"**[229] **"no toquen a Mis grandes [בִּמְשִׁיחָי]".**[230]

וּלְמַלֵּא בָם אֶת יָדָם / Y PARA INVESTIRSE A TRAVÉS DE ELLAS. A través de estas vestiduras Aharón o uno de sus descendientes es **investido en el cargo de Kohén Gadol [Sacerdote Mayor].**[231]

30. שִׁבְעַת יָמִים / UN PERIODO DE SIETE DÍAS. Consecutivos.[232]

יִלְבָּשָׁם הַכֹּהֵן / LAS VESTIRÁ EL QUE OFICIE. Es decir, que las vestirá **aquel que de sus hijos se levante para ser su sucesor en la *kehuná guedolá* [Sacerdocio Mayor], cuando lo nombren Kohén Gadol.**[233]

אֲשֶׁר יָבֹא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד / QUE ENTRE A LA TIENDA DE LA CITA. Es decir, **aquel kohén que está preparado para entrar a la parte más interior** del Santuario[234] **en Yom Kipur, y ése es el Kohén**

227. Literalmente, "unción".

228. El acto de ungir implica el conferir a una persona una posición de grandeza y autoridad. Aunque el verbo משח literalmente se refiere a ungir con aceite, en este caso figuradamente alude a la grandeza porque no se unge con aceite las vestiduras sacerdotales.

229. *Bemidbar* 18:8; *Sifrí* 117.

230. *Tehilim* 105:15.

231. *Yomá* 5a. Ver al respecto el comentario de Rashí al 29:9. *s.v.* וּמִלֵּאתָ, así como las notas 174 y 175 de esta parashá.

232. La expresión שִׁבְעַת יָמִים es un nombre compuesto en estado constructo que literalmente significa "un septeto de días", es decir, un único periodo consecutivo de siete días. Tiene un significado equivalente a la palabra "semana". No es lo mismo que שִׁבְעָה יָמִים, que simplemente quiere decir "siete días", no necesariamente consecutivos. En el mismo sentido explica Rashí la expresión שְׁלֹשֶׁת יָמִים en el v. 10:22. Ver también las notas 49 y 50 de la parashat *Bo*.

233. Todos estos pasajes (desde el v. 29:27) hablan de la iniciación de un descendiente de Aharón al puesto de Kohén Gadol, detallando el procedimiento que debe seguir para asumir su nuevo cargo. En este versículo se indica que cuando un kohén ordinario asuma el cargo de Kohén Gadol deberá vestir las vestiduras sacerdotales durante siete días consecutivos, igual que en el desierto hizo Aharón durante su periodo de iniciación al puesto de Kohén Gadol.

234. El lugar llamado en hebreo *kódesh hakodashim*, expresión que solemos traducir por "lugar Santísimo" para diferenciarlo del área que simplemente era "santa". En el Tabernáculo en el

לְשָׁרֵת בַּקֹּדֶשׁ: לא וְאֵת אֵיל הַמִּלֻּאִים תִּקָּח וּבִשַּׁלְתָּ אֶת־בְּשָׂרוֹ בְּמָקֹם קָדֹשׁ:

para servir en el Santuario.
31 Tomarás el carnero de iniciación y cocerás su carne en un lugar santo.

ONKELÓS

זִמְנָא לְשַׁמָּשָׁא בְּקוּדְשָׁא: לא וְיָת דְּכַר קֻרְבָּנַיָּא תִּסַּב וּתְבַשֵּׁל יָת בִּסְרֵיהּ בַּאֲתַר קַדִּישׁ:

RASHÍ

גָּדוֹל, שֶׁאֵין עֲבוֹדַת יוֹם הַכִּפּוּרִים כְּשֵׁרָה אֶלָּא בוֹ: תַּחְתָּיו מִבָּנָיו. מְלַמֵּד שֶׁאִם יֵשׁ לוֹ לַכֹּהֵן גָּדוֹל בֵּן מְמַלֵּא אֶת מְקוֹמוֹ, יְמַנּוּהוּ כֹּהֵן גָּדוֹל תַּחְתָּיו: {הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו. מִכָּאן רְאָיָה כָּל לְשׁוֹן כֹּהֵן לְשׁוֹן פּוֹעֵל עוֹבֵד מַמָּשׁ, לְפִיכָךְ נְגוּן תְּבִיר נִמְשָׁךְ לְפָנָיו:} (לא) בְּמָקֹם קָדֹשׁ. בַּחֲצַר אֹהֶל מוֹעֵד, שֶׁהַשְּׁלָמִים הַלָּלוּ קָדְשֵׁי קָדָשִׁים הָיוּ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

Gadol. Pues el servicio de Yom Kipur únicamente es válido cuando es realizada por él, no por otro kohén.[235]

תַּחְתָּיו מִבָּנָיו / [EL QUE OFICIE] EN SU LUGAR DE SUS HIJOS. Esto **enseña que si el** que sea **Kohén Gadol** en ese momento **tiene un hijo capaz de ser su sucesor, lo deberán nombrar Kohén Gadol en su lugar.**[236]

{הַכֹּהֵן תַּחְתָּיו מִבָּנָיו / EL QUE OFICIE EN SU LUGAR DE SUS HIJOS. De este versículo **se demuestra que** cualquier instancia en que aparezca **la palabra כֹּהֵן es un verbo que literalmente** significa **"oficiar"**, "servir".[237] **Por ello el** signo **melódico** con el que es leído, ***tebir*****, conecta** la palabra **כֹּהֵן con la** palabra **siguiente.}**[238]

31. בְּמָקֹם קָדֹשׁ / EN UN LUGAR SANTO. Es decir, **en el Atrio de la Tienda de la Cita,**[239] **ya que esta ofrenda de paz [*shelamim*] era del más alto grado de santidad.**[240]

---

desierto [*mishkán*], el Velo dividía el área interior del Tabernáculo en dos partes: la parte "interior" [*penim*], hacia el oeste, era el área del lugar Santísimo [*kódesh hakodashim*], donde se guardaba el Arca. Del Velo hacia la entrada, hacia el este, era el área definida simplemente como *kódesh*, "santa". Allí estaban ubicados el Candelabro, el Altar de oro y la Mesa.

235. *Yomá* 73a.

236. *Torat Kohanim*, *Ajaré* 8:5; *Yomá* 72b. En vez de nombrar a otro kohén que no sea de su familia.

237. Es decir, no se trata de un sustantivo, pues de ser así necesariamente debería estar seguido de un verbo que describiera la acción que cumple [הַכֹּהֵן הַמְכַהֵן תַּחְתָּיו, "el kohén que oficie en su lugar"], que no es el caso (*Lebush*). Sin embargo, este comentario no aparece en la primera edición de Rashí y según algunos comentaristas fue añadido por algún discípulo posterior, pues al principio del versículo Rashí entiende כֹּהֵן como un sustantivo (*Lifshutó shel Rashí*). En cualquier caso, el sentido de su comentario no puede ser que כֹּהֵן *siempre* es un verbo que significa "que oficia" o "que sirve", ya que este término a veces significa "ministro" o "líder", como en el v. 3:16 y en *Bereshit* 41:45. Ver también la nota 17 de esta parashá y la 161 de la parashat *Shemot*.

238. El signo melódico *tebir* cumple la función de nexo entre palabras; en este caso, conecta la palabra כֹּהֵן, "kohén" con la palabra תַּחְתָּיו, "en su lugar".

239. En *Vayikrá* 6:9 explícitamente se define el Atrio de la Tienda de la Cita como el "lugar santo".

240. En hebreo, *kodshé kadashim*. En general, las ofrendas de paz [*shelamim*] no son *kodshé kadashim*, ofrendas del más alto grado de santidad, sino *kodashim kalim*, ofrendas de menor grado de santidad. Estas ofrendas no necesariamente deben ser ingeridas en el Atrio, y también pueden ser ingeridas por cualquier persona. En el desierto, podían ser ingeridas en todo el campamento de Israel y, en el Templo, en toda la ciudad de Yerushaláim. Pero a pesar de que este carnero de

[32]*Aharón y sus hijos comerán la carne del carnero y el pan que está en la canasta, a la entrada de la Tienda de la Cita.* [33]*Ellos los comerán para que mediante ellos se haga purificación para investirlos y consagrarlos; pero un*

לב וְאָכַל אַהֲרֹן וּבָנָיו אֶת־בְּשַׂר
הָאַיִל וְאֶת־הַלֶּחֶם אֲשֶׁר בַּסָּל
פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד: לג וְאָכְלוּ
אֹתָם אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם
לְמַלֵּא אֶת־יָדָם לְקַדֵּשׁ אֹתָם

ONKELÓS

לב וְיֵיכוּל אַהֲרֹן וּבְנוֹהִי יָת בְּסַר דִּכְרָא וְיָת לַחְמָא דִּי בְסַלָּא בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא: לג וְיֵיכְלוּן יָתְהוֹן דִּי יִתְכַּפַּר בְּהוֹן לְקָרָבָא יָת קֻרְבָּנְהוֹן לְקַדָּשָׁא יָתְהוֹן

RASHÍ

(לב) פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד. כָּל הֶחָצֵר קָרוּי כֵּן: **(לג) וְאָכְלוּ אֹתָם.** אַהֲרֹן וּבָנָיו. לְפִי שֶׁהֵם בְּעָלֵיהֶם: **אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם.** לָהֶם כָּל זָרוּת וְתִעוּב: **לְמַלֵּא אֶת יָדָם.** בָּאַיִל וְלֶחֶם הַלָּלוּ: **לְקַדֵּשׁ אֹתָם.** שֶׁעַל יְדֵי הַמִּלּוּאִים הַלָּלוּ

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

32. פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד / A LA ENTRADA DE LA TIENDA DE LA CITA. **El Atrio entero es llamado así.**[241]

33. וְאָכְלוּ אֹתָם / LOS COMERÁN. **Aharón y sus hijos, ya que** en este caso **ellos son los dueños** de la ofrenda.[242]

אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם / PARA QUE MEDIANTE ELLOS SE HAGA PURIFICACIÓN.[243] **Por ellos.**[244] Es decir, mediante estas ofrendas se hará purificación **de cualquier** estado de **alienación y repugnancia** anterior que hubieran tenido.[245]

לְמַלֵּא אֶת יָדָם / PARA INVESTIRLOS. **Por medio de este carnero y este pan.**

לְקַדֵּשׁ אֹתָם / Y CONSAGRARLOS. Es decir, **que por medio de estas ofrendas de iniciación** Aharón y

iniciación era una ofrenda de paz, más adelante, en el v. 29:33, la Torá explícitamente enfatiza que nadie que no sea kohén podrá comerlo ("ningún זָר podrá comerlo"; el nombre זָר, "extraño", "lego", se aplica a cualquier individuo que no sea kohén), lo que es indicio de su alto grado de santidad.

241. Es decir, "la entrada de la Tienda de la Cita". Como todas las ofrendas del más alto grado de santidad podían ser comidas en toda el área del Atrio, no había ninguna razón para excluir a esta ofrenda de esta regla, por lo que aquí la "entrada de la Tienda de la Cita" no debe ser entendida literalmente (*Mizraji*). Ver también el comentario de Rashí al v. 29:11, *s.v.* פֶּתַח אֹהֶל מוֹעֵד y la nota 176 de esta parashá.

242. La parte principal de las ofrendas de paz es ingerida por los dueños de la ofrenda, no por el kohén que las ofrecía. En este caso, Aharón y sus hijos eran considerados los dueños de la ofrenda y por eso debían comerla. Moshé era considerado el kohén oficiante (*Mizraji*).

243. La raíz כפר, de la cual se deriva aquí el verbo כֻּפַּר, en general significa "expiación", concretamente expiación de un pecado, aunque también puede significar "purificación" o "limpieza". En este caso, la ofrenda del carnero y el pan no tenían como propósito expiar ninguna falta cometida por Aharón y sus hijos (*Sefer haZikarón*). Por ello, hemos traducido el verbo כֻּפַּר en el sentido de purificar.

244. Aharón y sus hijos.

245. El verbo כֻּפַּר no se refiere a Aharón y a sus hijos, ya que está en singular. Si se refiriera a ellos debería estar en plural, כּוּפְּרוּ. Por tanto, se refiere a la condición de alienación (alejamiento) y repugnancia que tenían antes con respecto a su nuevo estado de kohanim (*Sifté Jajamim*). El significado de la frase es que mediante el carnero y el pan, el estado de alienación y repugnancia que tenían sería limpiado de ellos.

וְזָר לֹא־יֹאכַל כִּי־קֹדֶשׁ הֵם: לד וְאִם־
יִוָּתֵר מִבְּשַׂר הַמִּלֻּאִים וּמִן־הַלֶּחֶם עַד־
הַבֹּקֶר וְשָׂרַפְתָּ אֶת־הַנּוֹתָר בָּאֵשׁ לֹא
יֵאָכֵל כִּי־קֹדֶשׁ הוּא: לה וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן
וּלְבָנָיו כָּכָה כְּכֹל אֲשֶׁר־צִוִּיתִי אֹתָכָה
שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם: לו וּפַר

extraño no lo comerá, pues sagrados
son. 34 *Y si quedase de la carne de la*
ofrenda de inauguración y del pan hasta
la mañana, quemarás el sobrante en el
fuego; no será comido, pues sagrado es.
35 *Así harás a Aharón y a sus hijos,*
conforme a todo lo que te he
ordenado: durante un periodo de siete
días los investirás. 36 *Un novillo en*

ONKELÓS

וְתַלּוּנַי לָא יֵיכוּל אֲרֵי קוּדְשָׁא אִנּוּן: לד וְאִם יִשְׁתְּאַר מִבְּסַר קֻרְבָּנַיָּא וּמִן לַחְמָא עַד צַפְרָא וְתוֹקִיד יָת דְּאִשְׁתְּאַר בְּנוּרָא לָא יִתְאֲכֵל אֲרֵי קוּדְשָׁא הוּא: לה וְתַעְבֵּד לְאַהֲרֹן וְלִבְנוֹהִי כְּדֵין כְּכֹל דִּי פַקֵּדִית יָתָךְ שִׁבְעַת יוֹמִין תְּקָרֵב קֻרְבָּנְהוֹן: לו וְתוֹרָא

RASHÍ

נִתְמַלְּאוּ יְדֵיהֶם וְנִתְקַדְּשׁוּ לַכְּהֻנָּה: **כִּי קֹדֶשׁ הֵם.** קָדְשֵׁי קָדָשִׁים. וּמִכָּאן לָמַדְנוּ אַזְהָרָה לְזָר הָאוֹכֵל קֹדֶשׁ קָדָשִׁים, שֶׁנָּתַן הַמִּקְרָא טַעַם לַדָּבָר מִשּׁוּם דְּקֹדֶשׁ הֵם: (לה) **וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה.** שָׁנָה הַכָּתוּב וְכָפַל לְעַכֵּב, שֶׁאִם חִסֵּר דָּבָר אֶחָד מִכָּל הָאָמוּר בָּעִנְיָן לֹא נִתְמַלְּאוּ יְדֵיהֶם לִהְיוֹת כֹּהֲנִים וַעֲבוֹדָתָם פְּסוּלָה: **אֹתָכָה.** כְּמוֹ אוֹתָךְ: **שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא וְגוֹ'.** בָּעִנְיָן הַזֶּה וּבְקָרְבָּנוֹת הַלָּלוּ בְּכָל יוֹם:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

sus hijos **son investidos y consagrados para el cargo de la** ***kehuná*** [sacerdocio].[246]

כִּי קֹדֶשׁ הֵם / PUES SAGRADOS SON. Es decir, poseen **el** grado **más alto de santidad.**[247] **De aquí aprendemos la prohibición de que una persona que no sea kohén coma** cualquier ofrenda que **tenga el grado más alto de santidad,**[248] **ya que el versículo da una razón para esta prohibición:** el hecho de que son **"sagrados".**

35. וְעָשִׂיתָ לְאַהֲרֹן וּלְבָנָיו כָּכָה / ASÍ HARÁS A AHARÓN Y A SUS HIJOS. La Escritura repite aquí la orden de realizar la ceremonia de iniciación **con el propósito de invalidar** su realización incorrecta, de tal modo **que si faltara un solo elemento de todo lo que ha sido enunciado con respecto a ella, no serían investidos en el cargo de kohanim y su servicio** de ofrendas **sería inválido.**[249]

אֹתָכָה / TE [HE ORDENADO]. Este término **es equivalente** en significado **a אוֹתָךְ, te** he ordenado.[250]

שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא וְגוֹ' / DURANTE UN PERIODO DE SIETE DÍAS LOS INVESTIRÁS. De esta manera y con estas ofrendas, cada día de los siete.[251]

246. Rashí explica que esta frase no debe entenderse en el sentido de que por medio de estas ofrendas "serían investidos *para* consagrarlos". La investidura no conduce a la consagración, sino que ambas son consecuencia de estas ofrendas de iniciación. Es como si después de la palabra "investidos" hubiera una conjunción: "para investirlos *y* consagrarlos" (*Sifté Jajamim*).

247. En hebreo, *kodshé kadashim*. Ver también la nota 240 de esta parashá.

248. *Macot* 18a.

249. *Yomá* 5a.

250. La ה al final de la palabra no cumple ninguna función gramatical. Otro ejemplo análogo lo vemos en *Bemidbar* 22:33.

251. Es decir, en cada uno de estos siete días había que realizar toda la ceremonia de iniciación, no que en cada uno fuera llevado a cabo una parte de la ceremonia (*Mizrají*).

וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה לַיּוֹם עַל־הַכִּפֻּרִים וְחִטֵּאתָ עַל־הַמִּזְבֵּחַ בְּכַפֶּרְךָ עָלָיו וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ לְקַדְּשׁוֹ׃

ofrenda de pecado harás cada día para las purificaciones; limpiarás el Altar cuando hagas purificación sobre él, y lo ungirás para consagrarlo.

ONKELÓS

דְחַטָּאתָא תַּעְבֵּד לְיוֹמָא עַל כִּפּוּרַיָּא וּתְדַכֵּי עַל מַדְבְּחָא בְּכַפָּרוּתָךְ עֲלוֹהִי וּתְרַבֵּי יָתֵיהּ לְקַדָּשׁוּתֵיהּ׃

RASHÍ

(לו) {וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה. לַיּוֹם} עַל הַכִּפֻּרִים. בִּשְׁבִיל הַכִּפּוּרִים לְכַפֵּר עַל הַמִּזְבֵּחַ מִכָּל זָרוּת וְתִעוּב. וּלְפִי שֶׁנֶּאֱמַר שִׁבְעַת יָמִים תְּמַלֵּא יָדָם (לעיל כט:לה), אֵין לִי אֶלָּא דָּבָר הַבָּא בִּשְׁבִילָם, כְּגוֹן הָאֵילִים וְהַלֶּחֶם. אֲבָל הַבָּא בִּשְׁבִיל הַמִּזְבֵּחַ, כְּגוֹן פַּר שֶׁהוּא לְחִטּוּי הַמִּזְבֵּחַ לֹא שָׁמַעְנוּ. לְכָךְ הֻצְרַךְ מִקְרָא זֶה. וּמִדְרַשׁ תּוֹרַת כֹּהֲנִים אוֹמֵר: כַּפָּרַת הַמִּזְבֵּחַ הֻצְרְכָה, שֶׁמָּא הִתְנַדֵּב אִישׁ דָּבָר גָּזֵל בִּמְלֶאכֶת הַמִּשְׁכָּן וְהַמִּזְבֵּחַ: וְחִטֵּאתָ. וּתְדַכֵּי. לְשׁוֹן מַתְּנַת דָּמִים הַנְּתוּנִים בְּאֶצְבַּע קָרוּי חִטּוּי: וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ. בְּשֶׁמֶן הַמִּשְׁחָה. וְכָל הַמְּשִׁיחוֹת כְּמִין כ״י {כ״ף} יְוָנִית:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

36. {וּפַר חַטָּאת תַּעֲשֶׂה / UN NOVILLO DE OFRENDA DE PECADO HARÁS. Para cada día.}

עַל הַכִּפֻּרִים / PARA LAS PURIFICACIONES. Aquí la palabra עַל significa **“para”** las **purificaciones,**[252] es decir, **para purificar el Altar de cualquier** estado de **alienación y repugnancia** anterior.[253] **Y puesto que con** respecto a Aharón y sus hijos **se ha declarado** que **“durante un periodo de siete días los investirás”,**[254] **de allí únicamente** se aprende con **respecto a aquello cuya finalidad es la** iniciación de los kohanim **mismos, como los carneros y el pan. Pero con respecto a aquello cuya finalidad es** la inauguración **del Altar, como el novillo para la purificación del Altar,** todavía no **lo hemos aprendido. Por ello este versículo es necesario. Sin embargo, el midrash *Torat Kohanim***[255] interpreta el término כִּפּוּרִים en el sentido de “expiación” y **declara que la expiación del Altar era necesaria, pues quizás un individuo había donado un objeto robado para la labor del Tabernáculo y del Altar.**[256]

וְחִטֵּאתָ / Y LIMPIARÁS. El Targum traduce este término por **וּתְדַכֵּי**, ***y purificarás.***[257] **La aplicación de la sangre con el dedo es denominada “purga”,** “purificación”.

וּמָשַׁחְתָּ אֹתוֹ / Y LO UNGIRÁS. Con el aceite de la unción. Todas las unciones con aceite eran hechas en la forma de la letra griega *ji {jaf}*.[258]

252. En otros contextos, עַל significa “sobre” o “encima”, como en el v. 29:12, en la frase עַל קַרְנֹת, o, incluso, “con”, como en los vv. 29:13 y 29:17, en las frases עַל הַכָּבֵד y עַל נְתָחָיו, respectivamente. Aquí tiene el mismo significado que en el v. 28:13, en la frase עַל הַחֹשֶׁן, donde significa “para el Pectoral”.

253. El Altar, obviamente, no había cometido ningún pecado. Su purificación no tenía como propósito limpiarlo de alguna falta, sino de su estado anterior profano, lo mismo que se aplicó a Aharón y a sus hijos, como señaló Rashí en el v. 29:33, *s.v.* אֲשֶׁר כֻּפַּר בָּהֶם. Ver también las notas 243 y 245 de esta parashá.

254. *Supra*, v. 29:35.

255. *Torat Kohanim* 8:15.

256. Según esta interpretación, la expresión כִּפֻּרִים no tiene el sentido de “purificar” de un cierto estado profano anterior, sino que indica que este novillo tenía como propósito “expiar” concretamente el posible pecado de robo.

257. La raíz חטא tiene varias acepciones. Utilizado en el modo simple *kal* denota “pecar”, “cometer una falta”. Utilizado en el modo *pi'el* significa justamente lo opuesto: “purgar” o “purificar” del pecado. Es en este segundo sentido que es utilizado aquí el verbo חִטֵּאתָ.

258. Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 29:3, *s.v.* מְשֻׁחִים בַּשָּׁמֶן así como la nota 163.

37 *Durante un periodo de siete días purificarás el Altar y lo consagrarás. El Altar será santísimo: todo el que tocare el altar se consagrará.*

לז שִׁבְעַת יָמִים תְּכַפֵּר עַל־הַמִּזְבֵּחַ וְקִדַּשְׁתָּ אֹתוֹ וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ קָדָשִׁים כָּל־הַנֹּגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ: ס

ONKELÓS

לז שִׁבְעַת יוֹמִין תְּכַפַּר עַל מַדְבְּחָא וּתְקַדֵּשׁ יָתֵיהּ וִיהֵי מַדְבְּחָא קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין כָּל דְּיִקְרַב בְּמַדְבְּחָא יִתְקַדָּשׁ:

RASHÍ

(לז) וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ. וּמַה הִיא קְדֻשָּׁתוֹ? כָּל הַנּוֹגֵעַ בַּמִּזְבֵּחַ יִקְדָּשׁ. אֲפִילוּ קָרְבָּן פָּסוּל שֶׁעָלָה עָלָיו קִדְּשׁוֹ הַמִּזְבֵּחַ לְהַכְשִׁירוֹ שֶׁלֹּא יֵרֵד. מִתּוֹךְ שֶׁנֶּאֱמַר כָּל הַנּוֹגֵעַ וְגוֹ׳ יִקְדָּשׁ, שׁוֹמֵעַ אֲנִי בֵּין רָאוּי בֵּין שֶׁאֵינוֹ רָאוּי, כְּגוֹן דָּבָר שֶׁלֹּא הָיָה פְּסוּלוֹ בַּקֹּדֶשׁ כְּגוֹן הָרוֹבֵעַ וְהַנִּרְבָּע וּמֻקְצֶה וְנֶעֱבָד וְהַטְּרֵפָה, וְכַיּוֹצֵא בָּהֶן. תַּלְמוּד לוֹמַר: וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה הַסָּמוּךְ אַחֲרָיו, מַה עוֹלָה רְאוּיָה אַף כָּל רְאוּיָה שֶׁנִּרְאָה לוֹ כְּבָר וְנִפְסַל, מִשֶּׁבָּא לָעֲזָרָה כְּגוֹן הַלָּן וְהַיּוֹצֵא וְהַטָּמֵא וְשֶׁנִּשְׁחַט בְּמַחְשֶׁבֶת חוּץ לִזְמַנּוֹ וְחוּץ לִמְקוֹמוֹ, וְכַיּוֹצֵא בָּהֶן:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

37. וְהָיָה הַמִּזְבֵּחַ קֹדֶשׁ / EL ALTAR SERÁ SANTÍSIMO. **¿Y en qué consistirá su santidad?** En que **"todo lo que toque el Altar se convertirá en consagrado". El Altar consagra incluso una ofrenda** en principio **inválida que ha sido puesta sobre él, haciéndola válida** en el sentido de **que no podrá ser bajada** del Altar y habrá que ofrecerla. Ahora bien, **puesto que** el versículo **dice: "Todo lo que toque... se convertirá en consagrado", de allí yo podría entender** que esto se aplica **tanto si** el animal ya **era apto** para ser ofrecido en el Altar cuando fue llevado al Templo **como si nunca había sido apto.** Este segundo caso lo vemos, **por ejemplo,** en animales **cuya invalidación** para ser ofrecido **no ocurrió en el Templo,** sino que *ya* eran inválidos desde antes. **Por ejemplo, los animales** utilizados **para zoofilia [*robea* y *nirbá*],**[259] **el** animal **designado para idolatría [*muktzé*], el** animal **al que se le ha rendido culto [*neebad*], el animal con heridas mortales [*trefá*]**[260] **y otros similares.** A fin de eliminar esta posible interpretación, el **versículo siguiente enseña: "Esto es lo que ofrecerás:** corderos..." Esto implica que **así como** el cordero de **la ofrenda de ascensión**[261] *ya* era **apto** para ser ofrecido en el Altar cuando fue llevado al Templo, **así también** se convertirá en "consagrada" **cualquier** otra **cosa que** *ya* **haya sido apta** de antemano, es decir, **que ya había sido presentada ante el Altar** siendo apta **y se volvió invalida después de que llegó al Atrio** del Templo. **Por ejemplo,** las partes animales **que fueron dejadas** fuera del Altar **toda la noche, el** animal **que fue sacado** del Atrio **después de haber sido degollado, el** animal **que se volvió impuro** dentro del área del Templo **y el** animal **que fue degollado con el pensamiento de** ser comido **fuera de su tiempo y de su lugar** prescritos, **así como otros casos similares.**[262]

259. Zoofilia es el término aplicado a las relaciones sexuales con los animales. *Robea* es el nombre dado a un animal que copula con un ser humano (es decir, que es él el que activamente efectua la penetración); *nirbá* es el nombre dado al animal que pasivamente es objeto de la penetración. La prohibición de las relaciones sexuales con los animales se aplica en ambos casos.

260. Ver el comentario de Rashí al *v.* 22:30, *s.v.* וּבָשָׂר בַּשָּׂדֶה טְרֵפָה y la nota 380 de la parashat *Mishpatim.*

261. Que es el tópico del siguiente versículo.

262. *Zebajim* 83a-84a. Rashí cita aquí la opinión de Rabí Akibá, quien opina que la santidad especial del Altar únicamente puede "consagrar" para ser ofrecido a un animal que antes de su llegada al área del Templo ya era apto para ser ofrecido, sólo que por alguna razón había sido invalidado en el Templo mismo. Pero el Altar no podía consagrar a un animal que antes de su llegada al Templo no hubiera sido apto para ser ofrecido. En este caso, si un animal de estos había sido puesto sobre el Altar, había que

[38] *Y esto es lo que ofrecerás sobre el Altar: dos ovejas en su primer año cada día, continuamente.* [39] *Ofrecerás una oveja por la mañana, y la segunda oveja la ofrecerás por la tarde;* [40] *y una décima parte [de efá] de harina refinada mezclada con la cuarta parte de un hin de aceite prensado; y una*

ששי לח וְזֶה אֲשֶׁר תַּעֲשֶׂה עַל־הַמִּזְבֵּחַ
כְּבָשִׂים בְּנֵי־שָׁנָה שְׁנַיִם לַיּוֹם תָּמִיד׃
לט אֶת־הַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד תַּעֲשֶׂה
בַבֹּקֶר וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה
בֵּין הָעַרְבָּיִם׃ מ וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת
בָּלוּל בְּשֶׁמֶן כָּתִית רֶבַע הַהִין

ONKELÓS

לח וְדֵין דִּי תַעְבֵּד עַל מַדְבְּחָא אִמְּרִין בְּנֵי שְׁנָא תְּרֵין לְיוֹמָא תְּדִירָא׃ לט יָת אִמְּרָא חַד תַּעְבֵּד בְּצַפְרָא
וְיָת אִמְּרָא תִּנְיָנָא תַּעְבֵּד בֵּין שִׁמְשַׁיָּא׃ מ וְעֶסְרוֹנָא סָלְתָּא דְּפִילָא בִּמְשַׁח כְּתִישָׁא רַבְעוּת הִינָא

RASHÍ

(מ) **וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת.** עֲשִׂירִית הָאֵיפָה אַרְבָּעִים וּשְׁלֹשָׁה בֵּיצִים וְחוֹמֶשׁ בֵּיצָה: **בְּשֶׁמֶן כָּתִית.** לֹא לְחוֹבָה נֶאֱמַר כָּתִית, אֶלָּא לְהַכְשִׁיר. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר כָּתִית לַמָּאוֹר (לעיל כז:כ), וּמַשְׁמַע לַמָּאוֹר וְלֹא לַמְּנָחוֹת, יָכוֹל לְפָסְלוֹ לַמְּנָחוֹת. תַּלְמוּד לוֹמַר כָּאן: כָּתִית, וְלֹא נֶאֱמַר כָּתִית לַמָּאוֹר, אֶלָּא לְמַעֵט מְנָחוֹת שֶׁאֵין צָרִיךְ כָּתִית. שֶׁאַף הַטָּחוּן בָּרֵיחַיִם כָּשֵׁר בָּהֶן: **רֶבַע הַהִין.** שְׁלֹשָׁה לֻגִּין:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

40. וְעִשָּׂרֹן סֹלֶת / Y UNA DÉCIMA PARTE [DE EFÁ] DE HARINA REFINADA. La palabra עִשָּׂרֹן se refiere a **la décima parte de una** *efá*, la cual es una medida de capacidad equivalente a **cuarenta y tres huevos y un quinto de huevo.**[263]

בְּשֶׁמֶן כָּתִית / CON [UN CUARTO DE HIN] DE ACEITE PRENSADO. Con respecto al aceite **no se declara** que debe ser **"prensado"** (machacado) **como** requisito **obligatorio, sino** únicamente en términos de **hacerlo apto** para la oblación de harina [*minjá*].[264] **Puesto que ya se ha declarado:** "**Aceite prensado para el alumbrado,**"[265] lo cual **implica que** el aceite prensado **deberá ser para el alumbrado, pero no para las oblaciones de harina, se podría haber pensado que** cualquier aceite prensado **es inválido para las oblaciones de harina.** Sin embargo, **por ello este versículo declara** con respecto al aceite que deberá ser **"prensado"**, lo cual permite que sea utilizado en las oblaciones de harina. **Y solamente se enunció "**aceite **prensado para el alumbrado" con el propósito de excluir las oblaciones de harina del requerimiento** obligatorio de aceite **prensado, ya que incluso si** las olivas para el aceite **fueron molidas en un molino,** el aceite **es apto para ellas.**[266]

רֶבַע הַהִין / UN CUARTO DE HIN. Esta medida equivale a **tres** *log*.[267]

---

bajarlo y no ofrecerlo.

263. *Menajot* 76b-77a. En términos modernos equivale a aproximadamente 24.8 litros (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

264. El nombre מִנְחָה en la Torá puede referirse a dos cosas: un obsequio o una ofrenda para ser ofrecida a Dios en un altar. En el primer sentido es utilizado en *Bereshit* 32:14, 19 y 43:19. En el segundo sentido se refiere a una ofrenda alimenticia hecha de harina. Por ello, cuando se trate de un obsequio lo traduciremos como tal, según el contexto. Y cuando se trate de una ofrenda, lo vertiremos por "oblación de harina". El término oblación en español simplemente significa "algo que se ofrece", lo que permite guardar la similitud de esta acepción con la primera. En este caso la oblación de harina era la décima parte de una efá de sémola con aceite.

265. *Supra*, v. 27:20.

266. *Menajot* 86a-86b.

267. Un *hin* es una medida de capacidad equivalente a 12 *log*. El *hin* es calculado en términos modernos en aproximadamente 4.1 lt., y un *log* es aproximadamente 0.3 lt. Por tanto, un cuarto de *hin*

וְנֶ֫סֶךְ רְבִיעִת הַהִין יָיִן לַכֶּבֶשׂ הָאֶחָד:
מא וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַּעֲשֶׂה בֵּין
הָעַרְבָּיִם כְּמִנְחַת הַבֹּקֶר וּכְנִסְכָּהּ
תַּעֲשֶׂה־לָּהּ לְרֵיחַ נִיחֹחַ אִשֶּׁה לַיהוָה:
מב עֹלַת תָּמִיד לְדֹרֹתֵיכֶם פֶּתַח
אֹהֶל־מוֹעֵד לִפְנֵי יְהוָה אֲשֶׁר אִוָּעֵד
לָכֶם שָׁמָּה לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם:

libación de una cuarta parte de un hin de vino por cada oveja. [41] *Ofrecerás la segunda oveja por la tarde; como la ofrenda de la mañana y como su libación la harás, en fragancia placentera, una ofrenda ígnea al Eterno.* [42] *Será ofrenda de ascensión continua para sus generaciones, a la entrada de la Tienda de la Cita, delante del Eterno, donde fijaré cita con ustedes para hablar allí contigo.*

ONKELÓS

וְנִסְכָּא רַבְעוּת הִינָא חַמְרָא לְאִמְּרָא חַד: מא וְיָת אִמְּרָא תִנְיָנָא תַּעְבֵּד בֵּין שִׁמְשַׁיָּא כְּמִנְחַת צַפְרָא וּכְנִסְכַּהּ תַּעְבֵּד לַהּ לְאִתְקַבָּלָא בְרַעֲוָא קֻרְבָּנָא קֳדָם יְיָ: מב עֲלָתָא תְדִירָא לְדָרֵיכוֹן בִּתְרַע מַשְׁכַּן זִמְנָא קֳדָם יְיָ דַּאֲזַמֵּן מֵימְרִי לְכוֹן תַּמָּן לְמַלָּלָא עִמָּךְ תַּמָּן:

RASHÍ

וְנֶסֶךְ. לַסְּפָלִים, כְּמוֹ שֶׁשָּׁנִינוּ בְּמַסֶּכֶת סֻכָּה: שְׁנֵי סְפָלִים שֶׁל כֶּסֶף הָיוּ בְּרֹאשׁ הַמִּזְבֵּחַ וּמְנֻקָּבִים כְּמִין שְׁנֵי חֳטָמִים דַּקִּים. נוֹתֵן הַיַּיִן לְתוֹכוֹ וְהוּא מְקַלֵּחַ וְיוֹצֵא דֶּרֶךְ הַחוֹטֶם, וְנוֹפֵל עַל גַּג הַמִּזְבֵּחַ וּמִשָּׁם יוֹרֵד לַשִּׁיתִין בְּמִזְבַּח בֵּית עוֹלָמִים. וּבְמִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת יוֹרֵד מִן הַמִּזְבֵּחַ לָאָרֶץ: (מא) **לְרֵיחַ נִיחֹחַ.** עַל הַמִּנְחָה נֶאֱמַר, שֶׁמִּנְחַת נְסָכִים כֻּלָּהּ כָּלִיל, וְסֵדֶר הַקְרָבָתָם הָאֵבָרִים בִּתְחִלָּה, וְאַחַר כָּךְ הַמִּנְחָה, שֶׁנֶּאֱמַר: עֹלָה וּמִנְחָה (ויקרא כג:לז): (מב) **תָּמִיד.** מִיּוֹם אֶל יוֹם וְלֹא יַפְסִיק יוֹם בֵּנְתַיִם: **אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם.** כְּשֶׁאֶקְבַּע מוֹעֵד

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְנֶסֶךְ / Y UNA LIBACIÓN. La cual era vertida **en los tazones, como aprendimos en el tratado de** ***Sucá:***[268] **había dos tazones de plata en el extremo del Altar, perforadas como dos protuberancias delgadas en forma de nariz. Se ponía el vino** en los tazones, **el cual fluía y salía a través de la "nariz", cayendo en el techo del Altar. De allí descendía** por medio de agujeros en el techo del Altar **hasta su base, en el caso del Altar de la Casa Eterna,**[269] **y en el caso del Altar de cobre** del Tabernáculo **descendía del Altar al suelo.**

41. **לְרֵיחַ נִיחֹחַ** / EN FRAGANCIA PLACENTERA. Esta expresión es **dicha con respecto a la oblación de harina** [*minjá*], **ya que la oblación de harina que acompaña a la libación** [*nésej*] **es quemada completamente** en el **Altar. El orden de su ofrendamiento es: los miembros** del animal de la ofrenda de ascensión **primero y luego la oblación de harina, como se declara** al respecto: **"Una ofrenda de ascensión y una oblación de harina."**[270]

42. **תָּמִיד** / CONTINUA. Es decir, **de un día a otro, sin que haya un día intermedio** en el cual no sea ofrecida.[271]

אֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם / DONDE FIJARÉ CITA CONTIGO. Quería decirle: **Cuando Yo fije una audiencia**

sería igual a 0.9 lt. (*Siyatá Ligmará*, R. Aryeh Carmell).

268. *Sucá* 48a.

269. El Templo en Yerushaláim.

270. *Vayikrá* 23:37.

271. Aquí "continua" no significa "permanentemente", sino "de un día a otro". Ver más arriba el comentario de Rashí al v. 27:20, *s.v.*

[43] *Allí me citaré con los Hijos de Israel, y se santificará con mi gloria.*

מג וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי:

ONKELÓS

מג וְאֶזַּמֵּן מֵימְרִי תַּמָּן לִבְנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶתְקַדַּשׁ בִּיקָרִי:

RASHÍ

לְדַבֵּר אֵלֶיךָ שָׁם אֶקְבָּעֶנּוּ לָבֹא. וְיֵשׁ מֵרַבּוֹתֵינוּ לְמֵדִים מִכַּאן שֶׁמֵּעַל מִזְבַּח הַנְּחֹשֶׁת הָיָה הַקָּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא מְדַבֵּר עִם מֹשֶׁה מִשֶּׁהוּקַם הַמִּשְׁכָּן. וְיֵשׁ אוֹמְרִים מֵעַל הַכַּפּוֹרֶת, כְּמוֹ שֶׁנֶּאֱמַר: וְדִבַּרְתִּי אִתְּךָ מֵעַל הַכַּפֹּרֶת (לעיל כה:כב). וַאֲשֶׁר אִוָּעֵד לָכֶם הָאָמוּר כַּאן אֵינוֹ אָמוּר עַל הַמִּזְבֵּחַ, אֶלָּא עַל אֹהֶל מוֹעֵד הַנִּזְכָּר בַּמִּקְרָא: (מג) **וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה.** אֶתְוַעֵד עִמָּם בְּדִבּוּר, כְּמֶלֶךְ הַקּוֹבֵעַ מְקוֹם מוֹעֵד לְדַבֵּר עִם עֲבָדָיו שָׁם: **וְנִקְדַּשׁ.** הַמִּשְׁכָּן: **בִּכְבֹדִי.** שֶׁתִּשְׁרֶה שְׁכִינָתִי בּוֹ. וּמִדְרַשׁ אַגָּדָה: אַל תִּקְרֵי בִּכְבֹדִי אֶלָּא בִּכְבוּדַי, בִּמְכֻבָּדִים שֶׁלִּי. כַּאן רָמַז לוֹ מִיתַת בְּנֵי אַהֲרֹן בְּיוֹם הֲקָמָתוֹ. וְזֶהוּ שֶׁאָמַר מֹשֶׁה: הוּא אֲשֶׁר דִּבֶּר ה׳ לֵאמֹר בִּקְרֹבַי אֶקָּדֵשׁ (ויקרא י:ג). וְהֵיכָן דִּבֵּר? וְנִקְדַּשׁ בִּכְבֹדִי:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

para hablar contigo, es allí que la fijaré para venir. Algunos de nuestros Maestros aprendieron de aquí el Santo –bendito es– hablaba con Moshé de encima del Altar de cobre después de que el Tabernáculo fue erigido. Y hay otros que afirman que Dios hablaba con Moshé **de encima de la Cubierta** [*kapóret*] del Arca, **como se declara: "Y hablaré contigo de encima de la Cubierta."**[272] Según esta segunda opinión, la frase **"donde fijaré cita contigo" enunciada aquí no** se refiere específicamente **al Altar, sino a la Tienda** de la Cita, la cual es **mencionada en este** mismo **versículo.**[273]

43. **וְנֹעַדְתִּי שָׁמָּה / ALLÍ FIJARÉ CITA.** Es decir, **allí me citaré con ellos para hablar,**[274] **como un rey que fija un lugar de audiencia para hablar allí con sus siervos.**

וְנִקְדַּשׁ / Y SE SANTIFICARÁ. El Tabernáculo.

בִּכְבֹדִי / CON MI GLORIA. Pues Mi ***shejiná***[275] **permanecerá en el** Santuario a partir de su consagración. **Y** según **un midrash agádico, no hay que leer** la palabra בכבדי con la vocalización **בִּכְבֹדִי, "con Mi gloria", sino** como si estuviera vocalizada **בִּכְבוּדַי,** expresión que significaría **"a través de aquellos que Yo honro".**[276] **Aquí** Dios **le insinuó** veladamente a Moshé **acerca de la muerte de los hijos de Aharón el día mismo de la erección** del Tabernáculo. **A esto alude aquello que Moshé dijo: "Esto es lo que el Eterno había dicho: A través de Mis allegados seré santificado."**[277] **¿Y dónde fue que lo dijo?** En este mismo versículo, **"y seré santificado con Mi gloria"**, que también puede ser entendido en el sentido de "seré santificado a través de aquellos que Yo honro".[278]

תָּמִיד, y la nota 12 de esta misma parashá.

272. *Supra*, v. 25:22.

273. *Baraitá d'Meléjet haMishkán*, cap. 14.

274. En este versículo, al contrario del precedente, no se especifica para qué Dios fijará audiencia allí; Rashí señala que es obvio que la cita era para hablar a Israel, como suele hacer un rey con sus súbditos (*Sifté Jajamim*).

275. La Presencia Divina.

276. Es decir, que habría que substituir la *jolam* [בֹ] por la vocal *shuruk* [בוּ]. En algunas ediciones del texto de Rashí, en vez de בִּכְבוּדַי aparece la palabra בִּמְכוּבָּדַי, pero el significado es el mismo. La referencia es a hombres a quien Dios honra por su alto nivel espiritual y por su cercanía a Él.

277. *Vayikrá* 10:3.

278. *Torat Kohanim*, *Miluim* 23; *Zebajim* 115b. El versículo en *Vayikrá* 10:3 habla de la muerte de Nadab y Abihú, hijos de Aharón, a consecuencia de haber ofrecido a Dios un "fuego extraño" que Él no había ordenado. Nadab y Abihú eran hombres de un

מד וְקִדַּשְׁתִּי אֶת־אֹהֶל מוֹעֵד וְאֶת־
הַמִּזְבֵּחַ וְאֶת־אַהֲרֹן וְאֶת־בָּנָיו אֲקַדֵּשׁ
לְכַהֵן לִי: מה וְשָׁכַנְתִּי בְּתוֹךְ בְּנֵי
יִשְׂרָאֵל וְהָיִיתִי לָהֶם לֵאלֹהִים: מו וְיָדְעוּ
כִּי אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם אֲשֶׁר הוֹצֵאתִי
אֹתָם מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם אֲנִי
יְהוָה אֱלֹהֵיהֶם: פ

44 *Santificaré la Tienda de la Cita y el
Altar; y santificaré a Aharón y a sus
hijos para que oficien ante Mí.*
45 *Yo residiré entre los Hijos de Israel y seré
Dios para ellos.*
46 *Y sabrán que Yo soy
el Eterno, su Dios, que los saqué de la
tierra de Mitzráim para residir Yo entre
ellos. Yo soy el Eterno, su Dios.*

פרק ל

שביעי א וְעָשִׂיתָ מִזְבֵּחַ מִקְטַר קְטֹרֶת עֲצֵי

Capítulo 30

1 *Harás un Altar para quemar en
humareda el sahumerio; de madera de*

ONKELÓS

מד וְאֲקַדֵּשׁ יָת מַשְׁכַּן זִמְנָא וְיָת מַדְבְּחָא וְיָת אַהֲרֹן וְיָת בְּנוֹהִי אֲקַדֵּשׁ לְשַׁמָּשָׁא קֳדָמָי: מה וְאַשְׁרֵי שְׁכִנְתִּי בְּגוֹ בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאֶהֱוֵי לְהוֹן לֶאֱלָהּ: מו וְיִדְעוּן אֲרֵי אֲנָא יְיָ אֱלָהֲהוֹן דִּי אַפֵּקִית יָתְהוֹן מֵאַרְעָא דְמִצְרַיִם לְאַשְׁרָאָה שְׁכִנְתִּי בֵּינֵיהוֹן אֲנָא יְיָ אֱלָהֲהוֹן: א וְתַעְבֵּד מַדְבְּחָא לְאַקְטָרָא עֲלוֹהִי קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא דְּאָעֵי

RASHÍ

(מו) **לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם.** עַל מְנָת לִשְׁכּוֹן אֲנִי בְּתוֹכָם: (א) **מִקְטַר קְטֹרֶת.** לְהַעֲלוֹת עָלָיו קִטּוּר עֲשַׁן סַמִּים:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

46. **לְשָׁכְנִי בְתוֹכָם** / PARA RESIDIR YO ENTRE ELLOS. Esta frase significa: **a condición de residir Yo entre ellos.**[279]

30

1. **מִקְטַר קְטֹרֶת** / PARA QUEMAR EN HUMAREDA EL SAHUMERIO. Es decir, **para hacer que en el** Altar **se eleve el humo de las especias** del sahumerio.[280]

---

alto nivel espritual. Para consolar a Aharón, Moshé le dijo que Dios había dicho que “a través de Sus allegados sería santificado”, lo cual era una alusión a nuestro versículo. Según explica Rashí en *Zebajim* 115b, cuando Dios enunció este versículo a Moshé, no le había explicado que también era una alusión a la muerte de Nadab y Abihú; pero cuando murieron, Moshé comprendió que a eso se había referido Dios. En *Vayikrá* 10:3, Rashí explica que la “santificación” de Dios mediante la muerte de los justos se debe a que cuando mueren Dios es temido y exaltado por la gente, que dice: “Si así se juzga a los justos, con mayor razón se juzgará a los malvados”.

279. La palabra לְשָׁכְנִי es un verbo *makor*, un infinitivo, y la letra י indica el sufijo pronominal. Este verbo es equivalente a לִשְׁכּוֹן אֲנִי, “que Yo resida” (*Séfer haZikarón*). El prefijo לְ en la palabra לְשָׁכְנִי podría tener aquí una doble implicación: 1) como condición: “...los saqué de la tierra de Mitzráim *a condición de* residir Yo en medio de ellos”, implicando así que sólo por eso los sacó; 2) como objetivo: “...los saqué de la tierra de Mitzráim *para* residir Yo en medio de ellos”. No es claro cuál de estos dos sentidos da Rashí aquí a este prefijo, ya que lo explica por medio de la expresión עַל מְנָת, la cual puede asumir ambos sentidos (*Lifshutó shel Rashí*).

280. Puesto que la palabra מִזְבֵּחַ, “Altar” no está en estado constructo con respecto a la palabra מִקְטַר y por lo tanto es independiente de ella, el texto implícitamente se refiere a un altar que sirva *para elevar* sobre él el humo del sahumerio. La palabra מִקְטַר es un sustantivo derivado del verbo לִקְטוֹר que en sentido estricto no se refiere a *quemar* especias sino a hacer que el humo de la quema de especies

acacia lo harás. *2 Su longitud será de un*
codo y su anchura de un codo
–cuadrado será–, y su altura será de dos
codos, de él mismo serán sus cuernos.
3 Lo recubrirás con oro puro: su techo,
sus paredes alrededor y sus cuernos, y le
harás una diadema de oro en derredor.
4 Dos anillos de oro le harás debajo de
su diadema en sus dos esquinas, lo harás

שִׁטִּים תַּעֲשֶׂה אֹתוֹ: ב אַמָּה אָרְכּוֹ
וְאַמָּה רָחְבּוֹ רָבוּעַ יִהְיֶה וְאַמָּתַיִם
קֹמָתוֹ מִמֶּנּוּ קַרְנֹתָיו: ג וְצִפִּיתָ אֹתוֹ
זָהָב טָהוֹר אֶת־גַּגּוֹ וְאֶת־קִירֹתָיו סָבִיב
וְאֶת־קַרְנֹתָיו וְעָשִׂיתָ לּוֹ זֵר זָהָב סָבִיב:
ד וּשְׁתֵּי טַבְּעֹת זָהָב תַּעֲשֶׂה־לּוֹ ׀
מִתַּחַת לְזֵרוֹ עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו תַּעֲשֶׂה

ONKELÓS

שִׁטִּין תַּעְבֵּד יָתֵיהּ: ב אַמְּתָא אֻרְכֵּיהּ וְאַמְּתָא פְּתָיֵהּ מְרַבַּע יְהֵי וְתַרְתֵּין אַמִּין רוּמֵיהּ מִנֵּיהּ קַרְנוֹהִי: ג וְתַחֲפֵי יָתֵיהּ דְּהַב דְּכֵי יָת אִגָּרֵיהּ וְיָת כָּתְלוֹהִי סְחוֹר סְחוֹר וְיָת קַרְנוֹהִי וְתַעְבֵּד לֵיהּ דֵּיר דִּדְהַב סְחוֹר סְחוֹר: ד וְתַרְתֵּין עִזְקָן דִּדְהַב תַּעְבֵּד לֵיהּ מִלְּרַע לְזֵירֵהּ עַל תַּרְתֵּין זָוְיָתֵיהּ תַּעְבֵּד

RASHÍ

(ג) **אֶת גַּגּוֹ.** זֶה הָיָה לוֹ גַּג, אֲבָל מִזְבַּח הָעוֹלָה לֹא הָיָה לוֹ גַּג, אֶלָּא מְמַלְּאִים חֲלָלוֹ אֲדָמָה בְּכָל חֲנִיָּתָן: **זֵר זָהָב.** סִימָן לְכֶתֶר כְּהֻנָּה: (ד) **צַלְעֹתָיו.** כָּאן הוּא לְשׁוֹן זָוִיּוֹת כְּתַרְגּוּמוֹ. לְפִי שֶׁנֶּאֱמַר עַל שְׁתֵּי צְדָיו, עַל שְׁתֵּי זָוִיּוֹתָיו שֶׁבִּשְׁנֵי צְדָדָיו:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

3. **אֶת גַּגּוֹ** / SU TECHO. **Este** Altar interior **tenía un techo, pero el Altar** exterior de cobre, principalmente destinado **para la ofrenda de ascensión** [*olá*] **no tenía techo. En vez de ello, rellenaban su hueco con tierra en cada uno de sus campamentos** en el desierto.[281]

זֵר זָהָב / UNA DIADEMA DE ORO. **Esto era un símbolo de la corona de la** ***kehuná*** **[sacerdocio].**[282,283]

4. **צַלְעֹתָיו** / SUS ESQUINAS. En este caso este término **significa "esquinas", tal como lo traduce el Targum.**[284] **Puesto que** en este mismo versículo explícitamente **se declara** ya **"en sus dos lados"**, la frase **עַל שְׁתֵּי צַלְעֹתָיו** únicamente puede significar **"en sus dos esquinas" que están en sus dos lados.**

---

se eleve. En todos sus derivados, hay que entender la raíz קטר en el sentido de "sahumar", "elevar humo" o expresiones similares.

281. *Mejiltá* 2:21. Ver el comentario de Rashí al v. 20:21, *s.v.* מִזְבַּח אֲדָמָה, así como la nota 274 de la parashat *Yitró*.

282. *Yomá* 72b. Las diademas del Arca y de la Mesa son explicadas por Rashí en los vv. 25:11 y 25:24.

283. Según se declara en el tratado *Abot* 4:13, hay tres "coronas" (tres estados de preeminencia espiritual): la corona de la Torá, la corona de la realeza y la corona del sacerdocio. El Arca simbolizaba la corona de la Torá; la Mesa simbolizaba la corona de la realeza; y este Altar simbolizaba la corona del sacerdocio. Con respecto a estas preeminencias espirituales, en el tratado de *Yomá* 72b, Rabí Yojanán dijo: "Hay tres diademas [coronas]: la del Altar, la del Arca y la de la Mesa. La del Altar [que simboliza el sacerdocio], Aharón fue digno de ella y la tomó. La de la Mesa [que simboliza la realeza], David fue digno de ella y la tomó. La del Arca [que simboliza la sabiduría de la Torá], todavía sigue estando ahí; cualquiera que desee tomarla, que venga y la tome." Esto quiere decir que aun cuando Dios ya adjudicó el sacerdocio y la realeza a las estirpes de Aharón y de David, respectivamente, la sabiduría de la Torá es una preeminencia abierta a todo aquel que se afane en su estudio.

284. Aquí el Targum traduce צַלְעֹתָיו por זָוְיָתֵיהּ, *sus esquinas*. Este vocablo en general significa "lados" o "costados", como en el v. 25:12.

עַל־שְׁנֵי צִדָּיו וְהָיָה לְבָתִּים לְבַדִּים
לָשֵׂאת אֹתוֹ בָּהֵמָּה: ה וְעָשִׂיתָ
אֶת־הַבַּדִּים עֲצֵי שִׁטִּים וְצִפִּיתָ אֹתָם
זָהָב: ו וְנָתַתָּה אֹתוֹ לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת
אֲשֶׁר עַל־אֲרֹן הָעֵדֻת לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת
אֲשֶׁר עַל־הָעֵדֻת אֲשֶׁר אִוָּעֵד לְךָ
שָׁמָּה: ז וְהִקְטִיר עָלָיו אַהֲרֹן קְטֹרֶת
סַמִּים בַּבֹּקֶר בַּבֹּקֶר בְּהֵיטִיבוֹ

en sus dos lados; y servirán como receptáculos para las varas con las cuales será portado.
5 *Harás las varas de madera de acacia y las recubrirás con oro.*
6 *Y lo pondrás delante del Velo que está junto al Arca del Testimonio, frente a la Cubierta que está sobre las Tablas del Testimonio, donde me citaré contigo.*
7 *Sobre él Aharón hará que arda en humareda el sahumerio de especias, cada mañana cuando él limpie las*

ONKELÓS

עַל תְּרֵין סִטְרוֹהִי וִיהֵי לְאַתְרָא לַאֲרִיחַיָּא לְמִטַּל יָתֵיהּ בְּהוֹן: ה וְתַעְבֵּד יָת אֲרִיחַיָּא דְּאָעֵי שִׁטִּין
וְתַחֲפֵי יָתְהוֹן דַּהֲבָא: ו וְתִתֵּן יָתֵיהּ קֳדָם פָּרֻכְתָּא דִּי עַל אֲרוֹנָא דְסַהֲדוּתָא לִקֳדָם כָּפֻּרְתָּא דִּי עַל
סַהֲדוּתָא דִּי אֱזַמֵּן מֵימְרִי לָךְ תַּמָּן: ז וְיִקְטַר עֲלוֹהִי אַהֲרֹן קְטֹרֶת בּוּסְמִין בִּצְפַר בִּצְפַר בְּאַתְקָנוּתֵיהּ

RASHÍ

וְהָיָה. מַעֲשֵׂה הַטַּבָּעוֹת הָאֵלֶּה: **לְבָתִּים**
לְבַדִּים. בַּיִת תִּהְיֶה הַטַּבַּעַת לְבַד: **(ו) לִפְנֵי**
הַפָּרֹכֶת. שֶׁמָּא תֹּאמַר: מָשׁוּךְ מִכְּנֶגֶד
הָאָרוֹן לַצָּפוֹן אוֹ לַדָּרוֹם, תַּלְמוּד לוֹמַר:
לִפְנֵי הַכַּפֹּרֶת, מְכֻוָּן כְּנֶגֶד הָאָרוֹן
מִבַּחוּץ: **(ז) בְּהֵיטִיבוֹ.** לְשׁוֹן נִקּוּי הַבָּזִיכִין
שֶׁל הַמְּנוֹרָה מִדֶּשֶׁן הַפְּתִילוֹת שֶׁנִּשְׂרְפוּ
בַּלַּיְלָה, וְהָיָה מֵטִיבָן בְּכָל בֹּקֶר וָבֹקֶר:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְהָיָה / Y SERVIRÁN. Es decir, **la fabricación de estos anillos** "servirá"...[285]

לְבָתִּים לְבַדִּים / COMO RECEPTÁCULOS PARA LAS VARAS. **Cada anillo servirá de receptáculo para** cada **vara.**[286]

6. **לִפְנֵי הַפָּרֹכֶת** / FRENTE AL VELO. Puesto que **quizás hubieras podido decir** que el Altar **estaba** un poco **retirado** de exactamente **frente al Arca, hacia el norte** o **hacia el sur,**[287] **por ello** este **versículo declara: "Frente a la Cubierta",** lo cual implica que estaba **alineado** directamente **frente al Arca, fuera** del área cubierta por el Velo.[288]

7. **בְּהֵיטִיבוֹ** / CUANDO ÉL LIMPIE.[289] En este caso este término **se refiere a la limpieza de los tazoncillos del Candelabro** [*menorá*] **de las cenizas de los pabilos que se habían quemado durante la noche.** Aharón **los limpiaba todas las mañanas.**

---

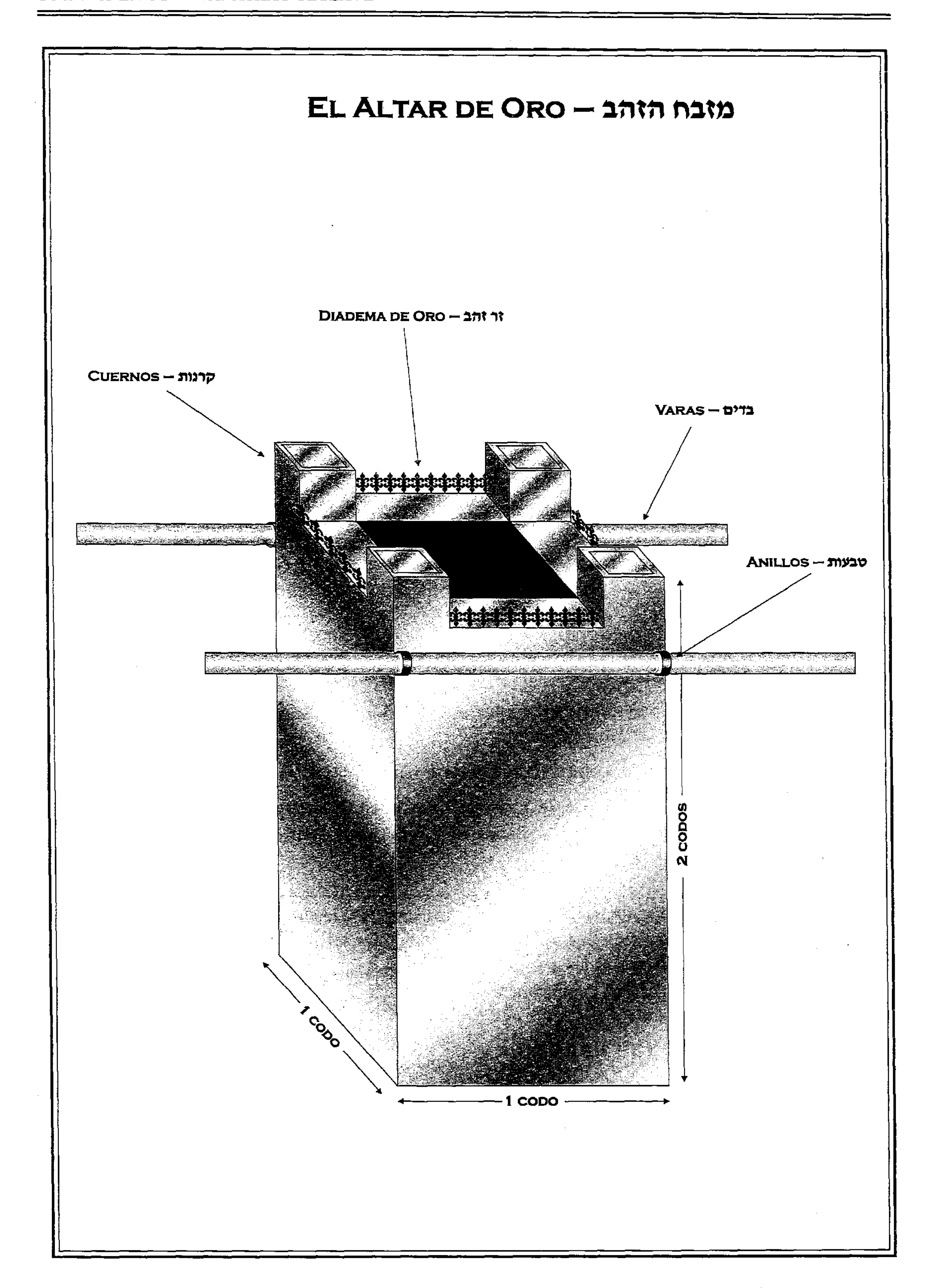
285. El verbo וְהָיָה, "y será", está en singular, por lo que no puede referirse directamente a טַבָּעֹת, "anillos", que está en plural. Rashí precisa que este verbo modifica al sustantivo implícito "fabricación". Por razones gramaticales y estilísticas, en la traducción al español hemos traducido וְהָיָה en plural, pero hay que tener en mente esta explicación de Rashí.

286. La frase לְבָתִּים לְבַדִּים se pudo haber entendido en el sentido de que los anillos deberían servir *para* los receptáculos y éstos, a su vez, para las varas. Por ello, Rashí enfatiza que la frase quiere decir que los anillos mismos servirán como receptáculos (*Sifté Jajamim*). Lo mismo comentó Rashí en el v. 25:27, *s.v.* לְבָתִּים לְבַדִּים.

287. Lo mismo que el Candelabro y la Mesa, que estaban un poco retirados hacia el sur y el norte, respectivamente.

288. *Baraitá d'Meléjet haMishkán*. cap. 4.

289. Lit., "cuando las mejore". La palabra בְּהֵיטִיבוֹ es un verbo causativo *hif'il* derivado de la raíz יטב, que significa "mejorar", "hacer bien".


EL ALTAR DE ORO – מזבח הזהב
DIADEMA DE ORO – זר זהב
CUERNOS – קרנות
VARAS – בדים
ANILLOS – טבעות
2 CODOS
1 CODO
1 CODO

אֶת־הַנֵּרֹת יַקְטִירֶנָּה׃ מפטיר
ח וּבְהַעֲלֹת אַהֲרֹן אֶת־הַנֵּרֹת בֵּין
הָעַרְבַּיִם יַקְטִירֶנָּה קְטֹרֶת תָּמִיד
לִפְנֵי יְהוָה לְדֹרֹתֵיכֶם׃ ט לֹא־
תַעֲלוּ עָלָיו קְטֹרֶת זָרָה וְעֹלָה

candelas lo hará arder en humareda. 8 *Y cuando Aharón encienda las candelas por la tarde, lo hará arder en humareda, sahumerio continuo delante del Eterno, para sus generaciones.* 9 *No ofrecerás sobre él sahumerio extraño, ofrenda de ascensión u oblación de*

ONKELÓS

יָת בּוֹצִינַיָּא יַסְקִנַּהּ (נ״א יַקְטְרִנַּהּ): ח וּבְאַדְלָקוּת אַהֲרֹן יָת בּוֹצִינַיָּא בֵּין שִׁמְשַׁיָּא יַסְקִנַּהּ (נ״א יַקְטְרִנַּהּ) קְטֹרֶת בּוּסְמַיָּא תְּדִירָא קֳדָם יְיָ לְדָרֵיכוֹן: ט לָא תַסְּקוּן עֲלוֹהִי קְטֹרֶת בּוּסְמִין נוּכְרָאִין וַעֲלָתָא

RASHÍ

הַנֵּרֹת. לוצי״ש בְּלַעַ״ז. וְכֵן כָּל נֵרוֹת **יַקְטִירֶנָּה.** בְּכָל יוֹם, פְּרַס מַקְטִיר שַׁחֲרִית הָאֲמוּרוֹת בַּמְּנוֹרָה, חוּץ מִמָּקוֹם שֶׁנֶּאֱמַר וּפְרַס מַקְטִיר בֵּין הָעַרְבָּיִם: **(ט) לֹא תַעֲלוּ** בּוֹ הַעֲלָאָה, שֶׁהוּא לְשׁוֹן הַדְלָקָה: **עָלָיו.** עַל מִזְבֵּחַ זֶה: **קְטֹרֶת זָרָה.** שׁוּם קְטוֹרֶת **(ח) וּבְהַעֲלֹת.** כְּשֶׁיַּדְלִיקֵם לְהַעֲלוֹת לַהֲבָתָן: שֶׁל נְדָבָה, כֻּלָּן זָרוֹת לוֹ חוּץ מִזּוֹ:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

הַנֵּרֹת / LOS CANDELAS. Este término significa lo mismo que *luces* **en francés antiguo.**[290] **Y asimismo** éste es su significado **siempre que el término נֵרוֹת es enunciado en relación con el Candelabro, excepto cuando se enuncia** una expresión que denote **הַעֲלָאָה, "encendido"**[291] junto con נֵרוֹת, **en cuyo** caso **denota "encender".**[292]

8. וּבְהַעֲלֹת / Y CUANDO [AHARÓN] ENCIENDA.[293] Quiere decir: **cuando encienda los pabilos para hacer que su flama se eleve.**

יַקְטִירֶנָּה / LO HARÁ SUBIR EN HUMAREDA. Todos los días. La mitad del sahumerio **lo quemaba en la mañana y la otra mitad al anochecer.**[294]

9. לֹא תַעֲלוּ עָלָיו / NO OFRECERÁS SOBRE ÉL. Sobre este Altar.[295]

קְטֹרֶת זָרָה / SAHUMERIO EXTRAÑO. Esta expresión se refiere a **cualquier sahumerio aportado voluntariamente,** sin haber sido prescrito. **Todos ellos son *ajenos* [זָרוֹת] a él excepto este** sahumerio prescrito aquí.

290. Este término está relacionado con la palabra "luz" en español. Rashí quiere decir que נֵר en este caso se refiere al recipiente donde se coloca el aceite y el pabilo (la mecha). Así, pues, significaría lo mismo que candelas o lámparas.

291. En este caso, וּבְהַעֲלֹת.

292. En este versículo se enuncia el verbo בְּהֵיטִיבוֹ junto con נֵר. Como este verbo tiene el significado de "mejorar" o "limpiar", aquí נֵר necesariamente se refiere a la candela. Pero en el versículo siguiente se enuncia el verbo וּבְהַעֲלֹת junto con נֵר. Puesto que וּבְהַעֲלֹת tiene aquí el significado de "encender", נֵר no puede referirse a la candela, sino al pabilo que se enciende, ya que uno no enciende la candela, sino el pabilo (*Sefer haZikarón*).

293. Literalmente, "cuando haga elevar".

294. *Keritot* 6b.

295. Rashí precisa esto porque a continuación explicará que "sahumerio extraño" se refiere a un sahumerio que Dios no haya prescrito, pero vemos que los líderes de las tribus sí aportaron ofrendas voluntarias de sahumerio para la inauguración del Altar [ver *Bemidbar* 7:14]. Por lo tanto, precisa que específicamente sobre este Altar de oro no se puede ofrecer sahumerio voluntario, pero sí sobre el Altar de cobre (*Gur Aryé*).

harina, y libación no vertirás sobre él. 10 *Aharón hará expiación sobre sus cuernos una vez al año de la sangre de la ofrenda de pecado de las expiaciones; una vez al año hará expiación sobre él, para sus generaciones; es santísimo para el Eterno.*

וּמִנְחָ֑ה וְנֵ֕סֶךְ לֹ֥א תִסְּכ֖וּ עָלָֽיו׃ י וְכִפֶּ֤ר
אַהֲרֹן֙ עַל־קַרְנֹתָ֔יו אַחַ֖ת בַּשָּׁנָ֑ה מִדַּ֞ם
חַטַּ֣את הַכִּפֻּרִ֗ים אַחַ֤ת בַּשָּׁנָה֙ יְכַפֵּ֤ר
עָלָיו֙ לְדֹרֹ֣תֵיכֶ֔ם קֹֽדֶשׁ־קָֽדָשִׁ֥ים ה֖וּא
לַיהוָֽה׃ פ

ONKELÓS

וּמִנְחָתָא וְנִסְכָּא לָא תְנַסְּכוּן עֲלוֹהִי: י וִיכַפַּר אַהֲרֹן עַל קַרְנוֹהִי חֲדָא בְּשַׁתָּא מִדְּמָא
חַטַּאת כִּפּוּרַיָּא חֲדָא בְּשַׁתָּא יְכַפַּר עֲלוֹהִי לְדָרֵיכוֹן קֹדֶשׁ קוּדְשִׁין הוּא קֳדָם יְיָ:

RASHÍ

ועלה ומנחה. וְלֹא עוֹלָה וּמִנְחָה. עוֹלָה שֶׁל בְּהֵמָה וָעוֹף, וּמִנְחָה הִיא שֶׁל לֶחֶם: (י) **וכפר אהרן.** מַתַּן דָּמִים: **אחת בשנה.** בְּיוֹם הַכִּפּוּרִים. הוּא שֶׁנֶּאֱמַר בְּאַחֲרֵי מוֹת: וְיָצָא אֶל הַמִּזְבֵּחַ אֲשֶׁר לִפְנֵי ה' וְכִפֶּר עָלָיו (ויקרא טז:יח): **חטאת הכפרים.** הֵם פַּר וְשָׂעִיר שֶׁל יוֹם הַכִּפּוּרִים הַמְכַפְּרִים עַל טֻמְאַת מִקְדָּשׁ וְקָדָשָׁיו: **קדש קדשים.** הַמִּזְבֵּחַ מְקֻדָּשׁ לַדְּבָרִים הַלָּלוּ בִּלְבַד וְלֹא לַעֲבוֹדָה אַחֶרֶת:

TRADUCCIÓN DE RASHÍ

וְעֹלָה וּמִנְחָה / OFRENDA DE ASCENSIÓN U OBLACIÓN DE HARINA. Es decir, **ni ofrenda de ascensión ni oblación de harina.**[296] **La "ofrenda de ascensión"**[*olá*] se refiere a la ofrenda **de un animal** terrestre **o de un ave; la "oblación de harina"** [*minjá*] se refiere a una ofrenda **de pan.**

10. וְכִפֶּר אַהֲרֹן / AHARÓN HARÁ EXPIACIÓN. Esto se refiere a **la aplicación de sangre** en los cuernos del Altar.

אַחַת בַּשָּׁנָה / UNA VEZ AL AÑO. **En Yom Kipur. A esto se refiere lo que se declara en** la sección de *Ajaré Mot* a propósito del servicio del Kohén Gadol en Yom Kipur: **"Saldrá al Altar que está delante del Eterno y hará expiación en él."**[297]

חַטַּאת הַכִּפֻּרִים / LA OFRENDA DE PECADO DE LAS EXPIACIONES. Esta ofrenda **se refiere al novillo y el macho cabrío ofrecidos en Yom Kipur, los cuales hacen expiación por la impureza del Templo y sus objetos sagrados.**[298]

קֹדֶשׁ קָדָשִׁים / SANTÍSIMO. **Este Altar ha sido consagrado únicamente para estas cosas y no para cualquier otro servicio.**[299]

296. El imperativo negativo "no" enunciado al principio del versículo se refiere a toda la lista de elementos citados aquí.

297. *Vayikrá* 16:18.

298. *Shebuot* 2b. El novillo y el macho cabrío de Yom Kipur hacían expiación por la falta cometida por una persona que hubiera entrado al Templo en estado de impureza [*tumá*] o por una persona que hubiera comido alguna ofrenda sagrada en estado de impureza. El novillo expiaba por los kohanim y el macho cabrío por los demás judíos (*Lifshutó shel Rashí*).

299. También el Altar exterior de cobre es definido como "santísimo" [*kódesh kodashim*] en el v. 29:37. Pero en ese caso la Torá inmediatamente precisa que su santidad consiste en que "todo lo que toque el Altar se convertirá en consagrado". Pero con respecto a este Altar de oro, la Torá no precisa la naturaleza de su santidad o consagración. Por tanto, necesariamente se debe referir a las ceremonias descritas más arriba; esto es, que ha sido consagrado exclusivamente para la quema del sahumerio, la aplicación de sangre y las ofrendas del novillo y el macho cabrío (*Beer Itzjak*).

Lista de Mitzvot

Al terminar el precepto se indica el versículo exacto en el que se localiza en el texto de la Torá.

Parashat Tetzavé

98. *Precepto de encender el Candelabro en el Santuario (27:21).*
99. *Precepto para los kohanim de ponerse sus vestiduras [para desempeñar el servicio en el Templo] (28:4).*
100. *Precepto para los kohanim de que el Pectoral no se desprenda del Efod (28:28).*
101. *Prohibición de desgarrar la Casaca [*meil*] de los kohanim (28:32).*
102. *Precepto de comer la carne de la ofrenda de pecado [*jatat*] y de la ofrenda de culpa [*asham*] (29:33).*
103. *Precepto de quemar sahumerio (30:7).*
104. *Prohibición de quemar u ofrendar algo en el Altar de oro (30:9).*